



# Richard FLURY

CASANOVA E L'ALBERTOLLI  
COMMEDIA LIRICA IN DUE ATTI

Lavinia Bini, soprano

Lucia Cirillo, mezzo-soprano

Carlo Allemano and Emanuele D'Aguanno, tenors

Mattia Olivieri, Marco Bussi and Federico Benetti, baritones

Luigi De Donato, bass

Orchestra della Svizzera italiana

Coro della Radiotelevisione svizzera

Diego Fasolis

**RSI**

Radiotelevisione  
svizzera

FIRST RECORDING

# RICHARD FLURY

## **CASANOVA E L'ALBERTOLLI**

*Commedia lirica* in two acts (1938)

Libretto by Guido Calgari

### ENGLISH

<i>Dramatis personae</i>		3
Richard Flury and his Opera <i>Casanova e l'Albertolli</i>	Urs Joseph Flury	8
The Swiss <i>Festspiel</i> : An Ambitious National Experiment	Carlo Piccardi	12
A Personal Note	Diego Fasolis	22
The Plot	Urs Joseph Flury	22
The Cast		25

### DEUTSCH

<i>Dramatis personae</i>		36
Richard Flury und seine Oper <i>Casanova e l'Albertolli</i>	Urs Joseph Flury	37
Das schweizerische Festspiel:		
Ein ehrgeiziges nationales Experiment	Carlo Piccardi	42
Eine persönliche Anmerkung	Diego Fasolis	50
Handlung	Urs Joseph Flury	50
Besetzung		52

### ITALIANO

<i>Dramatis personae</i>		59
Richard Flury e la sua opera <i>Casanova e l'Albertolli</i>	Urs Joseph Flury	60
Il <i>Festspiel</i> svizzero: un ambizioso esperimento nazionale	Carlo Piccardi	63
Una nota personale	Diego Fasolis	70
La trama	Urs Joseph Flury	71
Cast		72

## *Dramatis personae*

### *Principal roles*

Giocondo Albertoli, an artist from the Ticino	Carlo Allemano, tenor
Lucia Morosini, a pretty girl from Lugano	Lavinia Bini, soprano
Giacomo Casanova, Cavaliere di Seingalt	Mattia Olivieri, baritone
Vittor Giuseppe von Roll, Landvogt of Lugano	Marco Bussi, baritone
Maria Anna Ludovica von Roll, his wife	Lucia Cirillo, mezzo-soprano
Pietro Taglioretti, the innkeeper of the Albergo Svizzera	Luigi De Donato, basso buffo
Doctor Agnelli, theologian and printer	Federico Benetti, baritone
A shepherd	Massimo Altieri, tenor; Marco Scavazza, yodeller
A tenor (for the 'Barcarolle of August', No. 21bis)	Emanuele D'Aguanno, tenor

### *Secondary roles*

Bargello, captain of the archers	Emanuele D'Aguanno, tenor
La Marcolfa di Cioccaro	Laura Antonaz, soprano
Conte Carlo Riva, known in Arcadia as 'Ligerio Dianteo', friend of Casanova	Riccardo Pisani, tenor
The Head of the Syndicators (from Bern)	Matteo Bellotto, baritone
A mother who sings the 'Ninna-nanna'	Lucia Cirillo, mezzo-soprano
Tomaso (silent role)	
Priest (spoken role)	
Herald (spoken role)	
Il Trovatore	Mario Cei, spoken role
The twelve Helvetian Syndicators, women of Lugano, men of Lugano, staff of the Albergo, guards and knights, artisans and artists, Italian merchants, Swiss merchants, girls of Lugano, fishermen, heralds	SATB chorus

Orchestra della Svizzera italiana

Coro della RSI

Diego Fasolis, conductor

---

# **RICHARD FLURY *Casanova e l'Albertoli***

## ***Commedia lirica in two acts (1938)***

---

CD1

1 Overture: *Allegro* 5:41

### **Atto Primo**

#### SCENA PRIMA

2 No. 1 Recitativo: 'Pronti, ragazzi, svelti' 2:22  
3 No. 2 Preparazione alla Romanza e Romanza 2:18  
4 No. 3 Recitativo: 'Artista e geloso!' 2:51  
5 No. 4 Recitativo: 'Sarebbe forse pel Signor...'  
6 No. 5 Duetto: 'Ahi, mala signoria' 1:17  
7 No. 6 Recitativo: 'Odore di burrasca' 3:12

#### SCENA SECONDA

8 No. 7 Recitativo: 'Ancor di quel Messere' 2:58  
9 No. 8 Recitativo: 'L'abbiamo finalmente messo in fuga' 2:28

#### SCENA TERZA

10 No. 9 Marcia svizzera 2:00  
11 No. 10 Coro di sindacatori: 'A Lugano maliosa e gentile' 0:33  
12 No. 11 Risposta dei Luganesi: 'Benvenuti alle nostre dimore' 0:58  
13 No. 12 Tutti: 'Dolce terra del Ceresio' 1:04

#### SCENA QUARTA

14 No. 13 Recitativo: 'Tra si brillante e fervida adunata' 3:53  
15 No. 14 Duetto: 'La virtù può albergare' 1:09  
16 No. 15 Recitativo: 'Di cominciar la festa' 1:16

#### SCENA QUINTA

17 No. 16 Melodramma: 'La Leggenda di Mastro Brunello' 7:28



SCENA SESTA

18	No. 17	Recitativo: 'Perfetto, il Trovator'	1:27
19	No. 18	Stornelli: 'O mia orgogliosa essa una volta'	1:30
20	No. 19	Recitativo: 'Cavalier di Seingalt'	0:44
21	No. 20	Minuetto dei peccati	2:24
22	No. 21	Walzer del '700	1:26
23	No. 21bis	Barcarola d'Agosto: 'Chiara notte'	1:26

SCENA SETTIMA

24	No. 22	Recitativo: 'Inesperata dolcezza'	1:18
25	No. 23	Romanza: 'Lasciate che vi adori'	1:34
26	No. 24	Recitativo: 'Giurate che mia fè rispetterete'	4:32

SCENA OTTAVA/ SCENA NONA

27	No. 25	Serenata: 'Le stelle attendon là'	1:18
28	No. 26	Recitativo: 'No, non sia ver'	0:23
29	No. 27	Romanza: 'Povera vita mia, povero artista'	1:17
30	No. 28	Serenata: 'Le stelle attendon là'	0:30
31	No. 29	Recitativo: 'Lucia... Lucia...'	0:58
32	No. 30	Duettino: 'Non profanar quel nome'	0:38

SCENA DECIMA

33	No. 31	Recitativo: 'Vattene!'	1:26
----	--------	------------------------	------

TERZETTO E CORO FINALE

34	No. 32	Terzetto: 'Indegno è dell'onor/Come colomba/ Solo e povero son'	1:13
35	No. 33	Terzetto e Coro finale	1:30

TT 68:23

CD2

**Atto Secondo**

- 1 Introduzione pastorale 2:47

SCENA PRIMA

- 2 No. 1 Canto dei pastori: 'Su con le mandre' 4:05

- 3 No. 2 Recitativo: 'Bravi, i pastor' 1:21

SCENA SECONDA

- 4 No. 3 Recitativo: 'Ospite e amico' 1:43

SCENA TERZA

- 5 No. 4 La canzone degli artigiani: 'Da ogni quieta casetta' 4:13

- 6 No. 5 Melodramma: 'Voi ve n'andrete' 2:19

- 7 No. 6 Romanza: 'A questa terra' 1:33

- 8 No. 7 Interludio: 'Scendon le prime ombre' 1:00

SCENA QUARTA

- 9 No. 8 Ave Maria: 'O malinconica struggente sera' 2:38

- 10 No. 9 Aria di ninna-nanna: 'Anche tu te n'andrai pel mondo' 1:42

- 11 No. 10 Canto dei pescatori: 'La barca dondola' 2:51

- 12 No. 11 Interludio 0:35

- 13 No. 12 Romanza: 'O mite terra mia' 1:13

SCENA QUINTA

- 14 No. 13 Recitativo: 'Creatura di passione' 3:59

- 15 No. 14 La ronda degli arcieri: 'Sonò l'Ave Maria' 1:07

- 16 No. 15 Recitativo: 'Son sfuggito al pugnale' 1:31

SCENA SESTA

- 17 No. 16 Romanza breve: 'Viaggiavo tacito' 0:37

- 18 No. 17 Ottobrata: 'Ottobre, in cielo cantan le rondini' 1:04

SCENA SETTIMA

19	No. 18	Recitativo: 'Già sappiamo, Lucia'	2:03
20	No. 19	Cabaletta buffa: 'Non è tua colpa, amico'	0:30
21	No. 20	Recitativo: 'Amico, consolatevi...'	0:58
22	No. 21	Sestetto: 'La mia terra m'ha ispirata'	0:57
23	No. 22	Coro finale: 'Sacra terra del Ticino'	1:17

BONUS TRACK

24	Musica del Melodramma del Primo Atto	7:30
		<b>TT 49:35</b>

The tracklisting here reflects the subdivisions of Flury's score.

## **RICHARD FLURY AND HIS OPERA**

### ***CASANOVA E L'ALBERTOLLI***

by Urs Joseph Flury

Richard Flury was born on 26 March 1896 in Biberist in Switzerland. His family was musical, and it was at home that he was introduced to music, at a very early age. After completing high school in Solothurn, Flury studied for nearly four years at the universities of Bern, Basel and Geneva (reading musicology, art history and philosophy) and at the same time attended the music conservatoires of those cities, taking violin lessons with Fritz Hirt, Alphonse Brun and Paul Miche. Flury's other teachers included Hans Huber (composition), Ernst Kurth (counterpoint), Joseph Lauber (orchestration) and Felix Weingartner (conducting), and he completed his composition studies with Joseph Marx in Vienna. Afterwards, Flury taught the violin in Solothurn at the City Music School and at the Cantonal High School. He conducted the Solothurn City Orchestra for three decades, and for a few years also conducted the Zurich Academic Orchestra, the 'Harmonie' mixed chorus in Bern and the Gerlafingen Orchestra Association. Flury was also occasionally invited as a guest to conduct symphony concerts in Bern and Basel and in the radio studios of Zurich and Lugano, primarily performing his own works.

As a composer, Flury was committed to late Romanticism. He was keen to find ways of expressing new ideas within the framework of tonality, always endeavouring to follow his own natural musical sensibilities. For him, music was a language of the emotions and thus a Romantic art, and he was averse to anything constructivist. His compositions often demonstrate a highly contrapuntal development of his themes, but it always occurs organically, as if resulting from an inner flow. He did not indulge in mere imitation, instead finding his way to a highly personal style that is expressed in imaginative harmonies and in his rhythmic development. His orchestral works are particularly notable for his use of harmony, and they are

transparently and inventively scored, often displaying Impressionistic traits; nor does he hesitate to venture towards the very boundaries of tonality. The fact that Flury was himself a violinist is reflected in the writing for strings in his instrumental music – and it was in the instrumental genres that he saw his main area of endeavour, despite his creation of a large number of vocal works, too. His many piano pieces also reflect his skill as a pianist well acquainted with the repertoire for his instrument.

As a music teacher who spent his life working in a provincial town, Flury the composer regrettably did not succeed in getting the broader recognition that he deserved. But his significance was acknowledged by many prominent musicians of his time, many of whom committed their opinions to paper and who also performed his works. They included Wilhelm Backhaus, Paul Baumgartner, Jean Bovet, Paul Burkhard, Pau Casals, Leopoldo Casella, Émile Jaques-Dalcroze, Gustave Doret, Walter Gieseking, Ria Ginster, Hans Huber, Georg Kulenkampff, Josef Lauber, Franz Lehár, Joseph Marx, Otmar Nussio, Hermann Scherchen, Othmar Schoeck, Maria Stader, Richard Strauss, Joseph Szigeti and Felix Weingartner. Two of Flury's main works, the *Carnival Symphony* (1928) and the *Forest Symphony* (1942), were performed during his lifetime in Dresden, Frankfurt, Valencia and Vienna, and also in Kobe in Japan.

In the year 1950, Habegger published Flury's memoirs (*Lebenserinnerungen*), and in 1964 Flury was awarded the Arts Prize of the Canton of Solothurn. Richard Flury died in his home town of Biberist, just outside Solothurn, on 23 December 1967.

In 2017, on the 50th anniversary of Flury's death, Toccata Press published a biography by Chris Walton entitled *Richard Flury: The Life and Music of a Swiss Romantic*, which includes a work catalogue that proves him to have been one of Switzerland's most prolific composers, working in all genres of music from operas and symphonies to ballet, instrumental concertos, sacred and secular vocal works, chamber music and songs.<sup>1</sup>

In 1932, after they had been married for seven years, Richard Flury's first wife moved, with their four children, from Solothurn, in the Alemannic north-west of Switzerland,

---

<sup>1</sup> This catalogue can be downloaded from the website [www.richardflury.ch](http://www.richardflury.ch), which offers much more information on the composer.

to the canton of Ticino, in the south of the country. In the years immediately thereafter, the composer took to spending his holidays with them in Lugano. He also made contact there with Leopoldo Casella, the chief conductor of the Swiss-Italian Radio Orchestra, who gave him several opportunities to conduct his own works. Thus Flury conducted the orchestra in the first performance of his *Ticino Symphony* on Swiss National Day, 1 August 1936, when it was broadcast on all the Swiss national radio stations. It was probably this work – which is based on four folksongs from the Ticino – that prompted Radio Lugano (acting on Casella's recommendation) to commission Flury to compose the opera *Casanova e l'Albertolli*. The libretto was written by a Ticino native, Guido Calgari, and its first performance was planned for the trades fair *Fiera Svizzera di Lugano* in 1938. The conductor for its premiere on 1 October 1938 (and for its four subsequent performances) was the newly elected chief conductor of the Radio Orchestra, Otmar Nussio. The best soloists from La Scala Milan were hired for this run of performances.

In the mid-1930s, Flury also had to fulfil commissions for two music-theatre pageants and was busy orchestrating another opera, and so he assigned the task of orchestrating *Casanova* to his friend Edouard Favre. Individual numbers from this opera were repeatedly broadcast by Radio Lugano until only a few years ago, and the overture to *Casanova* is Flury's most frequently performed orchestral work.

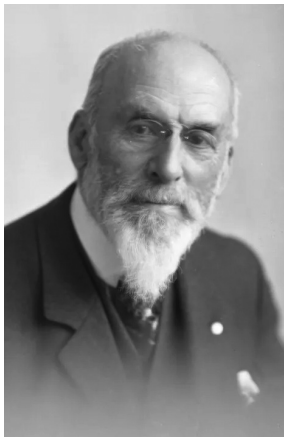
In his memoirs, the composer explained how he composed this opera:

While my occasional music-theatre pageants made my name known in wider circles, I cannot but regard them as a thankless task because they are mayflies that have an ephemeral existence, and their texts are only relevant for a specific event. One exception was *Casanova e l'Albertolli*, a *commedia lirica* that I composed to an Italian text by Guido Calgari for Radio Lugano, to be performed at the trades fair of southern Switzerland. Individual numbers from it are still heard regularly on Swiss Italian Radio today. Since such pageants are intended for a broad public, I always had to make compromises between writing in a popular style and allowing my imagination free rein.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Richard Flury, *Lebenserinnerungen*, Derendingen, Habegger AG, 1950, p. 202.

## **Edouard Favre (1872–1946)**

Favre was born in Fribourg. He studied with the famous violinist Eugène Ysaÿe and also worked as his assistant. In 1904, Favre co-founded what later became the Fribourg Conservatoire. From 1910 to 1914 he taught at the Dalcroze Institute in Hellerau, near Dresden, and from 1925 to 1932 he worked as the director of a similar institute in Laxenburg, near Vienna. From 1919 to 1933, during the summer months, he was also the conductor of the Kursaal Orchestra in Interlaken, where he organised the first-ever performances of orchestral works by the young Richard Flury. Favre engaged him as a violinist in the Interlaken orchestra and often left him in charge of conducting the afternoon concerts. Favre was twice awarded prizes for his own compositions and was regarded as an outstanding orchestrator, which is why other composers – from Émile Jaques-Dalcroze to Gustave Doret and Joseph Bovet – often entrusted him with scoring their works.



*Edouard Favre*

*Urs Joseph Flury is the son of Richard Flury, and has performed and recorded many works by his father, some of which were dedicated to him. He regards the propagation of his father's large oeuvre as his mission in life. To this end, he set up the Richard Flury Foundation and Richard Flury Society in 1996, on the occasion of his father's 100th birthday ([www.richardflury.ch](http://www.richardflury.ch)). As a composer himself, Urs Joseph Flury has also remained faithful to the Neo-Romantic, Impressionist tradition. His own output encompasses songs, choral works, chamber music, orchestral works and instrumental concertos.*

*[www.ujflury.ch](http://www.ujflury.ch)*

## THE SWISS *FESTSPIEL*: AN AMBITIOUS NATIONAL EXPERIMENT

by Carlo Piccardi

From the mid-nineteenth century onwards, the *Festspiel* – a typically Swiss genre of spectacle by the people for the people, prefigured by Rousseau – assumed importance as a formative vehicle of Swiss national consciousness. In Alemannic Switzerland, it emerged around the celebrations of the crucial battles fought by the Swiss Confederates against the Habsburg empire and Charles the Bold; in French-speaking Switzerland, with the *Fête des vigneron*s, it was an idealisation of rural life dating back even to pagan origins. In Italian-speaking Switzerland, this genre made its appearance in the twentieth century, after the First World War.

From the staging of the *Festa delle camelie* (Camellias Festival) in Locarno from 1924 and the show at the *Tiro federale* (Federal Shooting Festival) in Bellinzona (1929), to the musical and choreographic performances at the *Fiera Svizzera di Lugano* (Swiss Fair in Lugano) in the 1930s, in the canton of Ticino, too, the *Festspiel* became the mirror of a country showcasing itself, raising the values of civil co-existence with the attributes of its own identity, often formalised in the pride of a mythicised tradition and in the aestheticisation of its own costumes, on patriotic grounds but also for touristic and recreational purposes.

Its most fruitful season occurred between 1933 and 1944 in the context of the *Fiera Svizzera di Lugano*, during critical years in the relationships between the Swiss Confederation and its neighbouring countries, characterised by difficulty in securing recognition of its political and cultural autonomy. For Ticino, it was a period of active demonstration of belonging to the national reality, reciprocated by the equally intense attention the Swiss public gave to the Lugano shows and their participation in them. These productions became organic enough to make them an original moment of strong artistic expression, characteristic of the particular



conditions of the Italian-speaking cultural minority in Switzerland, surprisingly able to bring to life an experience that, in its various interweavings, represents a fundamental testimony of collective involvement, not least thanks to the excellent performances that were achieved.

The first productions – *Vigilia di sagra* (1933) by Alina Borioli, with music by Arnaldo Filippello; *Al canvetto* (1935) by Giovanni Anastasi, with music by Arnaldo Filippello; *Il cantico del Ticino* (1935), a choreographic poem by Armando Maria Bossi, with music by Enrico Dassetto; *Danze illustrative di canzonette ticinesi* (1936) choreographed by Ada Franellich – were clearly modelled on the style of *Festspiele* predominant in the French-speaking area, portraying the rural reality of the region, interpreted in the recreational terms of the ‘cheerful people’. This concept would later (in the 1980s) be coined by Virgilio Gilardoni to denounce the pandering of the Ticinese people to the interpretation of their own country that was displayed in artificial fashion for the enjoyment of tourists.

As early as 1933, in a ‘literary fantasy’ that appeared on 11 December in the newspaper *Avanguardia*, Guido Calgari raised his voice to mock the way in which this kind of spectacle had taken hold. He imagined a play intended as ‘a protest against the cliché of certain festivals, in which even that little hotel porter that everyone knows appears, leading his donkey, and behind him is someone who has to pretend to be drunk, staggering through the streets, singing *il mazzolin di fiori*’.<sup>1</sup> It was a clear statement of dissent, admittedly isolated, but it nevertheless sowed some seeds when the Lugano fair, which in 1937 had renounced the traditional show in favour of staging a few Italian operas, came under criticism from the *Neue Zürcher Zeitung*: ‘When will emerge in Lugano the poet, the musician and the director who will give their compatriots an authentic Ticino Festspiel, like the one offered at the Federal Shooting Festival in Bellinzona?’<sup>2</sup>

<sup>1</sup> ‘Quel mazzolin di fiori’ (‘That little bunch of flowers’) was a popular nineteenth-century song in the Italian-speaking Tyrol that spread to Ticino and then Italy as a whole during the First World War. Although the text clearly indicates a young female singer, men would often take it up and improvise increasingly risqué verses during drinking sessions.

<sup>2</sup> 8 October 1937.



*Guido Calgari, broadcasting in 1936*

With a surge of pride, joining forces (i.e., involving the Radio della Svizzera italiana), the response resulted in an original proposal, taken up by Guido Calgari himself, then busy developing the modalities of radio dramaturgy from a literary concept of theatre. The fact that he called *Casanova e l'Albertolli*, the new *Festspiel*, a 'lyric comedy' testifies to this ambition, as does the fact that he later referred to it as the 'experience of a comedy with a plot, conceived and set to music according to artistic criteria'.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Guido Calgari, 'Lo spettacolo ticinese alla Esposizione nazionale: Sacra Terra del Ticino, Rapporto dell'Autore e Presidente della Commissione esecutiva', in *La partecipazione del Cantone Ticino all'Esposizione nazionale svizzera*, Grassi & Co., Bellinzona, 1940.

A clear logic linked the *Festspiel*, as a show tailor-made for the masses, and the (then) new medium also targeted at the general public. The most marked innovation, however, was the intended national character of the project. In this particular case, the aim was to achieve a synthesis between the specific Italian heritage of the subalpine canton and its desire to be recognised as an integral part of the Swiss Confederation.

The choice of the composer Richard Flury was therefore deliberate, since it involved an artist 'who, if he is not Ticino-born by name and blood, nevertheless lives much of the year in Ticino and loves this land of ours with the reverent affection of a son'.<sup>4</sup> Flury was simultaneously involved in the realisation of two *Festspiele* in German-speaking Switzerland.

The project was therefore ideological and ambitious because of the various degrees of innovation it intended to tackle. As revealed in a 'warning' in the printed booklet, bringing to life the character of the local artist 'Albertolli' – 'a serious and ingenious Ticinese, as unfortunately are not those who always represent Ticino as a republic of tavern chatterboxes' – was an attempt to raise the action to a standard worthy of historical memory, not of humble people but of illustrious personalities, prompting the author to compete with the kind of productions best suited to receive such dramaturgical material, namely music drama and opera.

No wonder the definition of '*Festspiel*' for this work eventually disappeared, to be replaced by 'Lyrical Comedy in Two Acts'. The plot sets up a clearly operatic situation. Although one reads in the notice to the libretto that 'Albertolli is not necessarily Giocondo' (the well-known architect, sculptor, painter, decorator, born in Bedano in 1743 and dying in Milan in 1839, where he was a professor at the Brera Academy), but is 'a symbol, rather than a real character, who sums up the best of the seriousness and skill, the modesty and alacrity of our people', the score for voice and piano does bear that historical name.

The plot is based on the documented stay of Giacomo Casanova between July and December 1769 in Lugano, where he arrived from Turin with the intention of seeing

<sup>4</sup> *Radioprogramma*, 13 August 1938.



*Richard Flury with his first wife, Lily, in the 1930s, on Monte San Salvatore, a mountain in the Lepontine Alps above Lake Lugano and popular tourist spot*

to the publication of the *Confutazione della storia del governo veneto d'Amelot de la Houssaye*, a seventeenth-century writer who had slandered the Serenissima Republic of San Marco. He thus hoped to regain some goodwill with the Venetian authorities so that they would allow him to return home after his notorious escape from the Piombi prison in 1757.

In his *Histoire de ma vie*,<sup>5</sup> Casanova abundantly describes his stay at the Albergo Svizzero, offering essential cues for Calgari to link him credibly with well-known figures of the town at the time: the hotelier Taglioretti; the printers Agnelli from Milan, present in Lugano since 1746, with a branch office that made a reputation for itself, thanks to the absence of censorship, by distributing publications in Italy and beyond that spread the new Enlightenment ideas; and the Solothurn landlord von Roll and his wife, with whom Casanova had indeed had a gallant adventure years earlier.

In the second act of the work, Calgari emphasised the historical significance of the Lugano fair, an important annual event. He intended it to be the symbolic moment that bears witness to the meeting of two cultural worlds, the people from the north bringing livestock to be sold and exchanged with those brought by the Lombards, 'interweaving the *canzone* with the *yodel*'<sup>6</sup> that Flury set out to realise musically in the 'Pastoral Introduction' (2: [1]), loosely modelled on the alpine colouristic modulations of the Overture to Rossini's *Guillaume Tell*. At some point, the intervallic leaps of the yodel reveal themselves in the arching of the *Ora valmagina* theme,<sup>7</sup> in an original blend of the two. The following 'Song of the Shepherds' ('Up with the herds over the impassable crags / of the great Alpine passes ... / Across the valleys the echo bounces / cries and songs. / Oh là li, oh là là') (2: [2]) not only introduces the yodel into the chorus, but is arranged by the composer like a *Ländler* in a heavy, rough peasant accent.

How was this original artistic endeavour received? Mainly with expressions of respect rather than convinced endorsements. Two years later, Calgari himself, while

<sup>5</sup> Casanova wrote his autobiography-cum-memoirs in the mid-1790s, but it was first published in a truncated German version in 1822. The full text, in the original French, did not appear before 1960–62.

<sup>6</sup> Calgari, *loc. cit.*

<sup>7</sup> A traditional popular chorale in the Italian-speaking parts of Switzerland.

noting that this ‘lyric comedy [was to be regarded] still today worthy of consideration, especially for the probity of the music’, went so far as to admit that ‘such music does not seem to me to be in tune with the Italian spirit of the libretto – it did not manage to make an impression on the public’.<sup>8</sup>

The most favourable voice came from the *Gazzetta Ticinese* when it emphasised the collaboration between the Swiss-Italian writer and the Swiss-German composer, ‘which took place under the banner of a warm Swiss spirit and a deep attachment to the Ticino region, whose splendour explains before any other factor the unravelling of the stage action’.<sup>9</sup> Overcoming prejudice towards a compositional choice that was foreign to the canons of the Italian tradition, the newspaper therefore sided with the Swiss-German critics who had already hailed the opera as ‘a Swiss opera in the best meaning of the word’, recognising in Flury a composer ‘who gave the Swiss public a work that has its peculiarities in the candour of its inspiration, in its stylistic dignity, in its adhesion, not superficial but intimate, to the spirit of the land in which the action takes place’.

In truth, everything had been pre-arranged from the moment in the spring when the score for voice and piano was published by Hug & Co. in Zurich: a series of opinions on the matter were published in a supplement of the *Solothurner Zeitung*, the composer’s hometown newspaper, a few months before the actual performance. Gustav Renker, editor-in-chief of the *Emmenthaler Blatt* and an influential music-critic in Bern, pointed out the originality in having to go back to Mozart to deal with a Germanic composer engaged in shaping an Italian-language opera, something possible only in trilingual Switzerland and in the familiarity of the Swiss-German people with ‘our beautiful Ticino’. He underlined ‘how the slow Solothurner had deftly handled the grace of the Italian language to the point of drawing attraction to it through the value of music’.<sup>10</sup> The Zurich musicologist Eugen Koller further praised the significant forward step of the ‘beloved Ticino confederates’ in turning their backs on the customary performances of

<sup>8</sup> Calgari, *loc. cit.*

<sup>9</sup> 3 October 1938.

<sup>10</sup> Quoted in *Urteile über “Casanova e l’Albertoli”*. Eine neue Oper von Richard Flury, supplement to the *Solothurner Zeitung*, 25 May 1938.



*The scene of the 'Leggenda di Mastro Brunello' from the original 1938 production*

Italian operas at the fair, daring to present 'a Swiss opera, written and composed by two Swiss people, put on display as their own spiritual product'.<sup>11</sup>

The attention of the Swiss press focused mainly on the music, since, compared to the known *Festspiel* models, it was the novelty of a relationship with the Italian language that revealed the skills of the Alemannic composer. The most interesting question was therefore that of style, since the work had lived up to the expectations of the Swiss-Italian public, and corrected, if anything, the excesses that had become part of the Ticino *Festspiel* tradition of facile references to popular songs.

The experimental nature of the synthesis between the two cultural worlds intrigued the press and had to be checked out. After pointing out that Flury 'did not miss any of the possibilities offered by this musical comedy', displaying the ability to be 'melodious without becoming banal, rich in feeling but remaining within a noble framework', the

<sup>11</sup> *Ibid.*

reporter from the Basel *National-Zeitung* expressed some doubts about the results: ‘As for the pleasantness of his music, he almost fearfully rejects all cheap effects and even renounces *bel canto*, perhaps to the chagrin of the Lugano audience’.<sup>12</sup>

The question remained open, especially in the Ticino context, of the ‘popularity’ of the music, in any case as far as the Radio della Svizzera italiana had made an effort in its duty as a national organisation, which ‘has endowed its repertoire with a work bearing a seal of rare artistic nobility, as it appeared to quite a few radio listeners’. The writer of the review published in *Radioprogramma* noted the reservations with which Calgari and Flury’s work had been received, but recalled that ‘one must be wary of success without controversy’, concluding: ‘There is too much powerful vitality in these two acts for dust to accumulate on its folder’.<sup>13</sup>

We at RSI agree with this conclusion, although, apart from the occasional performance of excerpts in concert form, the circumstances did not give the work in question the breakthrough it deserved on stage. In any case, the Lugano staging was backed up with all the necessary prestige, starting with the choice of performers: the baritone Afro Poli (Casanova), who was linked to La Scala for a decade, the tenor Michele Barrosa (Albertolli), the bass Eraldo Coda (Taglioretti), the soprano Dolores Ottani (Lucia), the baritone Renato Guerra (von Roll), the contralto Jole Jacchia (Anna Lodovica von Roll), the tenor Arsenio Giunta (the Abbot Giampietro Riva) and a young local baritone in the role of the printer Agnelli, Ezio Greppi from Caslano, who a few months earlier had taken part in a concert at the Teatro Apollo with Beniamino Gigli, performing in a duo with the famous tenor. The Giuseppe Verdi Chorale was led by Arnaldo Filippello, and the musical direction was entrusted to Otmar Nussio, the newly appointed conductor of the Orchestra della Radio della Svizzera italiana, who was also active as a composer.

It is clear, however, that although *Casanova e l’Albertolli* can be considered a respectable work, its problematic nature notwithstanding, for Calgari it was not a

<sup>12</sup> 4 October 1938.

<sup>13</sup> ‘L.C.’ (probably Luigi Caglio), ‘“Casanova e l’Albertolli” nei giudizi della stampa’ ([C&A] in the judgement of the press), *Radioprogramma*, 15 October 1938, No. 42, p. 2.



landing place but a transition. That is already foreshadowed in the finale, starting from the ‘cheerful country music’ of the concluding feast, which is supposed to be ‘a *villotta*<sup>14</sup> [that] makes the couples twirl in its easy rustic rhythm’,<sup>15</sup> into which this chorus is inserted:

Sacred land of Ticino,  
industrious, ardent and sincere,  
may a pious destiny protect you  
and prolong your work into the future.

In your children is the pride  
That every mother feels,  
In peace is the certainty  
Of a brighter future.

Land of ours, our chosen mother,  
be thou ever blessed.

*The Swiss musicologist Carlo Piccardi studied at the University of Friborg with Luigi Tagliavini and, until 2004, influenced the activities of Swiss Radio and Television in Lugano for 36 years as a music producer, responsible for musical programming and the Culture department. He is the author of numerous books and musicological essays and has collaborated, among other things, on the Einaudi Encyclopedia of Music. Together with the Flury family, the descendants of the composer Richard Flury, Carlo Piccardi was responsible for the creation and promotion of this recording of Casanova e l’Albertolli.*

<sup>14</sup> A *villotta* is a strophic popular song from northern Italy, usually in dialect.

<sup>15</sup> Calgari, *loc. cit.*

## A PERSONAL NOTE

by Diego Fasolis

The vocal output of Swiss Radio and Television in Lugano helped establish the international fame of Radio Svizzera italiano thanks to the pioneering work of Edwin Loehrer, who in 1936 had understood the importance of relying on 'Italianness' in an Italian-speaking minority region of Switzerland. The text and music of *Casanova e l'Albertolli* in 1939 brought a fundamental moment of national unity but also generated a high-quality artistic production. It is music that was supposed to generate popular national pride but which Richard Flury wanted to be very advanced from a musical point of view. One therefore finds popular emotional choruses and recitatives accompanied by polytonality and dodecaphony united with taste and wisdom and full of Latin spirit. It was my duty and immense pleasure to accept the invitation of Flury's son to reconstruct a commendable undertaking from the Second World War that is even more commendable during this stormy and superficial period.

## THE PLOT

by Urs Joseph Flury

### Act One

It's 10 August 1769, and this year, as every year, Lugano is commemorating the feast day of its patron saint, San Lorenzo. The celebrations are being organised in the banqueting hall of the 'Albergo Svizzero' inn by its innkeeper, Pietro Taglioretti, and the sculptor Giocondo Albertolli, who is in a relationship with Lucia, Taglioretti's

niece. But Albertolli has something else on his mind. For some time now, the famous Casanova has also been staying at the inn, as one of his books is currently being published in Lugano. His flattery of Lucia seems to appeal to her vanity, and the jealous Albertolli now fears for her fidelity. The fact that he has so little trust in her is deeply wounding to Lucia in turn.

Soon, the guests arrive. There's Viktor von Roll, the governor of Lugano, together with his wife Maria Ludovica and the representatives of the Swiss cantons along with locals and Casanova himself, who immediately begins paying gallant compliments to many lovely women. At the beginning of the festivities, the innkeeper asks a troubadour to sing the legend of Master Bruno of Carona:

This artist lived long ago and travelled abroad every spring to build palaces and monuments. In his old age, in the moonlight, he was overcome by the desire to climb once more the tower of a grandiose cathedral in order to see and caress his sculptures of the saints. Overcome by sleep, he didn't hear the sound of the marble crumbling above him, and as it toppled down he was swept with it through the stained glass windows into the nave of the church. None of his saints was able to save him from death.

After this tribute to local art, Casanova sings a song in praise of the beauty of the women of Ticino. Lucia is mightily impressed. The governor then opens the ball that is to bring the festivities to a close.

After most of the guests have left, only a few of them remain in the square before the inn, which is illuminated by the moonlight. Casanova is intoxicated by Lucia's beauty and invites her to join him in a boat so he might sing her a Venetian serenade. She is to await him by the lake, disguised in a cloak. After some initial hesitation, Lucia agrees, since Casanova assures her that it will be an innocent adventure.

Von Roll's wife has been a witness to their arrangements and now devises a ruse to protect Lucia from Casanova's powers of seduction – something that she has herself already experienced, back in her hometown of Solothurn. For the sum of five thalers she procures the co-operation of Marcolfa, the ugliest woman in Lugano, whose task is

to wear a mask and join Casanova instead of Lucia. Albertolli tries in vain to dissuade his lover from going on her boat trip with Casanova. When the latter appears with the masked Marcolfa, Albertolli is convinced that it is proof enough of Casanova's fickle nature. But Lucia believes that all this is the result of an intrigue on Albertolli's part and wants nothing more to do with him. When he becomes insistent, she seeks protection from Casanova, who has meanwhile recognised the deception that has been perpetrated. In his grief, Albertolli reflects on his artistic mission. Convinced of his vocation, he now wants to find solace in art and places his hopes in divine inspiration.

## **Act Two**

Several weeks later, the autumn fair is taking place. Shepherds and craftsmen meet in front of the governor's villa. They've come down from the Alps and will soon be travelling back again. They talk about their experiences and Lucia invites them to dance under the plane trees. Casanova wants to dance with her just once, but she turns him down because she has meanwhile realised how she let herself be dazzled by his fine words. It was vanity and pride that had drawn her to him. Now she asks the Blessed Virgin Mary to forgive her foolishness and in her remorse hopes that she might be reconciled with Albertolli. After further requests to dance, she tells this to Casanova, who angrily declares her to be a blasphemous witch. Albertolli has seen what has happened and now joins the fray, challenging Casanova to a duel. But before any such duel can take place, Casanova is arrested by Bargello, the captain of the town guard, and taken to the governor. He soon manages to escape – without having paid his bill at the *Albergo Svizzero*, much to the chagrin of Taglioretti the innkeeper. Lucia and Albertolli are happily reunited, and the opera concludes with a sextet featuring the main characters, and a hymn to Ticino.

## THE CAST

Born in Turin, **Carlo Allemano** studied with Elio Battaglia. In 1989 he won the Toti dal Monte Competition in Treviso and in 1990 the first prize in the Mozart Competition of the Wiener Staatsoper.

Since then, he has established himself as a leading opera singer and concert performer. The conductors with whom he has worked include Claudio Abbado, Fabio Biondi, Gianandrea Gavazzeni, Marco Guidarini, Leopold Hager, Emmanuelle Haïm, René Jacobs, Alessandro De Marchi, Fabio Mastrangelo, Zubin Mehta, Riccardo Muti, Christophe Rousset and Wolfgang Sawallisch. Among the opera houses in which he has sung are the Teatro alla Scala in Milan, the Wiener Staatsoper, Wiener Volksoper, Bayerische Staatsoper München, La Monnaie in Brussels, Glyndebourne Touring Opera, Opéra national du Rhin in Strasbourg, Maggio Musicale Fiorentino in Florence the New Israeli Opera in Tel Aviv, and he has performed at the Glyndebourne Festival, the Salzburg Festival, the Beaune Festival, the Ravenna Festival, the Valle d'Itria Festival in Martina Franca and in the Barbican Theatre in London.



Born in Empoli, **Lavinia Bini** graduated in singing in 2009 under the guidance of Benedetta Pecchioli at the Conservatorio Luigi Cherubini in Florence, also earning a degree in law at the University of Pisa. She has many roles to her credit, ranging from Baroque to contemporary repertoire. She has sung at the Teatro Comunale of Bologna, the Valle d'Itria Festival, the Pergolesi-Spontini Festival of Jesi, the Comunale of Florence, in the theatres of Ravenna, Ferrara and Reggio Emilia, at the Petruzzelli of Bari, the



Teatro Lirico of Cagliari, the Regio di Parma, the Regio di Torino, the Sferisterio in Macerata, the Teatro Colón in Buenos Aires, the New National Theatre in Tokyo, the Opéra de Lorraine, the Salzburger Landestheater, at the Teatro di Liège, and under the direction of Rinaldo Alessandrini, Daniele Callegari, Ottavio Dantone, Andrea Battistoni, Francesco Lanzillotta, Riccardo Muti, Daniel Oren, Renato Palumbo and Daniele Rustioni. Among her most recent important engagements are *Il Barbiere di Siviglia* at the Teatro alla Scala in Milan, conducted by Riccardo Chailly and directed by Leo Muscato, *Carmen* at the Arena of Verona, in the historic staging by Zeffirelli and Puccini's *Il trittico* by Christof Loy at the Salzburg Festival.

With his natural talents, extraordinary acting ability and impeccable musical preparation, **Mattia Olivieri** has established himself as one of the leading baritones on the international scene. Appearing on the billboards of La Scala since 2015 with one or more productions per season, he has also begun a successful collaboration with the Maggio Musicale Fiorentino, making his debut as Alphonse in Donizetti's *La favorita*, a role he has also performed at the Liceu in Barcelona and in Palermo. His recent engagements include a series of debuts: as Figaro in *Il Barbiere di Siviglia*



and Dandini in Rossini's *La cenerentola* at La Scala, Enrico in *Lucia di Lammermoor* at the Opéra de Paris, the title role in *Le nozze di Figaro* at the Royal Opera House, Covent Garden, Ford in Verdi's *Falstaff* at the New National Theatre, Tokyo, Count Almaviva in *Le Nozze di Figaro* in Florence, at the Bayerische Staatsoper in Germany, as well as Ping in Puccini's *Turandot* and Belcore in Donizetti's *l'elisire d'amore*, Silvio in the inaugural production of Leoncavallo's *I pagliacci* in Amsterdam, Mercutio in Berlioz's *Roméo et Juliette* and Prosdócimo in Rossini's *Il Turco in Italia* at La Scala, at La Monnaie with *Carmina Burana* and Ford (*Falstaff*), as well as engagements at the Metropolitan Opera in New York and Houston Grand Opera and return engagements at La Scala, Florence, Venice, Tokyo, Amsterdam, the Deutsche Oper Berlin, the Glyndebourne Festival and the Bayerische Staatsoper.

**Marco Bussi** has performed in some of the most important opera houses in Italy and abroad (Teatro del Maggio Musicale Fiorentino, Teatro Comunale di Bologna, Teatro Carlo Felice di Genova, Teatro Lirico di Cagliari, Teatro Petruzzelli di Bari, Teatro Olimpico di Vicenza, Teatro Sociale di Como, Teatro Ponchielli di Cremona, Teatro Donizetti di Bergamo, Teatro

Comunale di Ferrara, Teatro Comunale di Bolzano, Festival MiTo), as well as abroad at the Wexford Opera Festival, the Concertgebouw in Amsterdam, the Cité de la Musique in Paris, in Stuttgart, Boston, Los Angeles, Nagoya and elsewhere. A brilliant interpreter of the works of Rossini, Donizetti and Mozart, he is also at home in the Baroque repertoire which he has performed at major festivals (Ambronay, La Chaise Dieu, Royaumont, Utrecht, Bucharest, Valletta, Brussels). He has collaborated with conductors such as Antonino Fogliani, Christopher Franklin, Daniel Kawka, Zubin Mehta and Claudio Scimone.



**Lucia Cirillo** studied singing as a mezzo-soprano under the guidance of Adelisa Tabiaddon, completing her training with Bruno De Simone, John Janssen and Regina Resnik. She began a brilliant career by winning a number of competitions, among them the AsLiCo (Associazione Lirica e Concertistica) Competition in Como and the Toti Dal Monte International Competition in Treviso.



She has since performed in the most important European halls and festivals, such as La Fenice in Venice, La Scala in Milan, the Opéra de Paris, the San Carlo in Naples, the Staatsoper in Berlin, the Teatro Massimo in Palermo, Teatro Real in Madrid, Teatro Regio in Turin, the Concertgebouw in Amsterdam, the Chopin Festival in Warsaw, the Glyndebourne Festival, La Coruña Festival and Salzburg Festival. Her vast repertoire ranges from Baroque to *bel canto*, with a special interest in chamber music and German Lied. Among the internationally renowned conductors with whom she has worked are Fabio Biondi, Ottavio Dantone, Sir Mark Elder, Diego Fasolis and Vladimir Jurowski, and directors such as Robert Carsen, Fabio Ceresa, Gilbert Déflo, Sir Peter Hall, Davide Livermore, Pier Luigi Pizzi and Stefano Poda. She has important video and recording productions to her credit with Decca, Deutsche Grammophon, Dynamic, FraBernardo, Glossa, OpusArte, Passacaille, TDK and Vivaldi Edition-Naïve.

Born in Cosenza, **Luigi De Donato** studied at the Conservatorio di Musica Stanislao Giacomantonio in his hometown. His repertoire ranges from Cavalli (*Il novello Giasone*) and Mozart (*Le nozze di Figaro*) to the Italian *bel canto* (*La cenerentola*, *La cambiale di matrimonio*, *Barbiere di Siviglia*, *Il viaggio a Reims*, *La sonnambula*, *Elisir d'amore*, *Linda di Chamounix*), with forays into the operas of Bizet, Puccini, Smetana, Verdi and twentieth-century repertoire. He recently sang in *L'incoronazione di Poppea*, *Orfeo* and *Il ritorno di Ulisse in Patria* at La Scala under the baton of Rinaldo Alessandrini and with stage direction by Bob Wilson. He has collaborated with such conductors as Fabio Biondi, William Christie, Alan Curtis, Diego Fasolis, Paul McCreech and Christophe Rousset. He has performed in major venues, including the Maggio Musicale Fiorentino, La Fenice, the Rossini Opera Festival, Opéra Royal in Versailles, the Capitole in Toulouse, the Theater an der Wien, the Teatro Real in Madrid, the Barbican Centre in London, the Théâtre du Châtelet in Paris, the Concertgebouw in Amsterdam and at festivals such as Aix-en-Provence and Salzburger Festspiele.



Born in Rome, **Federico Benetti** made his debut in 2007, embarking on an intense concert and operatic activity that took him to the main Italian and European theatres, including the Teatro dell'Opera in Rome, the Maggio Musicale Fiorentino, the Carlo Felice in Genoa, the Teatro Verdi in Trieste, the Teatro Regio in Turin, the theatres of the AsLiCo circuit, the Puccini Festival in Torre del Lago, the Verdi Festival in Parma and the Donizetti Festival in Bergamo. His performances outside Italy include appearances in Toulon, Clermont-Ferrand, Tours and Paris, at the Theater an der Wien in Vienna and at the National Opera in Tirana. His career has seen him engaged in both supporting and leading roles: Raimondo in *Lucia di Lammermoor*, Henry VIII in *Anna Bolena*, Le Moine in





Donizetti's *L'Ange de Nisida*, Don Alfonso in *Così fan tutte*, Don Basilio in *Il barbiere di Siviglia*, Colline in *La bohème*, Sparafucile in *Rigoletto*, alongside roles from the Baroque operatic and oratorio repertoire. He is also a frequent performer of contemporary music. Among the conductors with whom he has collaborated are Fabio Biondi, Ottavio Dantone, Diego Fasolis, Riccardo Frizza, Andrea Marcon, Michele Mariotti, Gianandrea Noseda, Antonio Pappano and Donato Renzetti.

Born in Vicenza to a Tuscan family, **Mario Cei** studied acting and piano as a child. He graduated from the Accademia dei Filodrammatici in Milan in 1980 under Ernesto Calindri. He has tackled classical and contemporary texts in leading theatre roles, from Hofmannsthal (*Elektra*) to Sophocles (*Electra*) and Euripides, from Shakespeare (*The Winter's Tale*) to Alfieri (*Oreste*) and D'Annunzio (*La città morta*), from Luzi (*Ipazia*) to Testori (*Il dio di Roserio*) and Cerami (*Socrate*). He worked with the Piccolo Teatro in Milan, the Stabile in Genoa, the Olimpico in Vicenza, the Greek Theatre in Syracuse, directed by such figures as Filippo Crivelli, Guido De Monticelli, Gigi Proietti, Lamberto Puggelli, Luca Ronconi and Sandro Sequi, and in cinema by Nanni Loy (*Testa o croce*) and Federico Fellini (*Intervista*).



An expert reciter of poetry, he performs readings dedicated to poets of all times with Alessandro Quasimodo, also touring Europe, Asia and North America. He collaborates with RAI, but especially with Rete 2 of RSI Radiotelevisione svizzera as a performer in comedies and dramas, and curating prose and poetry programmes. From the early 2000s, he devoted himself passionately to French songwriting, writing and performing *Boun! Je chante Trenet!* and *Prévert mon ami*, in which, accompanied by pianists and directed by Filippo Crivelli, he alternated poetic texts with songs sung in the original language. In 2015, he performed the Italian national premiere of *Crime passionnel*, an opera in French with music by Astor Piazzolla.

Born in Ticino, **Diego Fasolis** is recognised worldwide as one of the most important interpreters of classical music from the Renaissance to the 21st century. He works as a guest conductor with leading ensembles and with some of the most important voices on the international scene, among them Cecilia Bartoli, Max Emanuel Cenčić, Plácido Domingo, Franco Fagioli,

Rosa Feola, Philippe Jaroussky, Sonja Jončeva and Nathalie Stutzmann. A leading exponent of historically informed interpretations with period instruments, he is appreciated for his philological research, stylistic rigour, versatility and virtuosity, and has performed in prestigious concerts and festivals in the world, both as guest conductor and at the helm of the vocal and instrumental ensembles born within Swiss Radio and Television, the Coro della RSI and I Barocchisti.

He completed his studies in Zurich, Paris, Cremona and Vienna, obtaining four diplomas with distinction. His international career began as a concert organist, performing the complete works of Bach, Buxtehude, Mozart, Mendelssohn, Franck and Liszt on several occasions.

His work with RSI began in 1986, and in 1993 he was appointed director of the Coro della RSI. Three years later, together with his wife Adriana Brambilla and Duilio Galfetti, in the wake of Edwin Loehrer's pioneering work, he created the period-instrument ensemble I Barocchisti, with which he has contributed substantially to the international concert and recording scene, creating over 120 award-winning titles – an extraordinary production which has brought Ticino fame throughout the world.

Diego Fasolis has often performed at the Salzburg Festival, the Théâtre des Champs Élysées, the Parco della musica in Roma, the Lincoln Center in New York, with the Berlin Philharmonic and at La Scala, which entrusted him with the creation of its orchestra of original instruments. At the invitation of Nicholas Harnoncourt he conducted Beethoven's Ninth Symphony several times at the Musikverein in Vienna with the Concentus Musicus Wien and the Arnold Schoenberg Chor.

He has been awarded numerous awards including the Disque d'Or, the Grand Prix du Disque, Echo Klassik, ICMA, Diapason d'Or, Preis der Deutschen Schallplattenkritik and several nominations for the Grammy Awards. Pope Benedict XVI awarded him an honorary doctorate for his commitment to the interpretation of sacred music, in particular that of Palestrina. In 2013, in memory of his wife, who died prematurely, he created the Adriana pro Musica e Natura Foundation for the support of young musicians and respect for Nature. In 2023 he was awarded the Doron Preis in Zug and in 2024 the Forlì Musica prize for the 100 years of Friends of Art.





As the Resident Orchestra at the LAC (Lugano Arte e Cultura, Ticino, Switzerland), the **Orchestra della Svizzera italiana** continues to enjoy success under the baton of Markus Poschner, its Principal Conductor since 2015, and is also enthusiastically received by audiences and critics alike in the major theatres and concert-halls across Europe, from the Golden Hall of the Musikverein in Vienna to the Philharmonie in Berlin, from the Grosses Festspielhaus in Salzburg to the Kölner Philharmonie, and from the Opernhaus in Frankfurt to the Brucknerhaus in Linz. In April 2024 a major tour to Germany was met with particular acclaim, including performances at the Prinzregententheater in Munich and the Liederhalle in Stuttgart, garnering excellent reviews on all fronts. From 2022 the Principal Guest Conductor of the OSI has been Krzysztof Urbanski, succeeding Vladimir Ashkenazy in this post.

The Orchestra plays a leading role in three main concert series in Lugano: the first, 'OSI al LAC'; runs from autumn to spring in the Sala Teatro at the LAC; the second, 'OSI in Auditorio', takes place in its historic home, the Auditorio Stelio Molo RSI in Lugano Besso; and the third, 'OSI a Pentecoste', is to be launched in June 2025 on the back of the 'Presenza' festival (2022–24), with the aim of establishing a regular OSI event in the shape of a particularly interesting weekend, with the added potential of attracting audiences from abroad.

These initiatives are augmented by the innovative 'be connected' series, offering events and special concerts across Italian Switzerland designed to arouse the interest of new audiences and to promote the identity of the OSI in places where certain barriers to and prejudices about classical music still appear to exist.

Its wide-ranging concert programming has seen the Orchestra collaborate not only with Poschner and Urbański but also with a wide range of other conductors and soloists of international repute, both in Italian Switzerland and outside the region; among the most notable of these are the pianist Martha Argerich, with whom the OSI has enjoyed a special relationship for more than twenty years, and the cellist Sol Gabetta, with whom the Orchestra has developed a long-term partnership, culminating in the launch of the 'Presenza' festival at the LAC. Also under continuous development are concert activities in Bellinzona, where the Orchestra appears regularly for a variety of events each year.

The Orchestra is equally active in the field of recording, in collaboration with Radiotelevisione svizzera di lingua italiana (RSI); having been bestowed with the prestigious international ICMA award in 2018 for their recording of Brahms' complete symphonies (Sony Classical), the OSI and Poschner continue to focus on original and intriguing repertoire with a series of albums dedicated to previously unrecorded works by Rossini and, in 2023, Symphonies Nos. 5 and 6 by Tchaikovsky. Also notable are opera and ballet co-productions with the LAC as well as with a range of international partners.

Last but not least are the OSI's amazing outreach activities for the young: every year, in May, some 10,000 children attend concert events specially devised for them. The OSI contributes to youth music education through a close relationship with the Scuola universitaria di Musica of the Conservatorio della Svizzera italiana. Open-air concerts, cine-concerts and summer festivals – including the Locarno Film Festival – complete the yearly OSI programme, attracting ever larger audiences.

The OSI thanks all its donors and sponsors, in particular the Republic and Canton of Ticino – Fondo Swisslos, the City of Lugano, the ERSL Municipalities, the Associazione degli Amici dell'OSI (AOSI), its principal sponsor BancaStato and the Canton of the Grisons.

The OSI is the Resident Orchestra at the LAC. The orchestra is also grateful to its main partner RSI for its continued support and regular radio broadcasts.

*www.osi.swiss*

### *Violins*

Walter Zagato, co-leader, and Tamàs Major, leader; Andreas Laake, Hans Liviabella; Fabio Arnaboldi, Duilio Galfetti, Chun He Gao, Denis Monighetti, Ekaterina Valiulina, Fiorenza De Donatis,\* Anthony Gjezi,\* Hana Kotkova,\* Mirela Lico,\* Ludovica Lorenzini,\* Andrea Mascetti,\* Claudio Mondini\*

### *Violas*

Monica Benda, Ivan Vukčević, Jan Snakowski, Andriy Burko, Gustavo Fioravanti,\* Nathalie Gazelle,\* Giulia Panchieri\*

### *Cellos*

Luca Magariello, Johann Sebastian Paetsch, Felix Vogelsang, Beat Helfenberger, Matteo Tabbia\*

### *Basses*

Enrico Fagone, Luis Arias Polanco,\* Paolo Badiini,\* Giovanni Chiaramonte,\* Christian Hamann\*

### *Flutes*

Bruno Grossi, Alessandra Russo

### *Oboes*

Marco Schiavon, Paolo Brunello\*

### *Clarinets*

Corrado Giuffredi, Giacomo Alfano,\* Rui Pedro Ferreira,\* Ivan Villar Sanz\*

### *Bassoons*

Mathieu Brunet, Alberto Bianco

### *Horns*

Vittorio Ferrari, Zora Slokar, Debora Maffeis\*

### *Trumpets*

Sébastien Galley, Serena Basandella, Marco Bellini,\* Niccolò Ricciardo\*

### *Trombones*

Eugenio Abbiatici, Fabio Costa, Floriano Rosini\*

### *Timpani*

Louis Sauvêtre

### *Percussion*

Danilo Grassi\*

### *Harp*

Maria Gamboz\*

\*Extras



Founded in 1936 by Edwin Loehrer, the **Coro della Radiotelevisione svizzera RSI** has achieved worldwide recognition with its radio and commercial recordings of Italian repertoire from the sixteenth to the nineteenth century. After Edwin Loehrer, Francis Travis and André Ducret, the Coro was entrusted in 1993 to Diego Fasolis, who developed a rich concert and recording activity and led it to be recognised as one of Europe's best chamber vocal ensembles. Grand Prix du Disque, Diapason d'Or, Disco d'Oro, Star of Fonoforum, Grammy Award Nomination, Echo Classic and ICMA are some of the recognitions awarded to the Coro by the specialised press for productions released by the Arts, Chandos, Decca, Deutsche Grammophon, EMI, Naxos, RSI-Multimedia, Virgin and Warner Classics labels.

Claudio Abbado, Michel Corboz, Ton Koopman, Gustav Leonhardt and Michael Radulescu are among the conductors who have praised the musical qualities of the choir. It frequently

performs at major festivals, from Bruges to Salzburg, New York and Rome. For the past few years, it has taken part in opera productions (Salzburg, Munich, Paris, Baden-Baden, Edinburgh), showing flexibility and scenic skills. The repertoire ranges from the Renaissance to Bach and contemporary music, with a focus on Italian sacred music, and includes the monumental project of performing the complete works of Palestrina. The long collaboration with the OSI has continued with a series dedicated to Bach's cantatas, leading to guest appearances at the Innsbruck Ancient Music Festival and the Leipzig Bach Festival.

Since 2018, the management of the choir has been entrusted, again under the direction of Diego Fasolis, to the Associazione I Barocchisti, and is developing an intense collaboration both with the orchestra of the same name, with the Conservatoire and with the OSI. In addition to the extraordinary quality in Renaissance and Baroque chamber choirs, the staging of opera is becoming increasingly important, with particular attention to each style and era, always linked by the golden thread of *bel canto*.

#### *Sopranos*

Laura Antonaz, Rossana Bertini, Lorenza Donadini Camarca, Iris Douma, Roberta Giua, Silvia Piccolo, Nadia Ragni, Alessandra Rampoldi, Anna Simboli, Doris Steffan-Wagner

#### *Contraltos*

Maddalena Altieri, Anna Bessi, Elena Carolina Biscuola, Elisa Bonazzi, Annemieke Cantor, Elena Carzaniga, Marta Fumagalli, Isabella Hess Pagani, Brigitte Ravenel

#### *Tenors*

Massimo Altieri, Maurizio Matteo Dalena, Vincenzo Di Donato, Giuseppe Maletto, Massimiliano Pascucci, Riccardo Pisani, Martin Steffan, Alessio Tosi

#### *Basses*

Matteo Bellotto, Claudio Pistolato, Marco Radaelli, Pino Raduazzo, Marco Saccardin, Marco Scavazza, Achim Schwesig, Yiannis Vassilakis

#### *Chorus Master*

Michele Patuzzi

# RICHARD FLURY

## *Casanova e l'Albertoli*

Commedia lirica in zwei Aufzügen (1938); libretto von Guido Calgari

### *Dramatis personae*

#### *Hauptrollen*

Giocondo Albertoli, ein Tessiner Künstler	Carlo Allemanno, Tenor
Lucia Morosini, eine hübsche junge Frau aus Lugano	Lavinia Bini, Sopran
Giacomo Casanova, Cavaliere di Seingalt	Mattia Olivieri, Bariton
Vittor Giuseppe von Roll, Landvogt von Lugano	Marco Bussi, Bariton
Maria Anna Ludovica von Roll, seine Gattin	Lucia Cirillo, Mezzosopran
Pietro Taglioretti, Wirt des Albergo Svizzero	Luigi De Donato, Bass buffo
Doctor Agnelli, Theologe und Verleger	Federico Benetti, baritone

#### *Nebenrollen*

Bargello, Hauptmann der Wache	Emanuele D'Aguanno, Tenor
La Marcolfa di Cioccaro	Laura Antonaz, Sopran
Ein Hirte	Massimo Altieri, Tenor; Marco Scavazza, Jodler
Ein Tenor (in der Barcarole, Nr. 21bis)	Emanuele D'Aguanno, Tenor
Conte Carlo Riva, bekannt als 'Ligerio Dianteo', Freund von Casanova	Riccardo Pisani, Tenor
Vorsteher der Schulheissen (von Bern)	Matteo Bellotto, Bariton
Eine Mutter, die das 'Ninna-nanna' singt	Lucia Cirillo, Mezzosopran
Der Troubadour	Mario Cei, Sprechrolle

Zwölf eidgenössische Schulheissen, Frauen, Mädchen und Männer aus Lugano, das Wirtshauspersonal, Wachen und Ritter, Handwerker und Künstler, Händler aus Italien und der Schweiz, Fischer, Herold

Orchestra della Svizzera italiana  
Chor der Radiotelevisione della Svizzera italiana RSI  
Diego Fasolis, Leitung



## **RICHARD FLURY UND SEINE OPER**

### ***CASANOVA E L'ALBERTOLLI***

von Urs Joseph Flury

Richard Flury wurde am 26. März 1896 in Biberist in der Schweiz geboren, wo er schon in frühester Jugendzeit im Elternhaus musikalische Anregungen erhielt. Nach der Maturität am Gymnasium in Solothurn studierte er sieben Semester Musikwissenschaft, Kunstgeschichte und Philosophie an den Universitäten von Bern, Basel und Genf. Zugleich war er Schüler an den Konservatorien der genannten Städte, wo er die Violinklassen von Fritz Hirt, Alphonse Brun und Paul Miche besuchte. Seine weiteren Lehrer waren Hans Huber (Komposition), Ernst Kurth (Kontrapunkt), Joseph Lauber (Instrumentation), Felix Weingartner (Dirigieren) und zum Abschluss seiner Kompositionsstudien Joseph Marx in Wien. Danach wirkte Flury als Violinlehrer an der städtischen Musikschule und an der Kantonsschule in Solothurn. Dreissig Jahre lang dirigierte er das Solothurner Stadtorchester und während einiger Jahre auch das Akademische Orchester Zürich, den gemischten Chor „Harmonie“ in Bern und den Orchesterverein Gerlafingen. Sporadisch wurde Flury auch als Gastdirigent von Sinfoniekonzerten in Bern und Basel sowie in den Radiostudios von Zürich und Lugano verpflichtet, in denen er vornehmlich eigene Werke zur Aufführung brachte.

Als Komponist war Flury der spätromantischen Tradition verpflichtet und wünschte sich neue Gedanken im Rahmen der Tonalität, wobei er immer danach strebte, sich von einem natürlichen musikalischen Empfinden leiten zu lassen. Für ihn war Musik als Sprache des Gefühls eine romantische Kunst und er war allem rein Konstruktiven abgewandt. Wenn seine Kompositionen oft eine starke kontrapunktische Verarbeitung der Themen aufweisen, so geschieht dies immer organisch aus einem inneren Fluss heraus. Fern jeglichen Epigonentums hat Flury zu seinem eigenen, ganz persönlichen Stil gefunden, was sich in der äusserst phantasievollen Harmonik und

in der rhythmischen Entwicklung seiner Werke äussert. Besonders interessant erscheint die Harmonik in den durchsichtig und kontrastreich instrumentierten Orchesterwerken, die oft impressionistische Züge tragen und in denen er sich bisweilen nicht scheut, bis an die Grenzen der Tonalität vorzudringen. Dass der Komponist selbst Geiger war, spiegelt sich in der Behandlung der Streichinstrumente in seiner gesamten Instrumentalmusik, die er als sein Hauptgebiet betrachtete, obwohl er auch eine grosse Anzahl von Vokalwerken hinterliess. Seine vielen Klavierwerke wiederum verraten den gewandten Pianisten, der mit dem Klaviersatz wohl vertraut war.

Dem lebenslänglich als Musikpädagoge in der Provinz tätigen Komponisten blieb ein ihm gebührendes grösseres Forum leider verschlossen. Die Bedeutung Richard Flurys wurde jedoch von vielen prominenten Musikern seiner Zeit erkannt, die sich schriftlich über ihn äusserten und seine Werke zur Aufführung brachten. Unter ihnen sind zu nennen Wilhelm Backhaus, Paul Baumgartner, Abbé Jean Bovet, Paul Burkhard, Pau Casals, Leopoldo Casella, Émile Jaques-Dalcroze, Gustave Doret, Walter Gieseking, Ria Ginster, Hans Huber, Georg Kulenkampff, Josef Lauber, Franz Lehár, Joseph Marx, Otmar Nussio, Hermann Scherchen, Othmar Schoeck, Maria Stader, Richard Strauss, Joseph Szigeti und Felix Weingartner. Zwei von Flurys Hauptwerken, die *Fastnachtssymphonie* (1928) und *Waldsymphonie* (1942), wurden seinerzeit auch in den europäischen Musikzentren Wien, Dresden, Frankfurt und Valencia sowie in Kobe (Japan) aufgeführt.

Im Jahre 1950 veröffentlichte der Verlag Habegger seine *Lebenserinnerungen* und 1964 wurde Flury der Kunstpreis des Kantons Solothurn verliehen. Der Komponist starb am 23. Dezember 1967 in seinem Heimatort Biberist.

Im Jahre 2017 erschien zum 50. Todesjahr des Komponisten im Verlag Toccata Press die Biographie *Richard Flury: The Life and Music of a Swiss Romantic* von Chris Walton, die auch das Werkverzeichnis enthält, das ihn als einen der produktivsten Schweizer Komponisten ausweist, der in seinem Schaffen alle musikalischen Gattungen berücksichtigte, wie Opern, Sinfonien, Ballette, Instrumentalkonzerte, geistliche und weltliche Chorwerke, Kammermusik, Lieder usw.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Das Werkverzeichnis ist im Internet unter [www.richardflury.ch](http://www.richardflury.ch) zusammen mit vielen weiteren Informationen abrufbar.



*Richard Flury in 1939, ein Jahr nach der Komposition von Casanova e l'Albertoli*

Da die erste Frau von Richard Flury nach sieben Ehejahren mit ihren vier gemeinsamen Kindern 1932 von Solothurn ins Tessin gezogen war, verbrachte der Komponist seine Ferien während etlicher Jahre in Lugano. Dort knüpfte er bald Kontakte zu Leopoldo Casella, dem Chefdirigenten des Radioorchesters, der Flury mehrfach die Gelegenheit bot, eigene Werke zu dirigieren. So wurde u.a. am 1. August 1936 auch die Uraufführung seiner *Tessiner Sinfonie* (mit Verarbeitung von vier Tessiner Liedern) über alle Schweizer Landessender ausgestrahlt. Es war wohl dieses Werk, das Radio Lugano dazu veranlasste, Richard Flury mit der Komposition der Oper *Casanova e l'Albertoli* zu beauftragen. Das Libretto verfasste der Tessiner Schriftsteller Guido Calgari für die Feierlichkeiten der „Fiera Svizzera di Lugano“ von 1938. Initiator des Kompositionsauftrages an Richard Flury war Leopoldo Casella. Die Uraufführung der Oper vom 1. Oktober (und vier weitere Aufführungen) mit den besten Solisten der Scala di Milano waren jedoch die erste Aufgabe des neu gewählten Dirigenten Otmar Nussio.

Da Flury Mitte der 1930er Jahre noch die Kompositionsaufträge für zwei Festspiele zu erfüllen hatte und eine weitere Oper instrumentieren musste, übernahm Flurys Freund Edouard Favre die Instrumentation von *Casanova*. Einzelne Nummern aus dieser Oper wurden von Radio Lugano bis in die letzten Jahre immer wieder gesendet, und die Ouvertüre zu *Casanova* ist das am meisten aufgeführte Orchesterwerk Flurys.

Über die Komposition der Oper *Casanova* äusserte sich der Komponist in seinen *Lebenserinnerungen*<sup>2</sup> wie folgt:

Wenn auch die gelegentlichen Festspiele meinen Namen in weitere Kreise trugen, muss ich sie doch als undankbare Aufgaben betrachten, da sie als Eintagsfliegen ein kurzfristiges Dasein führten und ihre textliche Unterlage nur für einen bestimmten Anlass Geltung besass. Eine Ausnahme machte die Commedia lirica *Casanova e l'Albertoli*, die ich zu einem italienischen Text von Guido Calgari im Auftrage von Radio Lugano für die Mustermesse der Südschweiz komponierte und aus der über den Sender Monte Ceneri einzelne Stücke immer wieder zur Aufführung gelangen. Da sich Festspiele an breitere

<sup>2</sup> *Lebenserinnerungen*, op. cit., S. 502.

Kreise wenden, musste ich bei deren Komposition stets zwischen einem populären Stil und der freien Entfaltung meiner Phantasie Kompromisse schliessen.

Der gebürtige Freiburger Edouard Favre (1872–1946) war Schüler und Assistent des berühmten Geigers Eugène Ysaÿe, 1904 Mitbegründer des Freiburger Konservatoriums, 1910 bis 1914 Lehrer am Dalcroze-Institut in Hellerau bei Dresden und von 1925 bis 1932 Leiter eines solchen Instituts in Laxenburg bei Wien. Von 1919 bis 1933 war Favre in den Sommermonaten Dirigent des Kursaalorchesters in Interlaken, wo er als Erster Orchesterwerke des jungen Flury aufführte. Bald verpflichtete er ihn auch als Geiger im Orchester und überliess ihm oft die Leitung der Nachmittagskonzerte. Als Komponist wurde Favre zweimal mit einem Preis ausgezeichnet und er galt als hervorragender Instrumentator, weshalb ihm auch Komponisten wie Emil Jaques-Dalcroze, Gustave Doret und Abbé Bovet die Orchestrierung einzelner ihrer Werke anvertrauten.

*Urs Joseph Flury, Sohn von Richard Flury, hat als Geiger und Dirigent viele Werke seines Vaters, die zum Teil ihm gewidmet sind, zur Aufführung gebracht und auf CD eingespielt. Die Verbreitung des umfassenden Oeuvres seines Vaters betrachtet er als Lebensaufgabe. Deshalb hat er 1996 zum 100. Geburtstag seines Vaters eine Richard Flury-Stiftung und -Gesellschaft gegründet ([www.richardflury.ch](http://www.richardflury.ch)). Als Komponist ist Urs Joseph Flury ebenfalls der neuromantisch-impressionistischen Tradition treu geblieben. Sein Schaffen umfasst Lieder, Chorwerke, Kammermusik, Orchesterwerke und Instrumentalkonzerte ([www.ujflury.ch](http://www.ujflury.ch)).*

# DAS SCHWEIZERISCHE FESTSPIEL: EIN EhrGEIZIGES NATIONALES EXPERIMENT

von Carlo Piccardi

Als typisch schweizerisches Genre einer Aufführung vom Volk für das Volk, das von Rousseau geprägt wurde, gewann das Festspiel ab Mitte des 19. Jahrhunderts als prägendes Instrument des schweizerischen Nationalbewusstseins an Bedeutung. In der deutschen Schweiz auf die Feiern der Schlachten der Eidgenossen gegen das Reich und gegen Karl den Kühnen ausgerichtet, in der französischen Schweiz in der Fête des Vignerons als Idealisierung des bäuerlichen Lebens dargestellt, das sogar auf heidnische Ursprünge zurückgeht, trat diese Gattung in der italienischen Schweiz erst im 20. Jahrhundert, nach dem ersten Weltkrieg, in Erscheinung. Von der Inszenierung des Kamelienfestes in Locarno ab 1924 über das Eidgenössische Schützenfest in Bellinzona (1929) bis hin zu den musikalischen und choreografischen Darbietungen der Fiera Svizzera di Lugano in den 1930er Jahren hat sich das Festspiel auch im Tessin als Spiegel des Landes aufgedrängt, das sich selbst inszeniert, indem es die Werte des zivilen Zusammenlebens mit den Merkmalen der eigenen Identität verbindet, die oft mit Stolz auf eine mythische Tradition hindeutet und in der Ästhetisierung der eigenen Kostüme für den patriotischen, aber auch für den touristischen und Freizeitgebrauch inszeniert wird.

Die fruchtbarste Zeit des Tessiner Festspiels liegt zwischen 1933 und 1944, im Rahmen der Fiera Svizzera di Lugano, während der kritischsten Jahre in den Beziehungen zwischen der Eidgenossenschaft und den Nachbarländern, die von der Schwierigkeit geprägt waren, die Anerkennung ihrer politischen und kulturellen Autonomie aufrecht zu erhalten. Für das Tessin war dies die Zeit der aktivsten Demonstration der Zugehörigkeit zur nationalen Realität, die durch eine ebenso intensive Aufmerksamkeit und Teilnahme des eidgenössischen Publikums an den Ausstellungen in Lugano gewürdigt wurde. Diese Aufführungen erlangten einen

bedeutenden Grad an gültiger Eigenständigkeit, der sie zu einem originellen Moment eines ausgeprägten künstlerischen Ausdrucks machte, der für die besondere Situation der italienischsprachigen, kulturellen Minderheit in der Schweiz kennzeichnend war und der überrascht, weil er eine kollektive Beteiligung erreichte, auch dank der ausgezeichneten Aufführungsergebnisse. Die ersten Aufführungen – *Vigilia di sagra* (1933) von Alina Borioli mit der Musik von Arnaldo Filipello, *Al canvetto* (1935) von Giovanni Anastasi mit der Musik von Arnaldo Filipello, *Il cantico del Ticino* (1935), ein choreografisches Gedicht von Armando Maria Bossi mit der Musik von Enrico Dassetto, *Danze illustrative di canzonette ticinesi* (1936), choreografiert von Ada Franellich – waren klare Beispiele für das romanische Modell der Charakterisierung der ländlichen Realität der Region, ein Begriff, der später (in den 1980er Jahren) von Virgilio Gilardoni geprägt wurde, um die Nachgiebigkeit der Tessiner bei der Interpretation ihrer Region anzuprangern, die zum Vergnügen der Touristen künstlich zur Schau gestellt wird.

In einer „literarischen Fantasie“, die am 11. Dezember 1933 in der Zeitschrift *Avanguardia* erschien, spottete Guido Calgari über die Art und Weise, in der sich diese Art von Aufführungen durchgesetzt hatte, und stellte sich ein Theaterstück vor, das als „Protest gegen das Klischee bestimmter Feste“ gedacht war, „in denen sogar der kleine Hotelportier, den jeder kennt, auftritt und seinen Esel führt, hinter dem derjenige steht, der vorgeben muss, betrunken zu sein, und durch die Strasse taumelt, „Il mazzolin di fiori“ singend“.<sup>1</sup> Es war eine klare Distanzierung, wenn auch eine einmalige, die dennoch ihre Wirkung entfaltete; die Messe von Lugano, die 1937 auf die traditionellen Aufführungen verzichtet hatte und stattdessen einige italienische Opern aufführte, wurde von der *Neuen Zürcher Zeitung* (8. Oktober 1937) kritisiert: „Wann wird in Lugano der Dichter, der Musiker und der Regisseur erscheinen, der seinen Landsleuten ein echtes Tessiner Festspiel bietet, wie es das Eidgenössische Schützenfest in Bellinzona bietet?“ Voller Stolz und mit vereinten Kräften (d.h. unter Einbezug von Radio della Svizzera italiana) erfolgte die Reaktion mit einem originellen Vorschlag, dessen Kern von Guido Calgari selbst stammte, der damals damit beschäftigt war, die Modalitäten

<sup>1</sup> Italienisches Volkslied aus dem Südtirol aus dem 19. Jahrhundert; obwohl ohne jeden Bezug zu Krieg wurde das Lied v.a. im Ersten Weltkrieg von der berühmten Gebirgsjägertruppe Gli Alpini<sup>o</sup> oft gesungen und dadurch in ganz Italien bekannt.

der Radiodramaturgie aus einem literarischen Theaterkonzept heraus zu entwickeln. Davon zeugt die Tatsache, dass er das neue Festspiel mit dem Titel *Casanova e l'Albertolli* als „Commedia lirica“ bezeichnete ebenso wie die Tatsache, dass er später davon sprach, es sei das „Erlebnis einer Komödie mit Handlung, die nach künstlerischen Kriterien konzipiert und vertont wurde“.<sup>2</sup> In der Tat verband eine präzise Logik das Festspiel als massenkompatibles Spektakel mit dem (damals) neuen Kommunikationsmittel, das ebenfalls auf das undifferenzierte Publikum zugeschnitten war.

Das grösste Novum war jedoch der nationale Charakter, den man dem Vorhaben zuschreiben wollte. In diesem speziellen Fall ging es darum, eine Synthese zwischen dem spezifischen italienischen Erbe des Voralpenkantons und seiner Absicht, als integraler Bestandteil der Eidgenossenschaft anerkannt zu werden, zu schaffen. Die Wahl des Komponisten Richard Flury war daher programmatisch, da es sich um einen Künstler handelte, „der zwar nicht von Geburt aus Tessiner ist, aber doch einen grossen Teil des Jahres im Tessin lebt und unser Land mit der ehrfürchtigen Zuneigung eines Sohnes liebt“ (wie im *Radioprogramm* vom 13. August 1938 geschrieben wird). Andererseits war Flury ein gefragter Komponist, der gleichzeitig mit der Produktion von zwei Festspielen in der Deutschschweiz beschäftigt war.

Die Aktion war also ideologisch und aufgrund der unterschiedlichen Innovationen, denen sie genügen sollte, höchst präntentiös. Dies zeigt die „Warnung“ des gedruckten Librettos, in dem der Anspruch erhoben wird, die Figur des „Albertolli“, des lokalen Künstlers, zum Leben zu erwecken, „ein ernsthafter und genialer Tessiner, wie es leider nicht diejenigen sind, die das Tessin bei jeder Gelegenheit als eine Republik von schimpfenden Wirtshauschwätzern darstellen“, und die Handlung auf eine Ebene zu heben, die des historischen Gedächtnisses würdig ist, und zwar nicht von bescheidenen Leuten, sondern von illustren Persönlichkeiten, was den Autor dazu veranlasste, mit den Kunstformen zu konkurrieren, die besser geeignet sind, einen solchen dramaturgischen Stoff aufzunehmen, nämlich mit denen des Musikdramas und der Oper. Nicht umsonst verschwand die Definition des Festspiels schliesslich, um durch die „Commedia lirica in

<sup>2</sup> Guido Calgari, „Lo spettacolo ticinese alla Esposizione nazionale: Sacra Terra del Ticino, Rapporto dell'Autore e Presidente della Commissione esecutiva“, in *La partecipazione del Cantone Ticino all'Esposizione nazionale svizzera*, Grassi & Co., Bellinzona, 1940.



due atti“ ersetzt zu werden, deren Handlung eine eindeutig opernhafte Situation darstellt. Obwohl in der Anmerkung zum Libretto zu lesen ist, dass „Albertoli nicht unbedingt Giocondo ist“ (der bekannte Architekt, Bildhauer, Maler und Dekorateur namens Giocondo Albertoli, der 1743 in Bedano geboren wurde und 1839 in Mailand starb, wo er Professor an der Brera-Akademie war), sondern „eher ein Symbol als eine reale Person, die das Beste aus dem Ernst und der Geschicklichkeit, der Bescheidenheit und dem Fleiss unseres Volkes zusammenfasst“, – trotzdem enthält die Partitur tatsächlich diesen historischen Namen, nämlich Albertoli.

Die Geschichte basiert auf der dokumentierten Anwesenheit von Giacomo Casanova in Lugano zwischen Juli und Dezember 1769, als er von Turin nach Lugano kam, um die *Confutazione della storia del governo veneto* von Amelot de la Houssaye zu drucken, einem Schriftsteller aus dem 17. Jahrhundert, der die Durchlauchtige Republik von San Marco verleumdet hatte, und um sich bei den venezianischen Behörden zu rechtfertigen, damit sie ihm nach seiner berüchtigten Flucht aus den Piombi die Rückkehr in die Heimat gestatteten. In der *Histoire de ma vie*<sup>3</sup> wird Casanova in der Beschreibung seines Aufenthalts im Albergo Svizzero hinreichend beschrieben und es bieten sich Calgari wichtige Anhaltspunkte, um ihn glaubwürdig in Beziehung zu den repräsentativen Persönlichkeiten der Stadt jener Zeit zu setzen: dem Hotelier Taglioretti, den Mailänder Druckern Agnelli, die seit 1746 mit einer Filiale vertreten waren, die sich dank der fehlenden Zensur einen Namen machte, indem sie in Italien und darüber hinaus Publikationen mit den neuen Ideen der Aufklärung verbreiteten, dem Solothurner Landvogt von Roll und seiner Frau, mit der Casanova Jahre zuvor tatsächlich ein galantes Abenteuer erlebt hatte.

Im zweiten Akt des Werks unterstreicht Calgari den historischen Wert der Fiera di Lugano, eines wichtigen jährlichen Ereignisses. In der Absicht des Autors ist dies der symbolische Moment, der das Zusammentreffen zweier kultureller Welten bringt, nämlich der Menschen aus dem Norden, die Vieh zum Verkauf und zum Tausch mit den von den Lombarden mitgebrachten Tieren bringen, wobei „Lied und Jodel verwoben

<sup>3</sup> Casanova verfasste seine Autobiographie in den 1790er Jahren (in französischer Sprache). Eine gekürzte deutsche Erstausgabe erschien 1822, die französische Gesamtausgabe erst 1960–62.

werden“, was Flury in der „Introduzione pastorale“ musikalisch umsetzt 2:<sup>[1]</sup>, frei nach der alpin-tonmalerischen Gestaltung der Ouvertüre von Rossinis *Guillaume Tell* sowie den Intervallsprüngen des Jodels, der an einer Stelle das Thema des Liedes *Ora Valmaggina* offenbart, in einer originellen Mischung. Der anschliessende „Canto dei pastori“ („Su con le mandre per l'impervie balze / dei grandi gioghi alpini ... / In den Tälern widerhallt das Echo / von Rufen und Liedern / Oh là là, oh là là“) 2:<sup>[2]</sup> führt nicht nur den Jodel in den Chor ein, sondern wird vom Komponisten auch als Ländler im rauen, bäuerlichen Akzent gestaltet.

Wie wurde diese originelle künstlerische Aktion aufgenommen? Es gab mehr als begeisterte Zustimmung. Calgari selbst stellte zwei Jahre später fest, dass diese „Commedia lirica auch heute noch, vor allem wegen der Ehrlichkeit der Musik, einer Berücksichtigung wert ist“, räumte aber ein: „Diese Musik scheint mir nicht mit dem italienischen Geist des Librettos übereinzustimmen – sie hat es nicht geschafft, dem Publikum zu gefallen.“<sup>4</sup> Am positivsten äusserte sich die *Gazzetta Ticinese*, indem sie die Zusammenarbeit zwischen dem schweizerisch-italienischen Schriftsteller und dem schweizerisch-deutschen Komponisten hervorhob, „die unter dem Banner eines warmen Schweizer Geistes und einer tiefen Verbundenheit mit dem Tessin stattfand, dessen Strahlkraft mehr als jeder andere Faktor die Entfaltung der szenischen Handlung erklärt“. Die Zeitung überwand das Vorurteil der Wahl einer fremden musikalischen Sprache, die dem Kanon der italienischen Tradition fremd war, und stellte sich auf die Seite der Deutschschweizer Kritiker, die die Oper bereits als „eine Schweizer Oper im besten Sinne des Wortes“ gepriesen hatten und in Flury den Komponisten erkannten, „der dem Schweizer Publikum ein Werk geschenkt hat, das seine Besonderheiten in der Freimütigkeit der Inspiration, in der stilistischen Würde und in der nicht äusserlichen, sondern innigen Verbundenheit mit dem Geist des Landes, in dem die Handlung spielt, hat“.<sup>5</sup> In Wirklichkeit war seit der Veröffentlichung der Partitur der Oper für Gesang und Klavier im Frühjahr bei Hug & Co. in Zürich alles vorbereitet,

<sup>4</sup> Calgari, *loc. cit.*

<sup>5</sup> *Gazzetta Ticinese*, 3. Oktober 1938.

so dass eine Reihe von Meinungen, die in der Beilage der *Solothurner Zeitung*, der Heimatzeitung des Komponisten, gesammelt wurden, der eigentlichen Aufführung um einige Monate vorausgingen. Gustav Renker, Chefredakteur des *Emmenthaler Blattes* und massgeblicher Musikkritiker in Bern, wies auf die Besonderheit hin, bis auf Mozart zurückgreifen zu müssen, um einen deutschen Komponisten mit der Gestaltung einer Oper in italienischer Sprache zu konfrontieren, was nur in der dreisprachigen Schweiz und in der Vertrautheit der Deutschschweizer mit „unserem schönen Tessin“ möglich war, und betonte, „wie gewandt sich der schwerblütige Solothurner in der Grazie der italienischen Sprache gefunden hat, um aus ihr die Werte der Musik zu locken.“<sup>6</sup> Der Zürcher Musikwissenschaftler Eugen Koller seinerseits lobte den bedeutenden Fortschritt, den die „lieben Tessiner Eidgenossen“ gemacht hätten, indem sie die üblichen Aufführungen italienischer Opern an der Messe hinter sich gelassen und es gewagt hätten, „eine Schweizer Oper, gedichtet und komponiert von zwei Schweizern, gleichsam als geistiges Eigengewächs auszustellen.“<sup>7</sup> Die Aufmerksamkeit der eidgenössischen Presse richtete sich im Wesentlichen auf die Musik, da das Können des alemannischen Komponisten im Vergleich zu den bekannten Festspielvorlagen in der Neuheit der Beziehung zur italienischen Sprache lag. Die spannendste Frage war also die nach dem Stil, der die Aufgabe, sich auf das schweizerisch-italienische Publikum zu beziehen, nicht opferte und allenfalls sogar dazu beitrug, jene Exzesse zu korrigieren, die sich in der Tessiner Festspieltradition als Zugeständnis einfacher Bezüge zu populären Liedthemen durchgesetzt hatten.

Der Charakter des Experiments, das mit der Synthese der beiden kulturellen Welten verbunden war, faszinierte und musste überprüft werden. Der Chronist der *National-Zeitung* meinte dazu:

Melodiös, ohne je banal zu werden, reich an Empfindung, aber die edlen Hauptlinien einhaltend, hat sich der Komponist keine der Möglichkeiten entgehen lassen, die diese

<sup>6</sup> Zitiert in *Urteile über „Casanova e l'Albertolli“*. Eine neue Oper von Richard Flury, *Solothurner Zeitung*, Separat-Abdruck, 25. Mai 1938.

<sup>7</sup> *Ibidem*

musikalische Komödie bietet. Er versagt sich, bei aller Gefälligkeit seiner Musik, fast ängstlich alle billigen Wirkungen und verzichtet auch, vielleicht zum Bedauern des Luganeser Publikums, auf den *bel canto*.<sup>8</sup>

Im Tessin blieb die Frage nach der „Popularität“ der Musik unbeantwortet, jedenfalls, was die Bemühungen von Radio della Svizzera italiana betrifft, in seiner Verantwortung als nationale Einrichtung, das „ihr Repertoire mit einem Siegel von seltener künstlerischer Noblesse versehen hat, wie es nicht wenigen Radiohörern erschien“. Der Autor im *Radioprogramm* schrieb eine Rezension des Vorhabens, die die Vorbehalte, mit denen die Arbeit von Calgari und Flury aufgenommen wurde, zur Kenntnis nahm, aber daran erinnerte, dass „man sich vor Erfolgen ohne Kontraste in Acht nehmen muss“; und er kam zum Schluss: „Es steckt zu viel kraftvolle Vitalität in diesen beiden Akten, als dass sich Staub auf dem Dossier ansammeln sollte“.<sup>9</sup>

Mit dieser Schlussfolgerung fühlen wir uns einverstanden, auch wenn die Umstände, abgesehen von der Aufführung einzelner Stücke in konzertanter Form, dieser Oper nicht den Platz auf der Bühne gaben, den sie verdient hätte. Auf jeden Fall wurde der Luganeser Inszenierung das nötige Prestige verliehen, angefangen bei der Auswahl der Darsteller: Bariton Afro Poli in der Rolle des Casanova, der ein Jahrzehnt lang mit der Scala verbunden war, Tenor Michele Barrosa (Albertoli), Bass Eraldo Coda (Taglioretti), Sopranistin Dolores Ottani (Lucia), der Bariton Renato Guerra (von Roll), die Altistin Jole Jacchia (Anna Lodovica von Roll), der Tenor Arsenio Giunta (Abt Giampietro Riva) und ein junger einheimischer Bariton in der Rolle des Druckers Agnelli, Ezio Greppi aus Caslano, der einige Monate zuvor im Konzert im Teatro Apollo mit dem grossen Tenor Beniamino Gigli im Duo auftreten sollte. Der Giuseppe Verdi-Chor wurde von Arnaldo Filipello geleitet, während das Dirigat Otmar Nussio anvertraut wurde, dem neu ernannten Dirigenten des Orchestra della Radio della Svizzera Italiana, der auch als Komponist tätig war.

<sup>8</sup> *National-Zeitung*, Basel, 4. Oktober 1938.

<sup>9</sup> „L.C.“ (wahrscheinlich Luigi Caglio), „Casanova e l'Albertoli' nei giudizi della stampa“, *Radioprogramma*, 15 ottobre 1938, n. 42, p. 2.

Andererseits ist es klar, dass *Casanova e l'Albertoli* trotz der Problematik ein mehr als würdiges Werk, für Calgari kein krönendes Abschlusswerk, sondern eine Durchgangsarbeit war. Dies zeigt sich bereits im Finale, das mit der „heiteren Villereccia-Musik“ des abschliessenden Festes beginnt, die „als Villotta<sup>10</sup> die Paare in ihrem leichten ländlichen Rhythmus wirbeln lässt“, in die der Chor eingefügt ist:

Heil'ge Erde des Tessines,  
die bebaut wird in hartem Fleisse,  
es beschütze Dich ein gütiges Geschick  
für alle Zeiten.

Deiner Söhne tapfere Taten  
sind der Stolz der sorgenden Mütter.  
In Deinem Frieden ruht die Gewissheit  
einer glänzenden Zukunft.

Auserwählte, fruchtbare Heimat,  
auf Dir ruhe Gottes Segen.

*Der schweizer Musikwissenschaftler Carlo Piccardi studierte an der Universität Freiburg bei Luigi Tagliavini und prägte bis 2004 36 Jahre lang die Radiotelevisione svizzera in Lugano als Musikproduzent, Verantwortlicher für Musikprogramme und Leiter der Abteilung Kultur. Er ist Autor zahlreicher Bücher sowie musikwissenschaftlicher Beiträge und wirkte an der Enciclopedia della Musica Einaudi mit. Gemeinsam mit der Familie Flury, den Nachkommen des Komponisten Richard Flury, war Carlo Piccardi federführend bei vorliegender Einspielung von Casanova e l'Albertoli.*

<sup>10</sup> Tanzlied mit mehreren Strophen aus dem 16. Jahrhundert, norditalienisch.

## EINE PERSÖNLICHE ANMERKUNG

von Diego Fasolis

Die Produktion von Vokalmusik verhalf dem Schweizer Radio und Fernsehen in Lugano schon früh zu internationalem Ruhm: Ab 1936 pflegte und entwickelte der Dirigent Edwin Loehrer in Pionierarbeit gezielt das Erbe der „Italianità“ bei der RSI, im Bewusstsein ihrer kulturellen Bedeutung für die italienischsprachige Minderheit in der Schweiz. *Casanova e l'Albertoli* von Richard Flury aus dem Jahr 1939 ist sowohl bezüglich Text als auch Musik ein Zeugnis nationaler Einheit, zudem auf künstlerisch hohem Niveau. Eine Musik, die einerseits den Nationalstolz der Bevölkerung bedienen sollte, sich andererseits aber auch musikalisch weit fortgeschritten zeigt. Wir finden hier emotional starke Chorszenen wie auch polytonale oder dodekaphone begleitete Rezitative – stets verarbeitet mit Geschmack und Können und voller südlichen Esprits. Es war mir Pflicht und grosse Freude, der Einladung von Flurys Sohn Folge zu leisten, um dieser wertvollen Oper aus den dunklen Zeiten des Zweiten Weltkrieges in unserer stürmischen und so oberflächlichen Zeit zu neuem, würdigem Erklingen zu verhelfen.

## HANDLUNG

von Urs Joseph Flury

### 1. Akt

Wie jedes Jahr, feiert Lugano am 10. August 1769 den Festtag seines Schutzpatrons San Lorenzo. Die Feier wird im Festsaal des „Albergo Svizzero“ vom Wirt Pietro Taglioretti und vom Bildhauer Giocondo Albertoli vorbereitet, der mit Lucia, der Nichte des Wirts liiert ist. Albertoli beschäftigt aber noch etwas Anderes. Seit einiger

Zeit weit auch der berühmte Casanova in der Herberge, da in Lugano gerade eine seiner Schriften gedruckt wird. Seine Schmeicheleien gegenüber Lucia scheinen ihr aus Eitelkeit zu gefallen, weshalb der eifersüchtige Albertolli um die Treue seiner Geliebten fürchtet. Diese Äusserung so geringen Vertrauens verletzt wiederum Lucia zutiefst.

Bald treffen die Gäste ein: der Landvogt von Lugano, Viktor von Roll mit seiner Gattin Maria Ludovica und die Schultheissen der Schweizer Stände sowie einheimisches Volk und Casanova, der sogleich vielen schönen Frauen galante Komplimente macht. Zu Beginn des Festes bittet der Gastwirt einen Troubadour, die Legende des Meisters Bruno von Carona vorzutragen:

Der Künstler lebte in ferner Zeit und wanderte jedes Jahr im Frühling in die Fremde, um Paläste und Monumente zu errichten. Im Alter erfasst ihn bei Mondlicht die Sehnsucht, nochmals die Turmspitze eines grandiosen Doms zu besteigen, um seine Skulpturen der Heiligen zu betrachten und zärtlich zu berühren. Vom Schlaf übermannt hört er das Knirschen des bröckelnden Gesteins nicht und wird mit dem über ihm hängenden Marmor durch die Glasfenster ins Kirchenschiff gerissen. Keiner seiner Heiligen vermochte ihn vor dem Tod zu bewahren.

Nach dieser Würdigung einheimischer Kunst singt Casanova ein Loblied auf die Schönheit der Tessiner Frauen, wovon Lucia sehr beeindruckt ist. Hierauf eröffnet der Landvogt den Ball, der das Fest beschliesst.

Nachdem sich die meisten Gäste entfernt haben, verbleiben nur noch wenige auf dem Platz vor der Herberge, der vom Mondschein beleuchtet wird. Berauscht von der Schönheit Lucias lädt Casanova sie zu einer Bootsfahrt ein, um ihr eine venezianische Serenade zu singen. Bald soll sie ihn, als Domino verkleidet, am See erwarten. Nach einigem Zögern willigt Lucia ein, da Casanova von einem unschuldigen Abenteuer spricht.

Als Zeugin dieser Verabredung sinnt Frau von Roll auf eine List, um Lucia vor den Verführungskünsten Casanovas zu bewahren, die sie selber schon in Solothurn erlebt hat. Für fünf Thaler gewinnt sie die Mitwirkung von Marcolfa, der hässlichsten Frau von Lugano: maskiert soll sie sich an Stelle von Lucia mit Casanova treffen. Vergeblich

versucht Albertolli, seine Geliebte von der Bootsfahrt abzuhalten und glaubt, ihr die Unbeständigkeit Casanovas beweisen zu können, als dieser mit der maskierten Marcolfa erscheint. Lucia jedoch glaubt, darin nur an eine Intrige Albertollis zu erkennen und will nichts mehr von ihm wissen. Von ihm bedrängt sucht sie Schutz bei Casanova, der inzwischen die Täuschung erkannt hat. In seinem Gram versucht Albertolli, sich auf seine Lebensaufgabe zu besinnen. Im Glauben an seine Berufung will er Trost in der Kunst finden und er hofft auf eine göttliche Inspiration.

## 2. Akt

Einige Wochen später, an der Herbstmesse, treffen sich vor dem Schloss des Landvogts die von den Alpen zurückgekehrten Hirten und Handwerker, die bald wieder in die Ferne ziehen werden. Sie berichten von ihren Erlebnissen, und Lucia fordert zum Tanz unter Platanen auf. Nur ein einziges Mal möchte Casanova mit ihr tanzen, doch sie verweigert sich ihm, denn sie hat erkannt, dass sie sich von seinen galanten Worten blenden liess. Aus Eitelkeit und Stolz fühlte sie sich zu Casanova hingezogen. Jetzt bittet sie die heilige Jungfrau Maria um Vergebung für ihre Torheit und wünscht sich reumütig eine Versöhnung mit Albertolli. Nach weiteren Aufforderungen zum Tanz sagt sie dies auch Casanova, der sie nun als lästerliche Hexe bedroht. Darauf mischt sich Albertolli ein, der als Zeuge des Geschehens mitgelitten hat, und er fordert Casanova zum Duell auf. Bevor es jedoch dazu kommt, wird Casanova von Bargello, dem Hauptmann der Stadtwache, festgenommen und zum Landvogt geführt. Von dort gelingt ihm bald einmal die Flucht, ohne seine Zeche im „Albergo Svizzero“ bezahlt zu haben, worüber sich der Wirt Taglioretti bitter beklagt. Glücklicherweise finden sich Lucia und Albertolli wieder, und die Oper schliesst mit dem Sextett der Hauptpersonen und einer Hymne auf das Tessin.

Geboren in Turin, studierte **Carlo Allemanno** bei Elio Battaglia. 1989 gewann er den Toti dal Monte-Wettbewerb in Treviso und 1990 den ersten Preis beim Mozart-Wettbewerb der Wiener Staatsoper. Er hat in Theatern und bei Festivals gesungen, darunter: Teatro alla Scala, Wiener Staatsoper, Volksoper Wien, Bayerische Staatsoper (München), La Monnaie (Brüssel), Opéra national du Rhin (Strasbourg), Maggio Musicale Fiorentino, Barbican Theatre (London),



Glyndebourne Festival, Salzburger Festspiele, Ravenna Festival, Festival della Valle d'Itria di Martina Franca, unter der Leitung von: Christophe Rousset, René Jacobs, Wolfgang Sawallisch, Claudio Abbado, Riccardo Muti, Zubin Mehta, Leopold Hager, Gianandrea Gavazzeni, Fabio Biondi. Zu den jüngsten und künftigen Projekten gehören: *La Clemenza di Tito* in Valencia, *Dido Abbandonata* (Jarba) in Innsbruck, *La Divisione del Mondo* (Jupiter) in Strassburg, Nancy, Versailles, Vivaldis *La Dorilla in Tempe* (Admeto) an der Wexford Festival Opera.

Die in Empoli geborene **Lavinia Bini** schloss 2009 ihr Gesangsstudium unter der Leitung von Benedetta Pecchioli am Konservatorium Luigi Cherubini in Florenz ab und erwarb gleichzeitig einen Abschluss in Jura an der Universität Pisa. Kürzlich gewann sie den zweiten Preis und den Publikumspreis beim Internationalen Tebaldi-Wettbewerb in San Marino in der Sparte Barock. Sie sang beim Eurofestival in Rom, am Teatro Comunale in Bologna, beim Festival della Valle d'Itria in Martina Franca, beim Pergolesi-Spontini Festival in Jesi, am Teatro Comunale in Florenz, an den Theatern von Ravenna, Ferrara und Reggio Emilia, am Teatro Petruzzelli in Bari, am Teatro Lirico in Cagliari, am Teatro Colón in Buenos Aires, am Salzburger Landestheater, am Theater Lüttich und unter der Leitung von Riccardo Muti, Daniele Rustioni, Daniele Callegari, Ottavio Dantone, Andrea Battistoni und Rinaldo Alessandrini. Zu den nächsten Engagements gehören die Rolle der Zerlina in *Don Giovanni* in Bologna, *L'Elisir d'amore* in Turin und die Weltpremiere von Giorgio Battistellis *7 Minuti* in Nancy.

Mit seiner natürlichen Begabung, seinen aussergewöhnlichen schauspielerischen Fähigkeiten und seiner tadellosen musikalischen Ausbildung ist **Mattia Olivieri** dabei, sich als einer der führenden Baritone der internationalen Szene zu etablieren. Seit 2015 ist er mit einer oder mehreren Produktionen pro Saison auf den Plakaten der Scala zu sehen. Außerdem hat er eine erfolgreiche Zusammenarbeit mit dem Maggio Musicale Fiorentino begonnen, wo er als Alphonse in *La Favorita* debütierte, eine Rolle, die er auch am Liceu in Barcelona und in Palermo gespielt hat. Zu seinen jüngsten und zukünftigen Engagements gehören eine Reihe von Debüts das Verdi-Debüt als Ford am NNTT in Tokio, Dandini an der Scala, Conte in *Le Nozze di Figaro* in Florenz, das Deutschland-Debüt an der Bayerischen Staatsoper mit Ping und Belcore, Silvio in der Eröffnungsproduktion von *Pagliacci* in Amsterdam, Mercutio in *Romeo et Juliette* und Proscodimo in *Il Turco in Italia* an der Scala, an der Monnaie mit *Carmina Burana* und Ford, sowie Auftritte am ROH Covent Garden, an der Houston Grand Opera in den USA, und Rückkehr an die Scala, nach Florenz, Venedig, Tokio, Amsterdam, zum Glyndebourne Festival und an die Bayerische Staatsoper.

**Marco Bussi** ist in einigen der wichtigsten Opernhäuser Italiens und im Ausland aufgetreten (Teatro del Maggio Musicale Fiorentino, Teatro Comunale di Bologna, Teatro Carlo Felice di Genova, Teatro Lirico di Cagliari, Teatro Petruzzelli di Bari, Teatro Olimpico di Vicenza, Teatro Sociale di Como, Teatro Ponchielli in Cremona, Teatro Donizetti in Bergamo, Teatro Comunale in Ferrara, Teatro Comunale in Bozen, Festival MiTo), sowie im Ausland beim Wexford Opera Festival, im Concertgebouw in Amsterdam, in der Cité de la Musique in Paris, in Stuttgart, Boston, Los Angeles, Nagoya und anderswo. Als brillanter Interpret der Werke von Rossini, Donizetti und Mozart ist er auch im Barockrepertoire zu Hause, mit dem er bei grossen Festivals auftrat (Ambronay, La Chaise Dieu, Royaumont, Utrecht, Bukarest, Valletta, Brüssel). Er hat mit Dirigenten wie Zubin Mehta, Antonino Fogliani, Claudio Scimone, Daniel Kawka und Christopher Franklin zusammengearbeitet.

**Lucia Cirillo** begann ihre glänzende Karriere mit dem Gewinn des As.Li.Co-Wettbewerbs und des internationalen Toti Dal Monte-Wettbewerbs. Sie studierte Gesang als Mezzosopran unter der Leitung von Adelisa Tabiaddon und perfektionierte ihre Gesangskünste bei Bruno De Simone, John Janssen und Regina Resnik. Sie trat in den bedeutendsten Sälen und bei den wichtigsten Festivals Europas auf, wie dem Concertgebouw in Amsterdam, der Deutschen Oper Berlin, dem Chopin Festival in Warschau, dem Glyndebourne Festival, dem Mozart Festival in La Coruña, den Salzburger Festspielen, dem La Fenice in Venedig, dem Teatro alla Scala, der Pariser Opéra, dem Teatro Comunale in Bologna, dem Teatro Regio in Turin, dem Teatro Massimo in Palermo, dem Teatro Real in Madrid und der Vlaamse Oper in Antwerpen. Ihr umfangreiches Repertoire reicht vom Barock (Cavalli, Jommelli, Leo, Monteverdi, Pergolesi, Rameau, Veracini, Vinci, Vivaldi, Händel) bis zu Mozart, Rossini und Komponisten wie Mussorgsky, Prokofjew und Strauss. Sie hat mit Dirigenten wie Fabio Biondi, Sylvain Cambreling, Ottavio Dantone, Diego Fasolis, Daniele Gatti, Vladimir Jurowski und Alexander Lazarev zusammengearbeitet.

**Luigi De Donato**, geboren in Cosenza, studierte am Konservatorium Stanislao Giacomantonio. Sein Repertoire reicht von Cavalli (*Il Novello Giasone*) über Mozart (*Nozze di Figaro*) bis zum italienischen Belcanto (*Cenerentola*, *La cambiale di matrimonio*, *Barbiere di Siviglia*, *Il viaggio a Reims*, *La sonnambula*, *Elisir d'amore*, *Linda di Chamounix*) mit Ausflügen in die Opern von Verdi, Bizet, Smetana, Puccini und das Repertoire des 20. Jahrhunderts. Vor kurzem sang er in *L'incoronazione di Poppea*, *Orfeo* und *Il ritorno di Ulisse in Patria* an der Scala unter der Leitung von Rinaldo Alessandrini und der Regie von Bob Wilson. Er hat mit Dirigenten wie Diego Fasolis, William Christie, Christophe Rousset, Alan Curtis, Fabio Biondi und Paul McCreech

zusammengearbeitet. Er trat an grossen Theatern wie dem Maggio Musicale Fiorentino, dem La Fenice, dem Rossini Opera Festival, der Opéra Royal in Versailles, dem Capitole in Toulouse, dem Theater an der Wien, dem Teatro Real in Madrid, dem Barbican Center in London, dem Théâtre du Châtelet in Paris, dem Concertgebouw in Amsterdam und bei Festivals wie Aix-en-Provence und den Salzburger Festspielen auf.

**Federico Benetti** debütierte 2007 und begann eine intensive Konzert- und Operntätigkeit, die ihn in die wichtigsten italienischen und europäischen Theater führte, darunter das Teatro dell'Opera in Rom, den Maggio Musicale Fiorentino, das Carlo Felice in Genua, das Teatro Verdi in Triest, das Teatro Regio in Turin, die Theater des As.Li.Co. Circuit, das Puccini Festival in Torre del Lago und das Festival Verdi in Parma. Im Jahr 2013 debütierte er in der Rolle des Heinrich VIII. in *Anne Boleyn* unter der Leitung von Fabio Biondi, war Sarastro in *Die Zauberflöte*, Sparafucile in *Rigoletto*, dann Don Basilio in *Der Barbier von Sevilla* in Clermont-Ferrand und Vichy, Commendatore in *Don Giovanni* in Treviso und Ferrara, Angelotti in *Tosca* in Toulon, wo er später in *Ballo in Maschera* (Samuel), *Traviata* und *Rigoletto* engagiert wurde. Im Barockrepertoire gab er 2017 sein Debüt in *Orfeo* (Pluto) beim Monteverdi Festival in Cremona und später in Händels *Rinaldo* (Mago Cristiano). Zuletzt sang er als Bass-Solist in Bachs *Johannes-Passion* in Rom und Perugia unter der Leitung von Fabio Maestri.

Der in Vicenza in einer toskanischen Familie geborene **Mario Cei** studierte von seiner Kindheit an Schauspiel und Klavier und schloss 1980 sein Studium an der Accademia dei Filodrammatici in Mailand bei Ernesto Calindri ab. Im Theater setzt er sich in Hauptrollen mit klassischen und zeitgenössischen Texten auseinander, von Hofmannsthal (*Elektra*) bis Sophokles (*Elektra*) und Euripides, von Shakespeare (*Wintermärchen*) bis Alfieri (*Oreste*) und D'Annunzio (*La città morta*), von Luzi (*Hypatia*) bis Testori (*Il dio di Roserio*) und Cerami (*Sokrates*). Er arbeitete mit dem Piccolo Teatro in Mailand, dem Stabile in Genua, dem Olimpico in Vicenza, dem Griechischen Theater in Syrakus, unter der Regie von Regisseuren wie S. Sequi, L. Puggelli, G. Proietti, G. De Monticelli, L. Ronconi, F. Crivelli und im Kino von Loy (*Testa o croce*) und Fellini (*L'intervista*). Als Experte für poetische Verse tritt er mit Alessandro Quasimodo bei Lesungen auf, die den Dichtern aller Zeiten gewidmet sind, und tourt auch durch Europa, Asien und Nordamerika. Er arbeitet mit der RAI zusammen, vor allem aber mit Rete 2 von RSI Radiotelevisione svizzera, wo er in Hörspielen, Komödien und Dramen mitwirkt und Prosa- und Poesiesendungen kuratiert. Seit Anfang der 2000er Jahre widmet er sich leidenschaftlich dem französischen Songwriting. Er schreibt und singt „Boum! Je chante Trenet!“ und „Prévert

mon ami“, bei denen er in Begleitung von Pianisten und unter der Regie von F. Crivelli poetische Texte mit in der Originalsprache gesungenen Liedern abwechselt. Im Jahr 2015 führte er die italienische Erstaufführung von *Crime passionnel* auf, eine Oper in französischer Sprache für Solisten mit Musik von Astor Piazzolla.

Der in Lugano geborene **Diego Fasolis** studierte in Zürich, Paris und Cremona, wo er vier Diplome mit Auszeichnung erwarb und begann seine Karriere als Organist. 1993 wurde er zum Leiter des RSI-Chores ernannt, mit dem er zusammen mit dem 1998 gegründeten Kammerorchester I Barocchisti zahlreiche Aufnahmen von Kompositionen von der Renaissance bis zum 18. Jahrhundert realisiert hat. Als Gastdirigent hat er mit den wichtigsten Ensembles und den bedeutendsten Stimmen der internationalen Szene, insbesondere mit der Mezzosopranistin Cecilia Bartoli bei grossen Projekten, Audio- und Videoaufnahmen und Konzerttourneen. Seit 2012 gastiert er regelmässig bei den Salzburger Festspielen mit Konzerten und Opern von Palestrina bis Rossini, von Händel bis Schubert. 2016 betraute ihn die Scala mit dem Aufbau eines Orchesters mit Originalinstrumenten, das er in Händels *Trionfo del Tempo e del Disinganno* und *Tamerlano* mit Plácido Domingo dirigierte. Auch 2016 nahm er das Erbe von Nikolaus Harnoncourt auf und führte Beethovens *Neunte Symphonie* dreimal im Wiener Musikverein mit dem Concentus Musicus Wien und dem Arnold Schoenberg Chor auf. Seine beeindruckende Diskographie umfasst mehr als 120 Titel, für die er zahlreiche Goldene Schallplatten, den Grand Prix du Disque, den Echo Klassik und mehrere Grammy Award-Nominierungen erhalten hat. Er gilt als einer der führenden Interpreten historischer Musik und wurde für den International Opera Award unter den sechs besten Operndirigenten des Jahres 2018 nominiert.

Das **Orchestra della Svizzera italiana** (OSI) geht als Residenzorchester des LAC Lugano (Tessin, Schweiz) seinen Erfolgsweg unter der Leitung von Markus Poschner – Chefdirigent seit 2015 – weiter. In den letzten Jahren wurde das Orchester von Publikum und Kritik auf den bedeutendsten Konzertbühnen Europas begeistert gefeiert: vom Goldenen Saal des Wiener Musikvereins bis zur Philharmonie in Berlin, vom Grossen Festspielhaus Salzburg bis zur Kölner Philharmonie, von der Oper Frankfurt bis zum Brucknerhaus Linz. Im April 2024 fand eine grosse Deutschlandtournee mit Helt im Prinzregententheater in München und in der Liederhalle in Stuttgart statt, die überall hervorragende Kritiken erhielt. Seit 2022 ist Krzysztof Urbański – als Nachfolger von Vladimir Ashkenazy – Hauptgastdirigent des OSI.

In Lugano ist das OSI mit drei Konzertzyklen präsent: *OSI al LAC*, jeweils von Herbst bis Frühling im Theatersaal des LAC, *OSI in Auditorio* am historischen Sitz des Orchesters, dem Auditorium Stelio Malo des Radios der italienischsprachigen Schweiz (RSI) und ab Juni 2025 *OSI a Pentecoste (Pfingsten mit OSI)* anstelle des bisherigen Festivals *Presenza* (2022–24). Mit diesem dritten Konzertzyklus wird eine feste OSI-Präsenz an einem besonders interessanten Wochenende – auch wegen der Anwesenheit von potenziellem Publikum aus dem Ausland – angestrebt. Hinzu kommt seit 2022 das innovative Format *be connected*, das mit massgeschneiderten Veranstaltungen und Konzerten in der gesamten italienischen Schweiz das Ziel hat, ein neues Publikum zu locken und die OSI-Identität auch dort zu verbreiten, wo gewisse Barrieren und Vorurteile gegenüber klassischer Musik noch zu bestehen scheinen.

Im Rahmen eines reichen Konzertprogramms arbeitet das OSI – neben Poschner und Urbański – mit zahlreichen weiteren internationalen Dirigenten und renommierten Solisten sowohl in der italienischen Schweiz als auch ausserhalb der regionalen Grenzen zusammen: Dazu gehören insbesondere die Pianistin Martha Argerich, mit der das OSI seit über zwanzig Jahre eine privilegierte Beziehung pflegt, und die Cellistin Sol Gabetta, mit der sich eine stabile Zusammenarbeit entwickelte, aus der das Festival *Presenza* am LAC hervorging. Die Konzerttätigkeit in Bellinzona, wo das Orchester regelmässig an mehreren jährlich wiederkehrenden Veranstaltungen auftritt, entwickelt sich ebenfalls weiter.

Ebenso intensiv ist die Aufzeichnungstätigkeit in Zusammenarbeit mit dem Radio und Fernsehen der italienischsprachigen Schweiz (RSI). Das OSI und Poschner, die bereits 2018 für die Gesamtaufnahme der Brahms-Sinfonien (Sony Classical) mit dem renommierten internationalen ICMA-Preis ausgezeichnet wurden, setzen ihre originelle und faszinierende Produktion mit einer Reihe von CDs fort, die Rossinis unveröffentlichten Werken und Tschairowskys Sinfonien Nr. 5 und Nr. 6 (2023) gewidmet sind. Erwähnenswert sind auch die Opern- und Ballett-Koproduktionen mit dem LAC und verschiedenen internationalen Partnern.

Aussergewöhnlich ist schliesslich der Einsatz des Orchesters für die Kleinsten: ca. 10 000 Kinder besuchen jedes Jahr jeweils im Mai die für sie eigen konzipierten Konzertspektakel. Das OSI fördert gleichzeitig die musikalische Ausbildung dank einer engen Zusammenarbeit mit der Musikhochschule des Konservatoriums der italienischen Schweiz. Open Air, Filmkonzerte und Sommerfestivals – darunter das internationale Locarno Film Festival – ergänzen das Programm und ziehen somit ein immer breiteres Publikum an.

Das OSI dankt all seinen Geldgebern und Sponsoren, insbesondere dem Kanton Tessin – Swisslos-Fonds, der Stadt Lugano, den Gemeinden der Region Lugano (ERSL), dem Verein Associazione degli Amici dell'OSI (AOSI), dem Hauptsponsor BancaStato und dem Kanton Graubünden.

Das OSI ist Residenz-Orchester im LAC – Lugano Arte e Cultura. Das OSI ist ausserdem dem *Main Partner* RSI für die unermüdliche Unterstützung und die regelmässige Übertragung der Konzerte dankbar.

[www.osi.swiss/de](http://www.osi.swiss/de)

Gegründet 1936 vom aus St. Gallen stammenden Musikwissenschaftler Edwin Loehr ist der **Coro della Radiotelevisione svizzera RSI** weltweit bekannt dank zahlreicher Radioaufnahmen und Einspielungen des italienischen Repertoires vom 16. bis 19. Jahrhundert. Nach Loehr, Francis Travis und André Ducret wurde 1993 Diego Fasolis zum Dirigenten ernannt. Er entwickelte die intensive Aufnahme- und Konzerttätigkeit des Chores systematisch weiter. Disque d'or, Grand Prix du Disque, Diapason d'Or, FonoForum-Stern, Preise von Alte Musik Aktuell, Nominierungen für die Grammy Awards sind Beispiele für die zahlreichen Auszeichnungen des Chores für Aufnahmen bei Labels wie Arts, Chandos, Decca, EMI, Naxos, Virgin und RSI-Multimedia. Dirigenten wie Claudio Abbado, Michel Corboz, Ton Koopman, Gustav Leonhardt oder Michael Radulescu haben den Chor wiederholt für seine Qualität gelobt. Seit über zehn Jahren widmet sich der Chor der RSI der Gesamtaufnahme des Werks von Palestrina und gilt für die Interpretation dieses Komponisten als weltweite Referenz.

2018 hat der Chor, gemeinsam mit den Barocchisti unter Diego Fasolis seine Aufführungen des Bach'schen Kantatenwerks fortgesetzt und es bestehen Ansätze zu einer Gesamtauführung in der italienischen Schweiz in Zusammenarbeit mit Luca Pianca, basierend auf dessen Erfahrungen mit dem Konzerthaus Wien. Der Chor ist regelmässiger Gast bei wichtigsten Institutionen wie den Salzburger Festspielen, dem Festival für Alte Musik Innsbruck, dem Bach Fest Leipzig, dem Flandern Festival, Festivals in Utrecht und Versailles und vielen anderen.

Getragen wird der Chor heute von der „Associazione I Barocchisti“. Mit diesem Ensemble besteht eine intensive Zusammenarbeit, wie auch mit dem Conservatorio della Svizzera italiana oder dem Orchestra della Svizzera italiana. Neben den herausragenden Qualitäten als Kammerchor und im Repertoire von Renaissance und Barock, ist er vermehrt auch in Opernproduktionen involviert – auch hier mit besonderer Aufmerksamkeit für historische Stilfragen und stets orientiert an den Maximen des „Belcanto“.

[www.barocchistiecoro.ch](http://www.barocchistiecoro.ch)

# RICHARD FLURY

## *Casanova e l'Albertoli*

Commedia lirica in due atti (1938)

Libretto di Guido Calgari

### *Dramatis personae*

#### *Ruoli principali*

L'Albertoli, artista ticinese

Lucia Morosini, una bella ragazza di Lugano

Giacomo Casanova, Cavaliere di Seingalt

Vittor Giuseppe von Roll, Landfogto di Lugano

Maria Anna Ludovica von Roll, sua moglie

Pietro Taglioretti, padrone dell'albergo svizzero

Il Dottor Agnelli, teologo e stampatore

Un pastore

Un tenore (nella 'Barcarola' no. 21bis)

Carlo Allemano, tenore

Lavinia Bini, soprano

Mattia Olivieri, baritono

Marco Bussi, baritono

Lucia Cirillo, mezzo soprano

Luigi De Donato, basso buffo

Federico Benetti, baritono

Massimo Altieri, tenore; Marco Scavazza, jodel

Emanuele D'Aguanno, tenore

#### *Ruoli secondari*

Il 'Bargello', capo degli arcieri

La Marcolfa di Cioccaro

Il Conte Carlo Riva, detto in Arcadia

'Ligerio Dianteo', amico di Casanova

Il Capo dei Sindacatori (bernese)

Una mamma che canta la ninna nanna

Nel ruolo de 'il Trovatore'

Emanuele D'Aguanno, tenore

Laura Antonaz, soprano

Riccardo Pisani, tenore

Matteo Bellotto, baritono

Lucia Cirillo, mezzo soprano

Mario Cei, attore

Orchestra della Svizzera italiana

Coro della RSI

Diego Fasolis, direzione

## **RICHARD FLURY E LA SUA OPERA**

### ***CASANOVA E L'ALBERTOLLI***

di Urs Joseph Flury

Richard Flury nacque il 26 marzo 1896 a Biberist in Svizzera ricevendo, fin dalla prima infanzia, nella casa dei genitori molteplici stimoli musicali. Conseguita la maturità liceale a Soletta studiò per sette semestri musicologia, storia dell'arte e filosofia presso le università di Berna, Basilea e Ginevra frequentando contemporaneamente le classi di violino dei conservatori di musica delle suddette città come allievo di Fritz Hirt, Alphonse Brun e Paul Miche. Tra i suoi docenti figurano, inoltre, personalità come Hans Huber (composizione), Ernt Kurth (contrappunto), Joseph Lauber (strumentazione), Felix Weingartner (direzione d'orchestra) e, concludendo gli studi di composizione a Vienna, Joseph Marx.

Successivamente Flury fu attivo come docente di violino presso la scuola di musica e il liceo cantonale di Soletta. Attivo per trent'anni come direttore dell'Orchestra della Città di Soletta (Stadtorchester Solothurn) e, per diversi anni, anche dell'Akademisches Orchester Zürich, del coro misto "Harmonie" a Berna e dell'Associazione Orchestrale di Gerlafingen, Flury sporadicamente veniva chiamato a dirigere, in qualità di direttore ospite, concerti sinfonici a Berna e Basilea e negli studi radio di Zurigo e Lugano, dirigendovi soprattutto opere proprie.

Come compositore Flury era profondamente legato alla tradizione tardo-romantica e anche se propenso a nuovi approcci alla tonalità si lasciava guidare sempre da un sentimento e un'intuizione musicale naturali. La musica, un linguaggio dei sentimenti, era per lui dunque un'arte romantica e, pertanto, egli rifiutava qualsiasi approccio puramente costruttivista. Le sue composizioni molto spesso rivelano un'elaborazione contrappuntistica dei temi, ma ciò avviene sempre in modo organico e da un flusso interiore. Flury riuscì, lontano dall'essere epigono, a trovare uno stile profondamente personale che si rivela perfettamente in una costruzione



armonica sorprendente e fantasiosa e uno sviluppo ritmico delle sue composizioni pieno di contrasti. Particolare interesse desta la costruzione armonica delle sue composizioni orchestrali: una scrittura trasparente e ricca di contrasti anche nella strumentazione che, mostrando spesso tratti impressionistici, osa spingersi fino ai limiti della tonalità.

In tutte le composizioni strumentali, ritenute da Flury la sua vera vocazione nonostante una notevole produzione vocale, traspare, grazie ad un trattamento particolarmente attento degli archi, sempre il violinista. Le opere per pianoforte, inoltre, svelano immediatamente un pianista dotato e profondo conoscitore della scrittura pianistica.

Un successo di pubblico più largo, e sicuramente meritato, rimase precluso a Richard Flury, che per tutta la sua vita ha vissuto in provincia per via della sua attività pedagogica. Molti musicisti dell'epoca, anche conosciuti, però, seppero riconoscere la sua importanza lasciandoci testimonianze scritte oppure eseguendo sue musiche. Tra essi troviamo Wilhelm Backhaus, Paul Baumgartner, Abbé Jean Bovet, Paul Burkhard, Pau Casals, Leopoldo Casella, Émile Jaques-Dalcroze, Gustave Doret, Walter Giesekeing, Ria Ginster, Hans Huber, Georg Kulenkampff, Josef Lauber, Franz Lehár, Joseph Marx, Otmar Nussio, Hermann Scherchen, Othmar Schoeck, Maria Stader, Richard Strauss, Joseph Szigeti e Felix Weingartner. Due dei brani principali di Flury, la *Fastnachtssymphonie* (“Sinfonia di Carnevale”, 1928) e la *Waldsymphonie* (“Sinfonia della Foresta”, 1942) furono presentate anche nei principali centri musicali europei come Vienna, Dresda, Francoforte e Valencia, ma anche a Kobe in Giappone.

Nel 1950 la casa editrice Habegger pubblicò i suoi ricordi di vita, *Lebenserinnerungen*, e nel 1964 il Cantone Soletta gli conferì il premio d'arte cantonale. Il compositore morì il 23 dicembre 1967 nella sua cittadina natale Biberste.

In occasione del cinquantesimo anniversario della morte, nel 2017, la casa editrice Toccata Press ha pubblicato la biografia *Richard Flury: The Life and Music of a Swiss Romantic* di Chris Walton, che contiene anche la lista delle opere di questo compositore tra i più prolifici in Svizzera e che con le sue composizioni ha toccato tutti generi

musicali come opere, sinfonie, balletti, concerti strumentali, opere corali spirituali e profane, musica da camera, Lieder e altro.<sup>1</sup>

Nel 1932 la prima moglie di Richard Flury si trasferì da Soletta in Ticino insieme ai quattro figli comuni e così il compositore per diversi anni passava le sue vacanze a Lugano. Lì conobbe anche Leopoldo Casella, direttore stabile dell'orchestra della radio. Fu lui a dare a Flury l'occasione di dirigere, a varie riprese, proprie opere musicali. Il primo agosto 1936 venne trasmessa, in prima assoluta e su tutti canali radio nazionali, la *Tessiner Sinfonie* che elabora quattro canzoni ticinesi.

Molto probabilmente fu questa la ragione da parte di Radio Lugano, su iniziativa di Leopoldo Casella, di commissionare a Flury la composizione dell'opera *Casanova e l'Albertolli* basata sul libretto del 1938 "La fiera svizzera di Lugano" – scritto per questa occasione dal ticinese Guido Calgari. La prima rappresentazione, seguita da quattro repliche, vide la partecipazione dei migliori solisti della Scala di Milano e fu il primo compito del neoletto direttore stabile Otmar Nussio.

A metà degli anni trenta Flury era stato incaricato di scrivere altre due composizioni per dei "Festspiele" svizzeri, e doveva, inoltre, orchestrare ancora un'opera. Decise dunque di affidare la strumentazione del *Casanova* al suo amico Edouard Favre. Alcuni brani dell'opera furono trasmessi da Radio Lugano fino a pochi anni fa, mentre l'ouverture è sicuramente il brano più eseguito di Flury.

Il friborghese di nascita Edouard Favre (1872–1946) era stato allievo e assistente del famoso violinista Eugène Ysaÿe, nel 1904 era stato cofondatore del conservatorio di Friburgo, dal 1910 al 1914 docente presso l'istituto Dalcroze a Hellerau vicino Dresda e dal 1925 al 1932 direttore di un simile istituto a Laxenburg nei pressi di Vienna.

Dal 1919 al 1933 Favre, durante i mesi estivi, lavorava come direttore della Kursaalorchester di Interlaken e fu il primo a proporre brani orchestrali del giovane Flury, ingaggiandolo presto anche come violinista in orchestra e affidandogli spesso la direzione dei concerti pomeridiani. Come compositore Favre è stato insignito due volte di premi importanti ed era ritenuto un ottimo strumentatore. Non stupisce dunque che

<sup>1</sup> La lista delle opere come anche numerose altre informazioni riguardanti il compositore sono consultabili sul sito [www.richardflury.ch](http://www.richardflury.ch).

anche compositori come Emil Jaques-Dalcroze, Gustave Doret e Abbé Bovet gli abbiano affidato la forchestratura di singoli loro brani.

*Urs Joseph Flury, figlio di Richard Flury, ha eseguito e diretto numerose composizioni, in parte dedicate proprio a lui, incidendole. Ritiene suo dovere e vocazione la promozione della vasta opera di suo padre. Per questo motivo ha dato vita, nel 1996 a cento anni dalla nascita del padre, alla Fondazione e alla Società Richard Flury ([www.richardflury.ch](http://www.richardflury.ch)). In qualità di compositore anche Urs Joseph Flury rimane fedele alla tradizione neoromantico-impressionista. La sua opera spazia da Lieder, composizioni corali e musica da camera a opere orchestrali e strumentali ([www.ujflury.ch](http://www.ujflury.ch)).*

## IL FESTSPIEL SVIZZERO: UN AMBIZIOSO ESPERIMENTO NAZIONALE

di Carlo Piccardi

Genere tipicamente svizzero di spettacolo di popolo per il popolo, prefigurato da Rousseau, il *Festspiel* assunse importanza dalla metà dell'Ottocento in poi come strumento formativo della coscienza nazionale elvetica. Declinato nella Svizzera alemannica in occasione delle celebrazioni delle battaglie fondative, sostenute dai Confederati contro l'impero asburgico e contro Carlo il Temerario, e nella *Fête des vigneron*s della Svizzera francese come idealizzazione della vita agreste risalente addirittura a origini pagane, nella Svizzera italiana tal genere fece la sua comparsa nel '900, dopo la prima guerra mondiale. Dagli allestimenti della *Festa delle camellie* a Locarno a partire dal 1924, dallo spettacolo del *Tiro federale* di Bellinzona (1929), alle rappresentazioni musicali e coreografiche della *Fiera Svizzera di Lugano* negli anni Trenta, anche in Ticino il *Festspiel* si impose come specchio del paese che mette in scena se stesso, inalberando i valori della civile convivenza con i caratteri della propria identità, spesso formalizzati nell'orgoglio di una tradizione mitizzata e risolti nell'estetizzazione dei propri costumi, ad uso patriottico ma anche turistico e ricreativo.

La sua stagione più fertile è concentrata tra il 1933 e il 1944 nel contesto della *Fiera Svizzera di Lugano*, sull'arco degli anni più critici nei rapporti tra la Confederazione e i paesi vicini, segnati dalla difficoltà di garantirsi il riconoscimento della propria autonomia politica e culturale. Per il Ticino fu il periodo di più attiva dimostrazione di appartenenza alla realtà nazionale, ricambiato da altrettanto intensa attenzione e partecipazione di pubblico confederato agli spettacoli luganesi. Tali spettacoli acquisirono un significativo grado di organicità che ne fece un momento originale di spiccata espressione artistica, distintivo della condizione particolare della minoranza di lingua e cultura italiane nel contesto svizzero, sorprendente nella capacità di dare vita a un'esperienza che nei suoi vari intrecci costituisce una fondamentale testimonianza di coinvolgimento collettivo, anche grazie agli eccellenti risultati performativi raggiunti.

I primi spettacoli – *Vigilia di sagra* (1933) di Alina Borioli con musica di Arnaldo Filipello, *Al canvetto* (1935) di Giovanni Anastasi con musica di Arnaldo Filipello, *Il cantico del Ticino* (1935) poema coreografico di Armando Maria Bossi con musica di Enrico Dassetto, *Danze illustrative di canzonette ticinesi* (1936) coreografate da Ada Franellich – furono chiaramente esemplati sul modello romando della caratterizzazione della realtà rurale della regione, letta nei termini ricreativi del “popolo allegro”, concetto che più tardi (negli anni 80) sarebbe stato coniato da Virgilio Gilardoni a denunciare l'asseccamento dei ticinesi nell'interpretazione del proprio paese messo in vetrina in artificiosa foggia per diletto della clientela turistica.

In verità già nel 1933, in una “fantasia letteraria” apparsa l'11 dicembre nel quotidiano *Avanguardia*, Guido Calgari innalzò la sua voce a deridere il modo in cui aveva preso piede tal genere di spettacolo, immaginando un lavoro teatrale inteso come “una protesta contro il cliché di certe feste, in cui compare perfino quel piccolo portiere d'albergo che tutti conoscono, a condurre il suo ciuco, dietro cui c'è quello che deve fingersi ubriaco, e barellare per la strada, cantando il mazzolin di fiori”.<sup>1</sup> Era una chiara presa di distanza, a dire il vero isolata; che comunque qualcosa seminò quando la fiera

<sup>1</sup> Canto popolare del Trentino-Alto Adige (“Sudtirolo”) del diciannovesimo secolo. Seppure senza alcun riferimento alla guerra questo canto veniva, soprattutto durante la prima guerra mondiale, utilizzato spesso dagli Alpini diventando così popolare in tutta Italia.

luganese, che nel 1937 aveva rinunciato allo spettacolo tradizionale preferendo allestire alcune opere liriche italiane, subì la critica della *Neue Zürcher Zeitung* (8 ottobre 1937): “Quando si manifesterà a Lugano il poeta, il musicista e il regista che regalerà ai suoi compatrioti un autentico Festspiel ticinese, come per esempio quello offerto a suo tempo alla Festa federale di tiro a Bellinzona?”. Con uno scatto d’orgoglio, unendo le forze (cioè coinvolgendo la Radio della Svizzera italiana) si reagì pervenendo a una proposta originale il cui fulcro fu assunto proprio da Guido Calgari, allora impegnato a sviluppare le modalità della drammaturgia radiofonica a partire da un concetto letterario del teatro. Il fatto che abbia denominato “commedia lirica” il nuovo Festspiel intitolato *Casanova e l’Albertolli* lo testimonia, così come il fatto di parlarne più tardi come dell’“esperienza di una commedia a trama, concepita e musicata con criteri d’arte”. In verità una precisa logica legava il Festspiel, in quanto spettacolo concepito su misura per la massa, e il nuovo (allora) mezzo di comunicazione pure agente al livello del pubblico indifferenziato.

La novità maggiore era però costituita dal carattere nazionale che si intendeva attribuire all’operazione. Nel caso specifico il senso era quello di realizzare una sintesi tra il patrimonio di italianità specifico del cantone subalpino e la sua vocazione ad essere riconosciuto come parte integrante della Confederazione. La scelta del compositore Richard Flury fu quindi programmatica riguardando un artista “che, se è di nome e di sangue non ticinese, vive però molta parte dell’anno in Ticino e ama questa nostra terra con l’affetto riverente di un figlio” (come riferiva il “Radioprogramma”, 13 agosto 1938). Compositore d’altra parte assai richiesto, impegnato contemporaneamente nella realizzazione di due Festspiele nella Svizzera tedesca, per l’orchestrazione di *Casanova e l’Albertolli* il Flury si avvale della collaborazione di Edouard Favre.

L’operazione era dunque ideologica e assai pretenziosa per i vari gradi di innovazione che intendeva fronteggiare. Lo rivela l’“avvertenza” al libretto stampato in cui è dichiarata la pretesa di dar vita al personaggio dell’“Albertolli”, l’artista locale, “un ticinese serio e d’ingegno, come non sono purtroppo coloro che, in ogni occasione, rappresentano il Ticino quale una repubblica di sbraitanti ‘canvettieri’”, elevando l’azione a un livello degno della memoria storica, non di gente umile bensì di illustri personaggi, ciò che ha indotto l’autore a competere con le manifestazioni meglio predisposte ad accogliere

tale materia drammaturgica, vale a dire quelle del dramma musicale, dell'opera. Non per niente la definizione di Festspiel alla fine scomparve per essere sostituita da “commedia lirica in due atti”, la cui trama configura una situazione di chiaro stampo operistico. Benché nell'avvertenza al libretto leggiamo che “l'Albertolli non è necessariamente Giocondo” (il noto architetto, scultore, pittore, decoratore, nato a Bedano nel 1743 e morto a Milano nel 1839, dove fu professore all'Accademia di Brera), ma è “un simbolo, più che un personaggio reale, che riassume in sé il meglio della serietà e della bravura, della modestia e dell'alacrità di nostra gente”, lo spartito per voce e pianoforte ne riporta quel nome storico.

La vicenda è basata sulla presenza documentata di Giacomo Casanova tra il luglio e il dicembre 1769 a Lugano, giuntovi da Torino con l'intenzione di stamparvi la *Confutazione della storia del governo veneto d'Amelot de la Houssaye*, scrittore seicentesco che aveva diffamato la Serenissima Repubblica di San Marco, con l'intenzione di riacquisire qualche benemerenda di fronte alle autorità veneziane in modo che gli consentissero di rientrare in patria dopo la nota evasione dai Piombi. Nell'*Histoire de ma vie*<sup>2</sup> il celebre personaggio si è diffuso a sufficienza nella descrizione del suo soggiorno presso l'Albergo Svizzero offrendo spunti essenziali al Calgari per situarlo credibilmente in relazione alle figure rappresentative della cittadina di allora: l'albergatore Taglioretti, gli stampatori milanesi Agnelli, presenti dal 1746 con una succursale che si fece un merito grazie all'assenza di censura distribuendo in Italia e oltre pubblicazioni che diffondevano le nuove idee illuministiche, il landvogto solettese von Roll e la di lui moglie, con la quale Casanova anni prima aveva effettivamente avuto un'avventura galante.

Nel secondo atto del lavoro Calgari si è premurato di sottolineare il valore storico della fiera di Lugano, importante appuntamento annuale. Nell'intenzione dello scrittore questo è il momento simbolico che testimonia l'incontro di due mondi culturali, delle genti provenienti dal nord che portano i capi di bestiame da vendere e da scambiare con quelli portati dai lombardi, “intrecciando la canzone al *jodel*” che Flury si è incaricato di realizzare musicalmente nell’“Introduzione pastorale” 2-1, vagamente modellata sui

<sup>2</sup> Casanova scrisse, in lingua francese, la sua autobiografia negli anni 1790. Tradotta in varie lingue, la versione integrale in francese fu pubblicata solo nel 1960-62.

moduli coloristici alpini della sinfonia del *Guillaume Tell* rossiniano, nei salti intervallari dello jodel che a un certo punto si svela nella curvatura del tema di *Ora valmagina*, in un originale rapporto sincretistico. Il successivo “Canto dei pastori” (“Su con le mandre per l’impervie balze / dei grandi gioghi alpini ... / Fra le vallate l’eco ne rimbalza / grida e canzoni. / Oh là là, oh là là”) 2:22 non solo introduce lo jodel nel coro, ma è disposto dal compositore a mo’ di Ländler nel calcato e rozzo accento contadino.

Come fu accolta tale originale operazione artistica? Più che convinte adesioni si registrarono le attestazioni di stima. Anni dopo lo stesso Calgari, pur notando come tale “commedia lirica [fosse da ritenere] ancor oggi degna di considerazione, soprattutto per la probità della musica”, giunse ad ammettere che “tale musica non mi pare intonarsi allo spirito italiano del libretto – non riuscì a far presa sul pubblico”.<sup>3</sup>

La voce più favorevole venne da *Gazzetta Ticinese* nel sottolineare la collaborazione tra lo scrittore svizzero italiano e il compositore svizzero tedesco, “avvenuta sotto l’insegna di un caldo spirito svizzero e di un profondo attaccamento a quella terra ticinese, la cui suggestione spiega prima di ogni altro fattore lo scioglimento dell’azione scenica”.<sup>4</sup> Superando il pregiudizio verso una scelta compositiva estranea ai canoni della tradizione italiana, il giornale perciò si schierava con la critica svizzero-tedesca che aveva già salutato l’opera come “un’opera svizzera nel miglior senso della parola”, riconoscendo in Flury il compositore “che ha dato al pubblico svizzero un lavoro che ha le sue peculiarità nella schiettezza dell’ispirazione, nella dignità stilistica, nell’adesione non esteriore ma intima allo spirito della terra in cui si svolge l’azione”. A dire il vero tutto era stato predisposto fin dalla pubblicazione dello spartito per canto e pianoforte dell’opera nella primavera da parte di Hug & Co. a Zurigo, per cui una serie di giudizi in merito raccolti nel supplemento della *Solothurner Zeitung*, il giornale della città del compositore, precedettero di alcuni mesi la rappresentazione vera e propria. Gustav Renker, caporedattore dell’*Emmenthaler Blatt* e autorevole critico musicale in quel di Berna, ne indicava l’originalità nel fatto di dover risalire a Mozart per confrontarsi con

<sup>3</sup> Guido Calgari, *Lo spettacolo ticinese alla Esposizione nazionale: Sacra Terra del Ticino, Rapporto dell’Autore e Presidente della Commissione esecutiva*, in *La partecipazione del Cantone Ticino all’Esposizione nazionale svizzera*, Bellinzona, Grassi & Co., 1940, p. 75.

<sup>4</sup> 3 ottobre 1938.

un compositore di area tedesca impegnato a dar forma a un'opera in lingua italiana, possibile solo nella trilingue Svizzera e nella familiarità degli svizzeri tedeschi con “il nostro bel Ticino”, sottolineando “come il lento soletese si sia abilmente districato nella grazia della lingua italiana al punto da ricavarne motivo d'attrazione attraverso il valore della musica”.<sup>5</sup> Da parte sua il musicologo zurighese Eugen Koller elogiava il significativo passo in avanti dei “cari confederati ticinesi” per il fatto di lasciarsi alle spalle nell'occasione fieristica le abituali rappresentazioni di opere italiane, osando proporre “un'opera svizzera, scritta e composta da due svizzeri, messa in mostra come un proprio prodotto spirituale”.<sup>6</sup> L'attenzione della stampa confederata era essenzialmente concentrata sulla musica, nella misura in cui, rispetto ai modelli conosciuti di Festspiel, era nella novità del rapporto con la lingua italiana che interessava verificare la capacità del compositore alemannico. La questione più intrigante era quindi quella dello stile che non tradisse il compito di riferirsi al pubblico svizzero-italiano, contribuendo semmai a correggere quegli eccessi che avevano preso il sopravvento nella costituenda tradizione del Festspiel ticinese in termini di concessione ai facili rimandi ai temi delle canzoni popolari.

Il carattere di esperimento legato alla sintesi tra i due mondi culturali intrigava e andava verificato. Dopo avere rilevato come Flury “non si sia lasciato sfuggire alcuna delle possibilità offerte da questa commedia musicale”, dimostrando la capacità di essere “melodioso senza diventare banale, ricco di sentimento, ma rimanendo entro le nobili linee maestre”, il cronista della basilese *National-Zeitung* manifestava qualche dubbio circa il risultato raggiunto: “In merito alla piacevolezza della sua musica, egli rifiuta quasi in modo timoroso tutti gli effetti a buon mercato e rinuncia anche, forse con dispiacere del pubblico luganese, al *bel canto*”.<sup>7</sup>

La questione rimaneva aperta, in ambito ticinese soprattutto relativamente alla “popolarità” della musica, comunque in relazione allo sforzo messo in atto dalla Radio della Svizzera italiana nella sua responsabilità di ente nazionale, la quale “ha dotato il

<sup>5</sup> *Urteile über “Casanova e l'Albertoli”. Eine neue Oper von Richard Flury*, nel Separat-Abdruck della *Solothurner Zeitung*, 25 maggio 1938.

<sup>6</sup> *Ibidem*.

<sup>7</sup> 4 ottobre 1938.



proprio repertorio di un'opera contrassegnata da un suggello di rara nobiltà artistica, come è apparso a non pochi radioascoltatori". L'estensore del bilancio dell'operazione, pubblicato sul "Radioprogramma", prendendo atto delle riserve con cui il lavoro di Calgari e Flury era stato accolto ma ricordando che "bisogna diffidare dai successi senza contrasti", concludeva: "Vi è troppa poderosa vitalità in questi due atti perché sull'incartamento (per rimanere nell'immagine burocratica) possa accumularsi la polvere".<sup>8</sup> Con questa conclusione ci sentiamo di concordare, benché, al di là dell'apparizione di singoli brani in forma concertistica, le circostanze non riservarono all'opera in questione lo sbocco che avrebbe meritato sulle scene. In ogni caso l'allestimento luganese fu assicurato con tutto il prestigio necessario, a partire dalla scelta degli interpreti con in capo il baritono Afro Poli nel ruolo di Casanova, il quale fu per un decennio legato al Teatro alla Scala, il tenore Michele Barrosa (l'Albertoli), il basso Eraldo Coda (Taglioretti), il soprano Dolores Ottani (Lucia), il baritono Renato Guerra (von Roll), il contralto Jole Jacchia (Anna Lodovica von Roll), il tenore Arsenio Giunta (l'Abate Giampietro Riva) e un giovane baritono locale nel ruolo dello stampatore Agnelli, Ezio Greppi di Caslano, il quale qualche mese prima era stato chiamato a partecipare al concerto che al Teatro Apollo ospitò Beniamino Gigli, esibendosi in duo con il grande tenore. La corale Giuseppe Verdi era diretta da Arnaldo Filipello mentre la concertazione fu affidata a Otmar Nussio, maestro stabile dell'Orchestra della Radio della Svizzera italiana, di fresca nomina e già attivo anche come compositore.

È chiaro invece che, pur nella sua problematicità, se *Casanova e l'Albertoli* può considerarsi un lavoro più che dignitoso, per Calgari non fu un approdo, bensì un passaggio. Lo lascia presagire già la china del finale che si apre all' "allegra musica villereccia" della festa conclusiva, che dovrebbe essere "una villotta"<sup>9</sup> [che] fa volteggiare le coppie nel suo facile ritmo paesano"<sup>10</sup> in cui si innesta il coro

Sacra terra del Ticino,  
operosa, ardente e schietta,

<sup>8</sup> "L.C." (probabilmente Luigi Caglio), "Casanova e l'Albertoli nei giudizi della stampa", *Radioprogramma*, 15 ottobre 1938, n. 42, p. 2.

<sup>9</sup> Canzone da ballo a più strofe del nord Italia del sedicesimo secolo.

<sup>10</sup> Calgari, *loc. cit.*

ti protegga un pio destino  
e infuturi il tuo lavor.

Ne' tuoi figli è la fierezza  
Che ogni mamma inorgoglisce,  
nella pace è la certezza  
d'un più fulgido avvenir.

Terra nostra, madre eletta,  
sii tu sempre benedetta.

*Il musicologo svizzero Carlo Piccardi ha studiato all'Università di Friburgo con Luigi Tagliavini e, fino al 2004, ha segnato per ben 36 anni le attività della Radiotelevisione svizzera di Lugano come produttore musicale, responsabile della programmazione musicale e del dipartimento Cultura. È autore di numerosi libri e saggi musicologici e ha collaborato, tra l'altro, all'Enciclopedia della Musica Einaudi. Insieme alla famiglia Flury, i discendenti del compositore Richard Flury, Carlo Piccardi è stato promotore e responsabile per la realizzazione della presente registrazione di Casanova e l'Albertolli.*

## UNA NOTA PERSONALE

di Diego Fasolis

La produzione vocale alla Radiotelevisione svizzera di Lugano ha determinato la fama internazionale della RSI grazie al lavoro pionieristico di Edwin Loehrer che dal 1936 aveva capito l'importanza di affidarsi "all'italianità" in una regione della Svizzera minoritaria di lingua italiana. *Casanova e l'Albertolli* per testo e musica nel 1939 è un momento fondamentale di unità nazionale ma anche di produzione artistica di alto livello. Musica che doveva riempire l'orgoglio nazional popolare ma che Flury ha voluto molto avanzata dal punto di vista musicale. Troviamo quindi cori popolari emotivi e recitativi accompagnati politonali e dodecafonicamente uniti con gusto e saggezza e pieni di spirito latino. Era mio dovere e immenso piacere accettare l'invito del figlio di Flury per ricostruire un'operazione meritevole durante la seconda guerra e ancor più meritevole durante questo periodo burrascoso e superficiale.

# LA TRAMA

di Urs Joseph Flury

## Atto I

Come ogni anno al 10 febbraio 1769 Lugano festeggia il suo santo patrono protettore San Lorenzo. La festa è preparata all'Albergo Svizzero dall'albergatore Pietro Taglioretti e dall'artista Albertolli, scultore legato a Lucia, sua nipote. Da qualche tempo nell'albergo si trattiene il famoso Casanova, venuto a Lugano per pubblicare uno dei suoi scritti. Il suo corteggiamento nei confronti di Lucia sembra lusingare la sua vanità, mentre il geloso Albertolli nutre dubbi sulla fedeltà dell'amata in esternazioni che feriscono l'orgoglio di Lucia. Arrivano gli ospiti: il Landfogto di Lugano, Viktor von Roll con la consorte Maria Ludovica e i sindacatori dei cantori svizzeri con esponenti locali. Casanova dispensa galanterie innalzando una lode alla bellezza delle donne luganesi, che lascia Lucia molto turbata. Infine, il Landfogto apre le danze che concludono la festa. Dopo che la maggior parte degli ospiti si è allontanata, qualcuno rimane sulla piazza di fronte all'albergo illuminata dal chiaro di luna. Rapito dalla bellezza di Lucia, il cavaliere la invita a una gita in barca per cantarle una serenata veneziana, chiedendole di aspettarlo al lago quando si presenterà in costume di domino. Dopo qualche esitazione Lucia acconsente. Testimone di questa conversazione è la von Roll che in quel di Soletta (sede degli ambasciatori francesi) aveva fatto esperienza dell'arte seduttiva del Casanova, per cui astutamente architetta un tranello guadagnandosi con cinque talleri la collaborazione della Marcolfa, la più brutta donna di Lugano, inducendola a presentarsi a Casanova mascherata al posto di Lucia. Invano l'Albertolli cerca di scongiurare l'amata di non accettare la gita in barca ma, quando crede di aver dimostrato l'incostanza del cavaliere vedendolo comparire con la Marcolfa mascherata e additandoli a Lucia, essa crede di riconoscere in ciò un suo intrigo. Lucia lo respinge e, sentendosi assillata, cerca protezione presso Casanova, il quale nel frattempo ha riconosciuto l'inganno. Nella sua pena l'Albertolli cerca di chiarire il suo progetto di vita: nella fede rivolta all'arte cercherà consolazione.

## Atto II

Il 7 ottobre 1769 in Piazza Castello davanti alla sede del Landfogto si svolge la fiera d'autunno che accoglie i pastori scesi dalle Alpi e gli artigiani locali pronti a partire verso il settentrione in cerca di fortuna. Questi raccontano le loro esperienze e Lucia li invita alla danza sotto i platani. Ancora una volta Casanova vorrebbe con lei danzare, ma essa ricusa rendendosi ora conto dell'ingrignimento contenuto nelle sue parole. Ora prega la Madonna chiedendo perdono per la sua stoltezza, ravvedendosi anche grazie ai canti dei contadini, alle nenie delle mamme, alle melodie dei pescatori e alla voce delle campane che risvegliano nella ragazza i valori autentici. Casanova non desiste e torna insistentemente ad assediare. Interviene allora l'Albertolli che sfida il rivale a duello. Prima che ciò avvenga compare il Bargello, capo delle guardie, che arresta il cavaliere per portarlo davanti al Landfogto. Lucia e l'Albertolli si riconciliano; poi si saprà che Casanova avrà lasciato la città senza saldare il conto dell'albergo. L'opera termina con un inno alla "Sacra terra del Ticino".

**Carlo Vincenzo Allemano** è nato a Torino. Ha studiato con Elio Battaglia. Nel 1989 ha vinto il primo premio al Concorso Toti dal Monte a Treviso, e nel 1990 ha vinto il primo premio al Concorso Mozart presso la Wiener Staatsoper.

Da allora, Carlo Vincenzo Allemano si è affermato come uno dei principali cantanti d'opera e concertisti. Ha cantato spesso con direttori come Claudio Abbado, Fabio Biondi, Emmanuelle Haïm, Gianandrea Gavazzeni, Marco Guidarini, Leopold Hager, René Jacobs, Alessandro De Marchi, Fabio Mastrangelo, Riccardo Muti, Zubin Mehta, Christophe Rousset, Wolfgang Sawallisch.

Carlo Vincenzo Allemano ha cantato in teatri d'opera come il Teatro alla Scala di Milano, Wiener Staatsoper, Wiener Volksoper, Bayerische Staatsoper München, La Monnaie di Bruxelles, Glyndebourne Touring Opera, Opéra national du Rhin di Strasburgo, Maggio Musicale Fiorentino di Firenze, la New Israeli Opera di Tel Aviv, il Glyndebourne Festival, il Salzburg Festival, il Beaune Festival, il Ravenna Festival, il Valle D'Itria Festival a Martina Franca e il Barbican Theatre di Londra. Tra i progetti recenti: *La Clemenza di Tito* a Valencia, *Didone Abbandonata* (Jarba) a Innsbruck, *La Divisione del Mondo* (Giove) a Strasburgo, Nancy, Versailles, *La Dorilla in Tempe* di Vivaldi (Admeto) al Wexford Festival Opera.

Nata ad Empoli, nel 2009 **Lavinia Bini** si diploma in Canto sotto la guida di Benedetta Pecchioli al Conservatorio Luigi Cherubini di Firenze, laureandosi in Scienze giuridiche all'Università degli studi di Pisa. Ha all'attivo numerosi ruoli che spaziano dal Barocco al repertorio contemporaneo. Ha cantato al Teatro Comunale di Bologna, al Festival della Valle d'Itria, al Festival Pergolesi-Spontini di Jesi, al Comunale di Firenze, nei teatri di Ravenna, Ferrara e Reggio Emilia, al Petruzzelli di Bari, al Teatro Lirico di Cagliari, al Regio di Parma, al Regio di Torino, allo Sferisterio di Macerata, al Teatro Colón di Buenos Aires, al New National Theatre di Tokyo, all'Opera de Lorraine, al Salzburger Landestheater, al Teatro di Liegi, e sotto la direzione di Rinaldo Alessandrini, Andrea Battistoni, Daniele Callegari, Ottavio Dantone, Francesco Lanzillotta, Riccardo Muti, Daniele Rustioni, Riccardo Muti, Daniel Oren e Renato Palumbo. Tra gli ultimi importanti impegni: *Il Barbiere di Siviglia* al Teatro alla Scala di Milano, diretta da Riccardo Chailly, regia di Leo Muscato, *Carmen* all'Arena di Verona, nello storico allestimento di Zeffirelli, *Il Trittico* di Puccini di Christof Loy al Festival di Salisburgo.

Con le sue doti naturali, la straordinaria capacità attoriale e l'inappuntabile preparazione musicale **Mattia Olivieri** si sta consolidando come uno dei baritoni di riferimento nel panorama internazionale. Presente nei cartelloni scaligeri dal 2015 con una o più produzioni per stagione, ha iniziato una felice collaborazione anche con il Maggio Musicale Fiorentino debuttando come Alphonse ne *La favorite*, ruolo che ha interpretato anche al Liceu di Barcellona e a Palermo. Fra gli impegni recenti e futuri una serie di debutti: Figaro in *Barbiere* e Dandini in *Cenerentola* al Teatro alla Scala, Enrico in *Lucia di Lammermoor* all'Opéra de Paris, Figaro nelle *Nelle di Figaro* alla ROH Covent Garden, quello tedesco alla Bayerische Staatsoper con Ping e Belcore ed ancora Conte nelle *Nozze, Monforte nei Vespri siciliani* a Palermo, Silvio nella produzione inaugurale dei *Pagliacci* ad Amsterdam, Mercutio in *Roméo et Juliette* e Prosdócimo nel *Turco in Italia* alla Scala, ancora Figaro in *Barbiere* alla Wiener Staatsoper e all'Arena di Verona, nonché presenze al Metropolitan Opera di New York, i ritorni alla Scala, Firenze, Venezia, Tokyo, Amsterdam, al Glyndebourne Festival, alla Deutsche Oper Berlin, alla Bayerische Staatsoper.

**Marco Bussi** ha avuto modo di esibirsi in alcune fra le più importanti istituzioni operistiche in Italia e all'estero (Teatro del Maggio Musicale Fiorentino, Teatro Comunale di Bologna, Teatro Carlo Felice di Genova, Teatro Lirico di Cagliari, Teatro Petruzzelli di Bari, Teatro Olimpico di Vicenza, Teatro Sociale di Como, Teatro Ponchielli di Cremona, Teatro Donizetti di Bergamo, Teatro Comunale di Ferrara, Teatro Comunale di Bolzano, Festival MiTo), nonché all'estero presso il Wexford Opera Festival, al Concertgebouw di Amsterdam, alla Cité de la Musique

di Parigi, a Stoccarda, Boston, Los Angeles, Nagoya e altrove. Brillante interprete delle opere di Rossini, Donizetti e Mozart, è a suo agio anche nel repertorio barocco col quale si è esibito in importanti festival (Ambronay, La Chaise Dieu, Royaumont, Utrecht, Bucarest, La Valletta, Bruxelles). Ha collaborato con direttori d'orchestra quali Zubin Mehta, Antonino Fogliani, Claudio Scimone, Daniel Kawka, Christopher Franklin.

Vincitrice di numerosi concorsi, tra cui il Concorso As.Li.Co e il Concorso Internazionale Toti Dal Monte, **Lucia Cirillo** inizia una brillante carriera che la porta ad esibirsi nelle più importanti sale e festival europei, quali La Fenice di Venezia, La Scala di Milano, l'Opera di Parigi, il San Carlo di Napoli, la Staatsoper di Berlino, il Teatro Massimo di Palermo, il Teatro Real di Madrid, il Teatro Regio di Torino, il Concertgebouw di Amsterdam, il Festival Chopin di Varsavia, il Festival di Glyndebourne, il Festival di La Coruña, il Festival di Salisburgo. Il suo vasto repertorio spazia dal Barocco al Belcanto, con speciale interesse per la musica da camera e il Lied tedesco. Ha collaborato con direttori di fama internazionale quali Fabio Biondi, Sylvain Cambreling, Ottavio Dantone, Sir Mark Elder, Diego Fasolis, Daniele Gatti, Vladimir Jurowski e Alexander Lazarev, e registi quali Robert Carsen, Fabio Ceresa, Gilbert Déflo, Sir Peter Hall, Davide Livermore, Pier Luigi Pizzi e Stefano Poda. Ha al suo attivo importanti produzioni video e discografiche per Decca, Deutsche Grammophon, Dynamic, FraBernardo, Glossa, OpusArte, Passacaille, TDK, Vivaldi Edition-Naïve.

**Luigi De Donato**, nato a Cosenza, ha compiuto gli studi presso il Conservatorio di musica Stanislao Giacomantonio. Il suo repertorio spazia da Cavalli (*Il Novello Giasone*), a Mozart (*Nozze di Figaro*), al bel canto italiano (*Cenerentola*, *La cambiale di matrimonio*, *Barbiere di Siviglia*, *Il viaggio a Reims*, *La sonnambula*, *Elisir d'amore*, *Linda di Chamounix*) con incursioni in opere di Verdi, Bizet, Smetana, Puccini e nel repertorio del Novecento. Di recente ha cantato ne *L'incoronazione di Poppea*, *l'Orfeo* e *Il ritorno di Ulisse in Patria* alla Scala con la direzione di Rinaldo Alessandrini e la regia di Bob Wilson. Ha collaborato con direttori d'orchestra quali Diego Fasolis, William Christie, Christophe Rousset, Alan Curtis, Fabio Biondi, Paul McCreech. Si è esibito in importanti teatri tra cui il Maggio Musicale Fiorentino, La Fenice, il Rossini Opera Festival, l'Opéra Royal di Versailles, il Capitole di Tolosa, il Theater an der Wien, Il Teatro Real di Madrid, il Barbican Center di Londra, il Théâtre du Châtelet di Parigi, il Concertgebouw di Amsterdam e in festival quali Aix-en-Provence e Salzburger Festspiele.

Nato a Roma e da sempre attivo in ambito operistico e sinfonico, **Federico Benetti** ha cantato nelle principali realtà italiane, tra cui il Teatro dell'Opera di Roma, il Maggio Musicale Fiorentino, il Teatro Carlo Felice di Genova, il Teatro Verdi di Trieste, il Festival Pucciniano di Torre del Lago, il Teatro Regio di Torino, il Festival Verdi di Parma e il Festival Donizetti di Bergamo. All'estero si è esibito tra gli altri in Francia a Toulon, Clermont-Ferrand, Tours e Parigi, al Teatro an der Wien di Vienna, all'Opera Nazionale di Tirana. Il suo percorso lo ha visto impegnato sia in ruoli di fianco che in quelli principali: Raimondo in *Lucia di Lammermoor*, Enrico VIII in *Anna Bolena*, Le Moine ne *L'Ange de Nisida* di Donizetti, Don Alfonso in *Così fan tutte*, Don Basilio ne *Il barbiere di Siviglia*, Colline ne *La bohème*, Sparafucile in *Rigoletto*, accanto a ruoli del repertorio barocco operistico e oratoriale. Ha collaborato con direttori come Fabio Biondi, Ottavio Dantone, Diego Fasolis, Riccardo Frizza, Andrea Marcon, Michele Mariotti, Gianandrea Noseda, Antonio Pappano e Donato Renzetti. Frequenta abitualmente il repertorio contemporaneo.

Nato a Vicenza da famiglia toscana, figlio d'arte studia fin da bambino recitazione e pianoforte, **Mario Cei** si diploma all'Accademia dei mFilodrammatici di Milano nel 1980 sotto la guida di Ernesto Calindri. In Teatro affronta, in ruoli di primo piano, testi classici e contemporanei, da Hofmannsthal (*Elettra*) a Sofocle (*Elettra*) e Euripide, da Shakespeare (*Racconto d'inverno*) ad Alfieri (*Oreste*) e D'Annunzio (*La città morta*), da Luzi (*Ipazia*) a Testori (*Il dio di Roserio*) e Cerami (*Socrate*). Lavora con il Piccolo Teatro di Milano, lo Stabile di Genova, l'Olimpico di Vicenza, il Teatro greco di Siracusa, diretto da registi come S. Sequi, L. Puggelli, G. Proietti, G. De Monticelli, L. Ronconi, F. Crivelli e in cinema da Loy (*Testa o croce*) e Fellini (*L'intervista*). Esperto dicitore di versi poetici, realizza con Alessandro Quasimodo letture dedicate a poeti di tutti i tempi, anche con tournée in Europa, Asia e Nord America. Collabora con la RAI, ma soprattutto con la Rete 2 della RSI Radiotelevisione Svizzera come interprete di radiodrammi, commedie, fiction, e curando programmi di prosa o poesia. Dai primi anni 2000, si dedica con passione alla canzone francese d'autore. Scrive e interpreta "Boum! Je chante Trenet!" e "Prévert mon ami", in cui, accompagnato da pianisti e diretto da F. Crivelli, alterna testi poetici a canzoni cantate in lingua originale. Nel 2015 ha rappresentato in prima nazionale italiana *Crime passionnel*, opera in francese per uomo solo con musica di Astor Piazzolla.

Ticinense di nascita, **Diego Fasolis** è riconosciuto a livello mondiale come uno dei maggiori interpreti di musica d'arte dal Rinascimento al '900. Collabora come direttore ospite con formazioni di primissimo piano e con le voci più importanti del panorama internazionale come

Cecilia Bartoli, Max Emanuel Cenčić, Plácido Domingo, Franco Fagioli, Rosa Feola, Philippe Jaroussky, Sonja Jončeva, Nathalie Stutzmann.

Esponente di spicco delle interpretazioni “storicamente informate” con strumenti antichi è apprezzato per ricerca filologica, rigore stilistico, versatilità e virtuosismo, e si è esibito presso le Stagioni e i Festival più famosi del mondo sia come maestro ospite sia alla guida dei complessi vocali e strumentali nati in seno alla Radiotelevisione svizzera: Coro della RSI e I Barocchisti. Ha completato i suoi studi a Zurigo, Parigi, Cremona e Vienna, ottenendo quattro diplomi con distinzione. La carriera internazionale è partita come concertista d'organo, eseguendo più volte l'integrale delle opere di Bach, Buxtehude, Mozart, Mendelssohn, Franck e Liszt.

Dal 1986 ha iniziato la sua collaborazione con la RSI, dove nel 1993 è stato nominato direttore del Coro. Tre anni dopo, insieme alla moglie Adriana Brambilla e a Duilio Galfetti, ha dato vita, sulla scia del lavoro pionieristico di Edwin Loehrer, al complesso con strumenti storici I Barocchisti. Con quest'ultimo ensemble ha contribuito in modo significativo alla scena concertistica e discografica mondiale, realizzando oltre 120 titoli pluripremiati. Questa straordinaria produzione ha portato la fama del Ticino in tutto il mondo.

Diego Fasolis si è regolarmente esibito presso il Festival di Salisburgo, il Théâtre des Champs Élysées, Parco della musica a Roma, il Lincoln Center a New York, Filarmonica di Berlino e il Teatro alla Scala. Il grande teatro milanese gli ha affidato la creazione della sua orchestra con strumenti originali. Su invito di Nikolaus Harnoncourt ha diretto più volte la Sinfonia n° 9 di Beethoven al Musikverein di Vienna con il Concentus musicus Wien e l'Arnold Schoenberg Chor.

È stato insignito di numerosi premi tra cui: Disc d'Or, Grand Prix du Disque, Echo Klassik, ICMA, Diapason d'Or, Preis der Deutschen Schallplattenkritik e diverse candidature ai Grammy Awards. Papa Benedetto XVI gli ha conferito un dottorato honoris causa per il suo impegno nell'interpretazione della Musica sacra in particolare sulle opere del “Principes Musicae” Giovanni Pierluigi da Palestrina. Nel 2013 in memoria della moglie prematuramente scomparsa ha dato vita alla Fondazione Adriana pro Musica e Natura per il sostegno di giovani musicisti e il rispetto della Natura. Nel 2023 è stato insignito a Zugo del Doron Preis e nel 2024 del premio Forlì Musica per i 100 anni Amici dell'Arte.

Orchestra residente al LAC Lugano Arte e Cultura (Ticino, Svizzera), l'**Orchestra della Svizzera italiana** prosegue il suo cammino di successo sotto la bacchetta di Markus Poschner, Direttore principale dal 2015, con accoglienze entusiastiche di pubblico e critica nei maggiori teatri e



sale di tutta Europa, dalla Sala dorata del Musikverein di Vienna alla Philharmonie di Berlino, dal Grosses Festspielhaus di Salisburgo alla Kölner Philharmonie di Colonia, dall'Opernhaus di Francoforte al Brucknerhaus di Linz. Ad aprile 2014 particolari consensi ha suscitato una grande Tournée in Germania, con tappe anche al Prinzregententheater di Monaco di Baviera e alla Liederhalle di Stoccarda e ottime recensioni ovunque. Dal 2022 Direttore ospite principale dell'OSI è Krzysztof Urbański, succeduto in questo ruolo a Vladimir Ashkenazy.

Tre le rassegne principali di cui è protagonista l'Orchestra a Lugano: la prima, *OSI al LAC*, si svolge da autunno a primavera nella Sala Teatro del LAC; la seconda, *OSI in Auditorio*, nella sede storica dell'Orchestra, l'Auditorio Stelio Molo RSI a Lugano Besso, mentre la terza, *OSI a PentecostE*, verrà introdotta nel giugno 2025 sulla scia del festival *Presenza* (2022–24), con l'obiettivo di stabilire un appuntamento fisso con l'OSI in un finesettimana particolarmente interessante, anche per la presenza di un potenziale pubblico dall'estero. A tutto ciò si affianca l'innovativo formato *be connected*, con eventi e concerti particolari in tutta la Svizzera italiana per incuriosire nuovo pubblico, disseminando l'identità dell'OSI laddove certe barriere e pregiudizi nei confronti della musica classica sembrano ancora esistere.

La ricca programmazione concertistica vede l'Orchestra collaborare, oltre che con Poschner e Urbański, con diversi altri direttori e numerosi solisti di fama internazionale, sia nella Svizzera italiana sia al di fuori dei confini regionali: tra tutti si ricordano Martha Argerich, con cui l'OSI gode di un rapporto privilegiato da oltre vent'anni, e la violoncellista Sol Gabetta, con cui si è sviluppata una collaborazione stabile che ha portato alla nascita del festival *Presenza* al LAC. In continuo sviluppo anche l'attività concertistica a Bellinzona, dove l'Orchestra è regolarmente presente in diversi appuntamenti annuali.

Altrettanto intensa l'attività discografica, in collaborazione con la Radiotelevisione svizzera di lingua italiana (RSI): già insigniti del prestigioso premio internazionale ICMA nel 2018 per l'Integrale delle Sinfonie di Brahms (Sony Classical), l'OSI e Poschner proseguono nella loro originale e intrigante produzione con una serie di CD dedicati alle opere inedite di Rossini e, nel 2023, alle Sinfonie n. 5 e 6 di Čajkovskij. Sono inoltre di rilievo le coproduzioni operistiche e di balletto con il LAC e con diversi partner internazionali.

Straordinario infine l'impegno dell'OSI per i più giovani: circa 10 000 bambini seguono ogni anno i concerti-spettacolo ideati per loro a maggio. Nella formazione musicale dei giovani l'OSI si qualifica per una stretta collaborazione a più livelli con la Scuola universitaria di Musica del Conservatorio della Svizzera italiana. Open air, cine-concerti e festival estivi – tra cui il

Locarno Film Festival - completano la programmazione, coinvolgendo un pubblico sempre più ampio.

L'OSI ringrazia tutti i suoi finanziatori e sponsor, in particolare la Repubblica e Cantone Ticino – Fondo Swisslos, la Città di Lugano, i Comuni dell'ERSL, l'Associazione degli Amici dell'OSI (AOSI), lo sponsor principale BancaStato e il Cantone dei Grigioni. L'OSI è l'Orchestra residente al LAC. L'OSI è inoltre riconoscente al proprio *main partner* RSI per il costante sostegno e la regolare diffusione radiofonica.

[www.osi.swiss](http://www.osi.swiss)

Fondato nel 1936 da Edwin Loehrer, il **Coro della Radiotelevisione svizzera RSI** ha raggiunto rinomanza internazionale con registrazioni radiofoniche e discografiche relative al repertorio italiano tra Cinque e Settecento. Dopo Loehrer, Francis Travis e André Ducret, nel 1993 è stato nominato quale Maestro del Coro Diego Fasolis, che ha sviluppato una ricca attività concertistica e discografica. Disco d'oro, Grand Prix du Disque, Diapason d'or, Stella di FonoForum, Alte Musik Aktuell, Grammy Awards sono alcuni dei riconoscimenti assegnati al Coro dalla stampa specializzata per le produzioni discografiche pubblicate con Arts, Chandos, Decca, EMI, Naxos, Virgin e RSI-Multimedia. Claudio Abbado, René Clemencic, Michel Corboz, Ton Koopman, Gustav Leonhardt, Alain Lombard, Michael Radulescu sono alcuni tra i direttori che hanno lodato le qualità musicali dell'ensemble. Da oltre dieci anni il coro si dedica alla registrazione integrale delle opere di Palestrina, compositore del quale è oggi considerato internazionalmente interprete di riferimento. Nel 2018 l'ensemble, assieme a I Barocchisti diretti da Diego Fasolis, ha continuato il cammino dedicato alle Cantate di Bach, ed è stato ospite del Festival di Musica Antica di Innsbruck. Oggi il Coro della RSI è gestito dall'Associazione i Barocchisti e sta sviluppando una collaborazione intensa sia con l'omonima orchestra che con l'Orchestra della Svizzera italiana.

[www.barocchistiecoro.ch](http://www.barocchistiecoro.ch)

# The other three Richard Flury operas are on Toccata Classics

TOCC 0427



‘Flury’s version has an almost verismo feel to it: brassy declarations seem to echo the fanfares in *Turandot*; vocal lines have Italianate fluidity to them. Paul Mann conducts the Nuremberg Symphony Orchestra in a pulsating account [...]. Toccata’s rich recording allows both works to bloom and this disc is well worth exploring.’

—Gramophone

TOCC 0580



‘Mann’s viscerally alive conducting adds to the success and allure of the performance, aided by a warm and vital recording.’

—MusicWeb International

TOCC 0632



‘I hope the Toccata recording spurs opera companies – and college opera studios, because the vocal parts are not extraordinarily difficult – to bring this “bad-boy saint” to the stage.’

—ArtsFuse



Recorded on 24–27 November 2019 and on 14–15 October 2021 in the Auditorio Stelio Molo RSI, Lugano, Switzerland

Recording producer and sound engineer: Ulrich Ruscher

Executive producer for RSI: Alissa Pedotti Nembrini



With the support of the Richard Flury Foundation, Concerti RSI, the City of Lugano, the Swiss Foundation for Radio and Culture and the Fondazione Ing. Pasquale Lucchini

In collaboration with LAC Lugano Arte e Cultura and the Event and Congress Division of the City of Lugano

The OSI would like to thank all its donors and sponsors, in particular the Repubblica and Cantone Ticino:

Fondo Swisslos, the City of Lugano, the Associazione degli Amici dell'OSI and the main sponsor BancaStato. The OSI is the resident orchestra at the LAC. It is also grateful to SSR/RSI for its constant support and regular radio broadcasting.

Booklet essays: Urs Joseph Flury, Ulrich Lips, Carlo Piccardi and Diego Fasolis

English translations: Chris Walton (German) and Luca Sabbatini (Italian)

German translations: Ulrich Lips

Cover designs: David M. Baker ([david@notneverknow.com](mailto:david@notneverknow.com))

Typesetting and layout: ALN Design, St Albans

Executive producer for Toccata Classics: Martin Anderson

© Toccata Classics, London, 2025

© Toccata Classics, London, 2025

Toccata Classics CDs are available in the shops and can also be ordered from our distributors around the world, a list of whom can be found at [www.toccataclassics.com](http://www.toccataclassics.com). If we have no representation in your country, please contact:

Toccata Classics, 16 Dalkeith Court, Vincent Street, London SW1P 4HH, UK

Tel: +44/0 207 821 5020 E-mail: [info@toccataclassics.com](mailto:info@toccataclassics.com)

# Richard FLURY

CASANOVA E L'ALBERTOLLI

COMMEDIA LIRICA

LIBRETTO BY GUIDO CALGARI



LIBRETTO

# RICHARD FLURY

## CASANOVA E L'ALBERTOLLI



### Cover

Anon. portrait of Giocondo Albertolli (1742–1839); portrait of Giacomo Casanova (1725–98) attrib. Francesco Narici (1719–85); background: detail from Veduta di Lugano verso mezzo giorno (c. 1790) by Rocco Torricelli (1744–1832)

Commedia lirica in Two Acts

Libretto by Guido Calgari  
English translation by Luca Sabbatini  
Performing translation in German  
by the composer

### 1 Overture

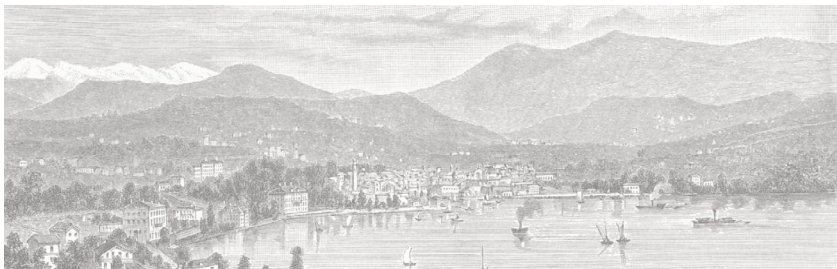
### ACT ONE The Stranger

*10 August 1769, the feast day of San Lorenzo, the patron saint of Lugano.  
In the hall of the Albergo Taglioretti, or Albergo Svizzero, in Lugano. A grand feast is prepared and held in honour of the Helvetian Syndicators, who visit every year, on the eve of San Lorenzo.*

### SCENE 1

### 2 Taglioretti

Ready, boys, quick... Hey, are you asleep?  
Wake up, lazybones!... Now set the tables.  
Light the lamps...



## 1 Ouverture

### ATTO PRIMO Lo Straniero

*Il 10 agosto del 1769, festa di San Lorenzo, patrono di Lugano.*

*Nella sala dell'Albergo Taglioretti, o Albergo Svizzero, a Lugano. Si prepara e si svolge la grande festa, in onore dei Sindacatori elvetici, che giungono tutti gli anni, la vigilia di San Lorenzo.*

#### SCENA PRIMA

## 2 Taglioretti

Pronti, ragazzi, svelti... Olà, dormite? Sveglia, poltron!... Le mense ora imbandite. Accendete le lampade...

## 1 Ouvertüre

### ERSTER AKT Der Fremde

*Am 10. August 1769, Festtag des heiligen Lorenz, Patron von Lugano.*

*Im Saale der Herberge Tagliorettis (Albergo Svizzero, Schweizer Herberge) in Lugano. Vorbereitungen zum Fest zum Empfang der helvetischen Landammänner und Schultheissen, welche alljährlich am Vorabend eintreffen.*

#### ERSTE SZENE

## 2 Taglioretti

Vorwärts, Gesellen, eilig an eure Arbeit! Faulpelz, wach auf! Die grosse Tafel sollst du schmücken! Zündet sogleich die Lampen an! Herbei, die Blumen für die Damen.



Bring flowers for the ladies!... Wreath ivy over  
the old family crest!

*(To his son)*

Tomaso, bring the bundle of daffodils to our  
San Lorenzo, for it is his day!

*(Tomaso mistakenly takes a bunch of ivy twigs.*

*Taglioretti is furious)*

But watch what you're doing, you loafer...

You really are a Doubting Thomas...

if you don't touch them with your nose, you  
confuse onions and cornflowers...

The daffodils, I told you, the daffodils to San  
Lorenzo... These, dummy!

*(He gives the bundle to Tomaso, who twirls here  
and there not knowing where to go, and starts  
off wildly, knocking over a bucket. The servants  
laugh, Taglioretti shakes his head.)*

Poor Albergvo Svizzero, if I leave it in the hands  
of this complete scoundrel.

No, he won't get far...

### **Albertoli**

Taglioretti, stop it! Switch off the lamps down  
below. Open the windows wide, let in the sweet  
silver light and the flickering of the waves. The  
firmament of stars pulses infinite and pure...

### **Taglioretti**

Rain of stars, for our San Lorenzo!



Recate i fiori per le Dame!... Inghirlandate  
d'èdera il vecchio stemma di famiglia!

*(Al figlio)*

Tomaso, porta il fascio di giunchiglia a San  
Lorenzo nostro, ch'è il suo giorno!

*(Tomaso sbaglia e prende un mazzo di ramicelli  
d'èdera. Taglioretti s'infuria)*

Ma bada a quel che fai, tu, perdigiorno...

Sei proprio un San Tomaso...

se non tocchi col naso, confondi le cipolle  
e i fiordalisi...

I narcisi l'ho detto, sì, i narcisi a San Lorenzo...

Questi, scimunito!

*(Dà il fascio a Tomaso che volteggia qua e là  
senza saper dove sbattere e parte all'impazzata,  
rovesciando un secchio. I garzoni ridono,  
Taglioretti scuote il capo.)*

Povero Albergo Svizzero, se in mano lo lascio a  
questo emerito marrano.

No, non andrà lontano...

### **L'Albertolli**

Taglioretti, smettetela! Le lampade giù in fondo  
spengnete. Aprite bene le finestre, ch'entri la  
dolce chiarezza d'argento e 'l tremolio dell'onde.  
Il firmamento di stelle palpita infinito e puro...

### **Taglioretti**

Pioggia di stelle, a San Lorenzo nostro!

Windet mit Efeu Kränze ums alte Wappen  
meiner Ahnen.

*(zum Sohn)*

Tomaso, bring' mir den Strauss aus Narzissen  
zu Ehren von San Lorenzo, den wir feiern.

*(Tomaso missversteht ihn und bringt weitere  
Efeuzweige. Taglioretti ist erbost)*

Narzissen, verstehst du nicht? Einfältiger  
Schlingel. Narzissen für Sanct Lorenzo, kannst  
du es nicht riechen, verwechselst du die  
Zwiebeln mit den Lilien. Von Narzissen für  
Sanct Lorenzo ist die Rede, zu seinem Feste.  
Nimm, dummer Esel!

*(gibt das Blumenbündel Tomaso, der in  
Verwirrung einen Eimer umstösst. Die  
Bedienten lachen, Taglioretti schlägt sich auf die  
Stirne und rauft sich verzweifelt die Haare.)*

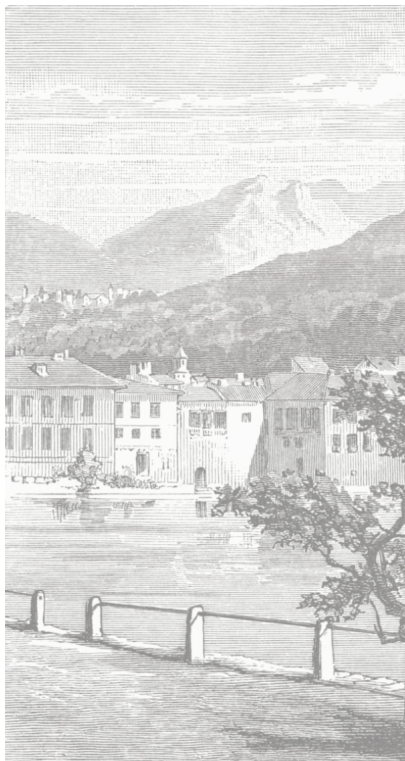
Weh' dir Albergo Svizzero! Wenn einst du das  
Eigentum eines so ausgemachten Narren!  
Auch, sorgenschwere Zukunft.

### **Albertolli**

Tut nicht zuviel, Taglioretti! Alle die Lichter im  
Winkel, verlöscht sie,  
die grossen Fenster, lasst sie öffnen. Frei trete  
ein, silbernes Licht des Mondes und das  
Gemurmel der Wellen. Am Firmamente, da  
flimmern endlos hell, abertausend Gestirne.

### **Taglioretti**

Sternenregen? Zu Ehren Sanct Lorenzos?



**3** **Albertoli**

It is a lament of stars in the sky,  
it is a lament of love in my heart;  
for every little star that falls,  
a new sorrow increases the torment  
that I hide in my soul.

**Taglioretti**

Artist... Poet...

**Albertoli**

If the one for whom I suffer so much had pity  
on my weeping,  
she would not be ready to hear and believe  
the cunning insincere flattery of foreign love.

**Taglioretti**

Artist... and jealous.

**Albertoli**

*(Romance)*

Beautiful maiden  
flower of my land,  
Tall and quivering like a pure reed,  
your mouth unleashes  
all gracious and sweet delight.  
Beautiful maiden  
flower of my life,  
in your eyes you carry all caresses;  
my lost voice, of love invokes intoxication.

### 3 L'Albertoli

È pianto di stelle nel cielo,  
è pianto d'amor nel mio cuore;  
per ogni stellina che cade – un nuovo dolore  
accrece il tormento che celo nell'anima.

#### Taglioretti

Artista...Poeta...

### L'Albertoli

Se quella per cui soffro tanto avesse pietà del  
mio pianto,  
le scaltre lusinghe insincere – d'amore  
straniero non pronta sarebbe ad udire e  
credùla.

#### Taglioretti

Artista... e geloso.

### L'Albertoli

(Romanza)

Bella fanciulla – fior de la mia terra,  
alta e fremente – come giunco schietto,  
la tua bocca disserra  
ogni vago e soave diletto.  
Bella fanciulla – fior de la mia vita, negli occhi  
porti – tutte le carezze;  
la mia voce smarrita, de l'amore t'invoca  
l'ebbrezza.

### 3 Albertoli

Es weinen die Sterne am Himmel,  
es klagt meine Liebe im Herzen.  
Es folgen den fallenden Sternen unendliche  
Schmerzen.  
Es wachsen die Qualen verborgen im Herzen  
mir.

#### Taglioretti

Oh Künstler, oh Dichter!

### Albertoli

Für sie leid' ich alle meine Schmerzen. Ach  
könnte sie sehen meine Tränen, sie würde  
verlogenen Schwüren der Liebe des Fremden  
nicht glauben, nicht willig sie erhören in  
Eitelkeit.

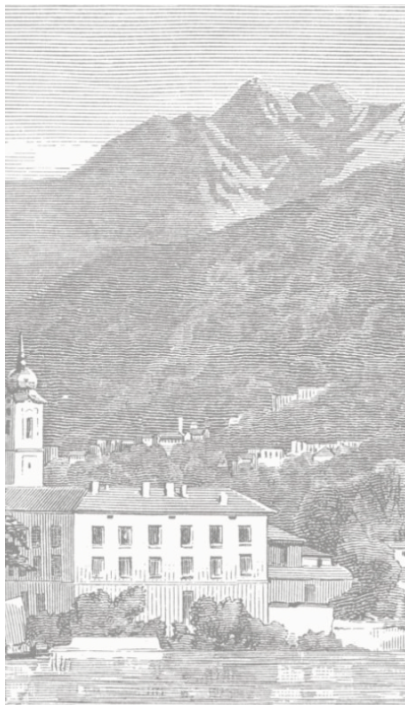
#### Taglioretti

Der Künstler... ist eifersüchtig!

### Albertoli

(Romanza)

Schönheit verkält dich, Blume meiner Heimat.  
Edel, erhaben, wie der Lilie Reinheit,  
so erschliessest du zarte,  
süsse Schönheit Deines lieblichen Mundes.  
Herrliches Mädchen, Blume meines Lebens,  
deinen Augen tief entströmen heilige Schauer.  
Der Stimme schüchternes Flehen, es beschwört  
dich, in Treue zu lieben.



**4 Taglioretti**

Artist and jealous!

**Albertoli**

And you annoying chatterbox!

**Taglioretti**

He's always suspicious, always anxious  
and on his toes...

As if my niece could think of others and lie  
to you!

**Albertoli**

I told you that you must send her home!

**Taglioretti**

But I need her, my young man.  
In a hotel, and especially at such times  
the eye and grace of a woman are necessary.

**Albertoli**

I need her virtue!  
The Albergo is full of champions of elegance.  
Lucia could be stunned by it.

**Taglioretti**

She's in her right mind, son, she's my niece.

**4 Taglioretti**

Artista e geloso!

**L'Albertoli**

E voi cicalone noioso!

**Taglioretti**

È sempre sospettoso, sempre trèpido  
e sulle spine...

Come se mia nipote potesse pensare ad altri e  
mentirvi!

**L'Albertoli**

V'ho detto che dovete rimandarla a casa!

**Taglioretti**

Ma ne ho bisogno, giovanotto mio.  
In un Albergo, e in questi momenti soprattutto  
l'occhio e la grazia di una donna sono  
necessari.

**L'Albertoli**

A me è necessaria la sua virtù!  
L'Albergo è pieno di cavalieri di eleganze.  
Lucia potrebbe esserne stordita.

**Taglioretti**

Ha la testa a posto, figliolo, è nipote mia.

**4 Taglioretti**

Der Künstler ist eifersüchtig!

**Albertoli**

Und ihr seid ein alberner Schwätzer!

**Taglioretti**

Woher kommt euer Argwohn? Warum so  
ängstlich und so voll Misstrauen? Traut ihr  
nicht meiner Nichte, die immer an Euch  
dachte, ohne Falschheit?

**Albertoli**

Ich warne Euch nur, ihr solltet sie nach Hause  
schicken!

**Taglioretti**

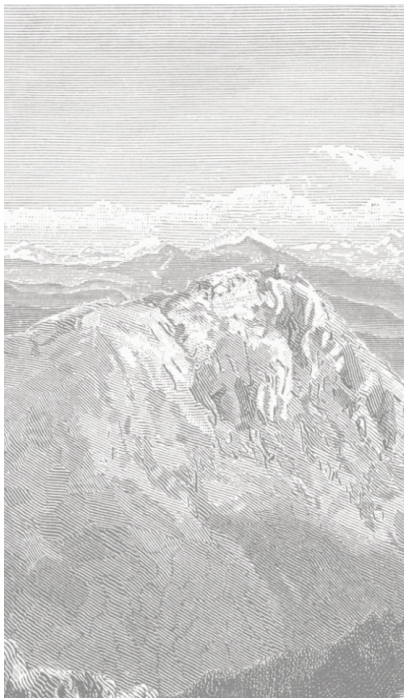
Nein, ich hab' sie nötig. Seid nicht eifersüchtig!  
In einem Gasthaus zu gegebenen Zeiten sind  
die schönen Augen und die Grazie von jungen  
Frauen von besonderem Werte!

**Albertoli**

Nicht ohne alle Gründe bangt mir um sie. Das  
Gasthaus ist voll von Gästen leichten Sinnes.  
Lucia ist ohne Argwohn,  
doch eitel!

**Taglioretti**

Doch weiss sie, was Recht ist und Sitte, ist von  
meinem Blute.



**Albertolli**

She's with that Cavaliere Casanova... He's a constant danger to women...

**Taglioretti**

For women or for men?

**Albertolli**

Come on, stop joking around with my distress. All women are taken by the charm of the adventurer who, for a month now, has been the object of curiosity and gossip. You know. Women are interested. Interest, curiosity, then admiration, then desire... then love. Love.

**Taglioretti**

Then a filter for you, to free you from all suspicion...  
I'll tell the doctor Agnelli, who is a bit of a magician. A filter or an exorcism.

**Lucia**

*(Appearing)*

Uncle, there's Doctor Agnelli in there...

**Taglioretti**

Immediately and well... a filter or an exorcism!

**L'Albertoli**

È con quel cavaliere Casanova... È un pericolo continuo per le donne...

**Taglioretti**

Per le donne o per gli uomini?

**L'Albertoli**

Via, non scherzate ancor voi col mio affanno. Tutte le donne son prese dal fascino dell'avventuriero che, da un mese è oggetto di curiosità e di chiacchiere. Voi sapete. Le donne s'interessano. Interesse, curiosità, poi ammirazione, poi desiderio... poi amore. Amore.

**Taglioretti**

Poi un filtro per voi, che vi liberi da ogni sospetto...  
Lo dirò al dotto Agnelli, ch'è un po' mago.  
Un filtro o un esorcismo.

**Lucia**

*(Apparendo)*

Zio, c'è di là il Dottor Agnelli...

**Taglioretti**

Subito e bene...un filtro o un esorcismo!

**Albertoli**

Durch den Abenteurer Casanova ist in Gefahr die reine Tugend unserer Frauen...

**Taglioretti**

Unsrer Frauen? Ihr scheut den Rivalen nur.

**Albertoli**

Wie könnt ihr spotten, wo mein Herze voller Sorgen? All' uns're Frauen sind längst schon von ihm betört, dem geheimnisvollen Fremdling, der seit Wochen ihre eitlen Sinne geweckt, ihre Lüsterheit. Uns're Frauen, ihr wisst es, sind voll Schwäche, voller Neugier, alles zu wissen, und aus Bewunderung wird süsse Sehnsucht, endlich Liebe, dann – Sünde.

**Taglioretti**

Einen Zaubertrank her! Einen Zaubertrank gegen quälenden Argwohn! Ich rufe Freund Agnelli, den weisen Gelehrten, um euch mit einem Zaubertrank zu heilen.

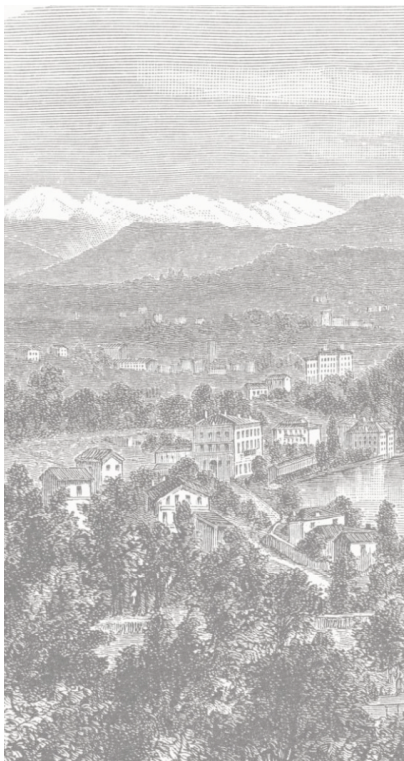
**Lucia**

*(kommt herein)*

Oheim! Ist bei dir Doktor Agnelli?

**Taglioretti**

Gleich will ich ihn rufen. Sein Zaubertrank soll euch heilen.



**5** Lucia  
Would that be for Mr Jealous?

**Albertoli**  
Lucia!

**Lucia**  
Who torments himself in suspicion?

**Albertoli**  
No, who fears for you, for your peace...

**Lucia**  
He knows that his distrust displeases me.

**Albertoli**  
But who commands a heart in love?

**Lucia**  
Reason... because until now I have not given  
you occasion for doubt.

**Albertoli**  
You avoid me, Lucia, you shun my love and  
accept Casanova's flattery, which upsets you.

**Lucia**  
Listen: let your words be more guarded, if you  
don't want to dig a deep chasm between us.



**5 Lucia**

Sarebbe forse pel Signor Geloso?

**L'Albertoli**

Lucia!

**Lucia**

Che si tormenta nel sospetto?

**L'Albertoli**

No, che teme per te, per la tua pace...

**Lucia**

Sa che la sua sfiducia mi dispiace.

**L'Albertoli**

Ma chi comanda a un cuore innamorato?

**Lucia**

La ragion... chè finora io non t'ho dato occasione di dubbio.

**L'Albertoli**

Tu mi sfuggi, Lucia, dal mio amore tu rifuggi ed accetti, turbata, le lusinghe di Casanova.

**Lucia**

Ascolta: più guardinghe siano le tue parole, se non vuoi scavar profondo un abisso tra noi.

**5 Lucia**

Um einen eifersüchtigen Herrn zu heilen?

**Albertoli**

Lucia!

**Lucia**

Nutzlos, im Argwohn sich zu quälen!

**Albertoli**

Nein, Lucia, ich schütze dich vor Gefahren.

**Lucia**

Sorge dich nicht um mich und meine Tugend.

**Albertoli**

Wer kann befehlen, einem gramerfüllten Herzen?

**Lucia**

Die Vernunft, das Bewusstsein, dass ich Dir niemals die Treue gebrochen.

**Albertoli**

Du fliehst mich, Lucia, Du weichst zurück vor meiner Liebe, schenkst Vertrauen den schmeichlerischen Reden Casanovas.

**Lucia**

Bedenke, wie verletzend mich Deine Worte treffen, schlägst dem Herzen eine Wunde, die sich nie wieder schliesst.



**6** **Albertoli and Lucia**

Ow, jealousy is always a poor advisor.  
Adventurer's praise has moved and troubled  
you,  
with a light heart you make me suffer,  
O beloved.  
The heart of woman is torment and mystery;  
it gives in to flattery with lying homage.  
Ow, jealousy is always a poor advisor.

*Ow, your jealousy is a poor advisor.  
Praise of a grand lord, a perfect knight,  
gallant, charmer, is sweetness and pleasure.  
Woman's heart is torment and mystery;  
if jealousy offends it, no, it is no longer sincere.  
Ow, your jealousy is a poor advisor.*

SCENE 2

*(Taglioretti and Dr Agnelli enter. The former looks around, joking, as if sniffing in the air the lovers' tantrum.)*

**7** **Taglioretti**

Scent of storm. Lovers' tantrums.  
I'll only be able to live in peace if they are  
married.

**6** **L'Albertoli & Lucia**

Ahi, mala signoria è ognor la gelosia.  
Lode d'avventuriero ti ha commossa e turbata,  
né temi a cuor leggero farmi soffrire, o amata.  
Il cuore della donna è tormento e mistero;  
alle lusinghe ei cede d'omaggio menzognero.  
Ahi, mala signoria è ognor la gelosia.

*Ahi, mala signoria è la tua gelosia.  
Lode di gran signore, perfetto cavaliere,  
galante, incantatore, è dolcezza e piacere.  
Il cuore della donna è tormento e mistero;  
se gelosia l'offende, no, non è più sincero.  
Ahi, mala signoria è la tua gelosia.*

SCENA SECONDA

*(Entrano Taglioretti e il Dott. Agnelli. Il primo si guarda in giro, scherzoso, come fiutando nell'aria la bizza degli innamorati.)*

**7** **Taglioretti**

Odore di burrasca. Bizzes d'innamorati.  
Potrò vivere in pace sol se saran sposati.

**6** **Albertoli & Lucia**

Wo Eifersucht im Herzen, schafft sie selbst  
sich bit'tre Schmerzen. Worte, die Dich  
umschmeicheln, sie können Dich so leicht  
betören. Dem Fremden schenkst du Vertrauen,  
fühlst nicht den Schmerz des Geliebten.  
Geheimnisvoll und trügerisch sind die Herzen  
aller Frauen, hören auf gleissende Worte der  
Schmeichler und Verführer. Wo Eifersucht  
im Herzen, schafft sie endlos ungestillte  
Schmerzen.

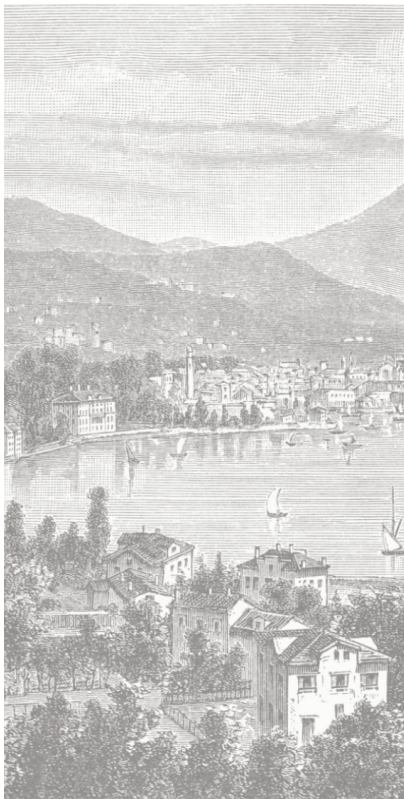
*Wo Eifersucht im Herzen, schafft sie selbst sich  
bit'tre Schmerzen. Welch edle schöne Sprache  
im Munde des kühnen Ritters, sein Lob lässt  
in süßem Zauber vor Wonne mich erbeben,  
geheimnisvoll und trügerisch sind die Herzen  
aller Frauen. Wenn man verletzt ihre Liebe, ach,  
brechen sie die Treue.  
Wo Eifersucht im Herzen, schafft sie selbst sich  
bit'tre Schmerzen.*

ZWEITE SZENE

*(Taglioretti und Agnelli treten ein. Ersterer schnuppert scherzend in die Luft, als könnte er dadurch die gespannte Stimmung der Liebenden erraten.)*

**7** **Taglioretti**

Ich rieche ein Gewitter, Blitze zweier Verliebter.  
Vor der Hochzeit werd' ich schwerlich des  
Friedens mich erfreuen.



**Agnelli**

Youth... In our time one was less eager.

**Taglioretti**

You, old man, have always loved bland repose.  
Tell me how is the work of our Casanova  
going?

**Agnelli**

*(Showing some print proofs)*

Half of it is printed and I now bring him  
the third proof.

Look! What characters, what ornaments,  
admire the titles,  
and how well the order of the chapters is  
conducted.

He wants to defend Venice, the people  
and its history  
from the hateful calumnies of a learned man  
full of arrogance:  
a certain Chevalier Amelot de la Houssaye<sup>1</sup>...

**Taglioretti**

If you say he is full of arrogance, he is for  
certain a '*Français*...'

<sup>1</sup> French historian (1634–1706), author of *Histoire du gouvernement de Venise* (1676). It was printed by the king's printer, but an angry protest from the Venetian ambassador was enough to get its author sent to the Bastille for six weeks – earning the book such notoriety that a second edition became a best-seller.

## **Agnelli**

Gioventù... Ai nostri tempi si era meno smaniosi.

## **Taglioretti**

Tu, vecchio, hai sempre amato i blandi riposi.  
Dimmi come va l'Opera - del nostro Casanova?

## **Agnelli**

*(Mostrando alcune bozze di stampa)*

Metà è stampata e récogli ora la terza prova.  
Guarda! Quali caratteri che fregi, ammira i titoli,  
e com'è ben condotto l'ordine dei capitoli.  
Vuol difender Venezia la gente e la sua storia  
dalle odiose calunnie - di un dotto pien di boria:  
un certo cavaliere Amelot de la Houssaye<sup>1</sup>...

## **Taglioretti**

Se il dici pien di boria - è per certo un  
«*Français...*»

<sup>1</sup> Storico francese (1634–1706), autore della *Histoire du gouvernement de Venise* (1676). Il libro fu stampato dalla tipografia reale; una nota di protesta da parte dell'ambasciatore veneziano portò all'incarcerazione dell'autore nella Bastiglia per sei settimane. Questo fatto diede al libro una tale notorietà da farlo diventare, con una sua seconda edizione, un vero bestseller dell'epoca.

## **Agnelli**

Junges Blut zu meinen Zeiten war nicht so heiss und begehrllich.

## **Taglioretti**

Du Heuchler, hast stets im Geheimen der Liebe gehuldigt.  
Erzähl! Wie stehst mit der Drucklegung der Werke Casanovas?

## **Agnelli**

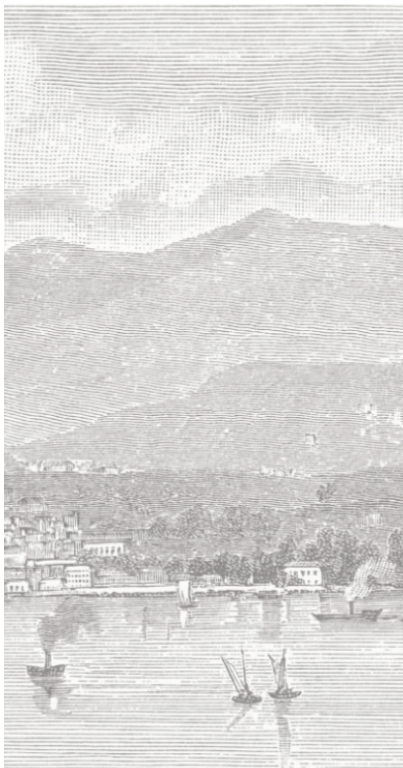
*(einige Druckbogen vorweisend)*

Zur Hälfte vollendet, der dritte Abzug ist bereits zur Prüfung.  
Sieh, wie deutlich der Druck sich liest, wie herrlich verziert die Überschrift, wie übersichtlich gegliedert die Reihenfolge der Titel ist. Rechenschaft für Venedig zur Herstellung seiner Ehre, die Stadt zu schützen vor Irrtum und Verleugnung eines Toren, bekannt als Chevalier Amelot de la Houssaye.<sup>1</sup>

## **Taglioretti**

Wenn du das so voller Arroganz sagst – ist er sicher ein «*Français...*»

<sup>1</sup> Französischer Historiker (1634–1706), Autor der *Histoire du gouvernement de Venise* (1676). Das Buch wurde von der königlichen Druckerei gedruckt, aber ein wütender Protest des venezianischen Botschafters reichte aus, um den Autor für sechs Wochen in die Bastille zu schicken – was dem Buch eine solche Berühmtheit einbrachte, dass seine zweite Auflage zu einem Bestseller wurde.



### **Agnelli**

He hopes that his rigid and suspicious  
government  
will readmit him to his homeland, grant him  
rest,  
forgive him his faults, which are many  
and many...  
*(Observing the decorations in the hall)*  
What a superb setting! What a wealth  
of enchantment...

### **Taglioretti**

For our magnificent, wise Syndicators  
I have taken all the treasures out of the  
cupboards.  
You'll see, Doctor, what a feast Taglioretti  
can offer,  
for luxury, panache, entertainment, wines  
and delicacies.  
We shall have the best ladies of Nassa and  
Canova,  
all sighing and shivering for him...  
for Casanova.

*(Bargello has entered. He hears the last words  
and his face darkens.)*

### **8 Bargello**

*(To himself)*  
Still they speak here of that sirrah  
who refused the august protection  
of the Captain of the Archers. Hey, gentlemen.

## **Agnelli**

Spera che il suo governo rigido e sospettoso lo riammetta in patria, gli conceda riposo, gli perdoni i suoi falli che sono tanti e tanti...  
(*Osservando le decorazioni della sala*)  
Ma che ambiente superbo! Qual dovizia d'incanti...

## **Taglioretti**

Per i nostri Magnifici, saggi Sindacatori ho tolto dagli armadi proprio tutti i tesori. Vedrai, Dottor, che festa sa offrire Taglioretti, per lusso, brio, spettacolo, vini e manicaretti. Avrem le miglior dame di Nassa e di Canova, tutte sospiri e fremiti per lui... per Casanova.

(*È entrato il «Bargello». Ode le ultime parole e si fa scuro in volto.*)

## **8 Il Bargello**

(*Tra sé*)  
Ancor di quel Messere qui si parla che rifiutò l'augusta protezione del Capo degli Arcieri. Olà, Signori.

## **Agnelli**

Mög' seine Vaterstadt mit ihrem strengen Regimente und ihrem Argwohn Verzeihung ihm gewähren, Versöhnung mit seiner Heimat, trotz seiner Schwächen und seiner Sünden ohn' Ende...  
(*die Dekorationen des Saales erblickend*)  
O, welch ein herrlicher Anblick, welch ein Überfluss und Reichtum...

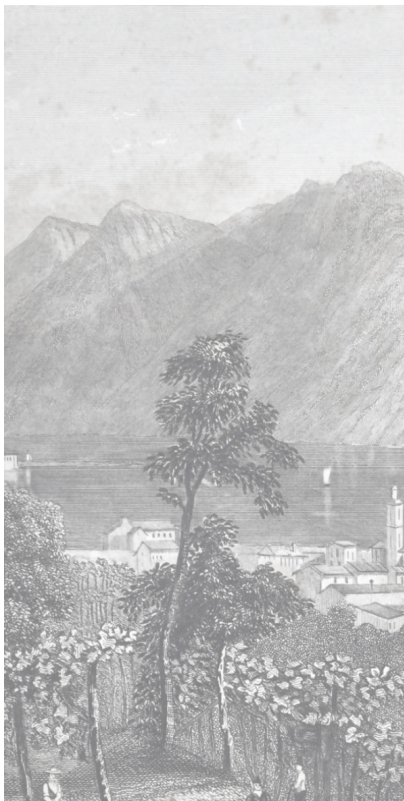
## **Taglioretti**

Für die hochwohlgeborenen Gäste aus den Kantonen holt ich aus allen Winkeln den Reichtum dieses Hauses. Jetzt wirst du sehen, wie Feste Taglioretti weiss zu bereiten, ein selten Schauspiel und auserwählte Weine und köstliche Speisen. Es kommen adelige Damen von Nassa, die von Canova, reizvolle Anmut und Schönheit zu Ehren Casanovas.

(*Bargello ist eingetreten. Er hört die letzten Worte und macht ein finstres Gesicht.*)

## **8 Il Bargello**

(*für sich*)  
Was hör ich? Von jenem Fremden wird gesprochen, der refusierte den Schutz, den ich ihm antrug, als Hauptmann der Wache. Mit Gruss, ihr Herren!

**Agnelli**

To the Captain of the Archers, health and grace!

**Taglioretti**

Call him Bargello, my Doctor,  
Bargello. Or rather guardian  
of cunning laws and even more cunning wives.

**Bargello**

Cut the jokes, since I'll give you  
something to chew on, foolish innkeeper.  
I know that you're proud of your deceitful  
guest.

**Taglioretti**

I serve as innkeeper. I serve as innkeeper  
and I pay attention to the money, not to your  
chatter.

As much is worth the money of Casanova,  
who is most generous and more gallant,  
than your own, Ser Bargello, my braggart.  
Besides, he is protected by the Landvogt  
and, since you blackmailed him here with your  
mercenary protection,  
he scorns you and despises you, nor cares  
that you speak ill, out of envy.

**Bargello**

Out of envy? Me?



## **Agnelli**

Al Capo degli Arcier, salute e grazia!

## **Taglioretti**

Chiamalo pur Bargello, mio Dottore,  
Bargello. Ovver custode  
di astute leggi e di più astute spose.

## **Il Bargello**

Bando alle cèlie, ché mala pastura  
potresti aver da me, oste buffone.  
Lo so che del tuo ospite infingardo vai fiero.

## **Taglioretti**

Io faccio l'oste. Faccio l'oste  
e bado al soldo, non alle tue ciance.  
Tanto vale il danar di Casanova  
ch'è generoso assai e più galante,  
quanto il tuo, Ser Bargello mio gradasso.  
Del resto, egli è protetto dal Landfogto  
e, dopo che tu qui lo ricattasti con la tua  
prezzolata protezione,  
ei ti sdegnà e disprezza, né si cura  
di quanto vai parlando, per invidia.

## **Il Bargello**

Per invidia? A me?

## **Agnelli**

Allheil dir, dem Beschützer von Lugano!

## **Taglioretti**

Nenn' ihn Bargello, weiser Doktor, Bargello.  
Er ist der Wächter der bedrohten Rechte,  
oder gar bedrohter Frauen.

## **Il Bargello**

Ich muss Euch bitten, nicht über mich zu  
lachen; den Hohn lasst beiseite, spöttischer  
Gastwirt. Man weiss, dass Du mit dem  
verrufenen Gaste Dich brütest.

## **Taglioretti**

Ich bin der Gastwirt, bin ein Diener  
und achte des Geldes noch Deiner hohlen  
Reden.  
Wertvoll ist mir das Gold des Casanova, der  
generöser als Du und viel galanter, nützlicher  
mir, als Du, Bargello, mit Deinem Prahlen.  
Und wisse, dass ihn beschützt unser  
Landvogt, weil damals, als Du ihn mit Deiner  
Protektion belästigt, er erbat des Vogtes Hilfe.  
Er verachtet und missbilligt Deine Reden, ob  
noch so sehr aus Neid Du ihn verleumdet hat.

## **Il Bargello**

Ich, und neidisch? Wozu?



**Taglioretti**

Yes, you, out of envy, for the Cavaliere is too  
much a gentleman  
to conquer women, O Bargello.

**Bargello**

Shut your innkeeper's foul tongue. And the  
Landvogt  
better look at his henhouse, now that the wolf  
is in it;  
lest he bite his fat chick.

**Taglioretti**

No such fear shall  
disturb your nights. Marcolfa,  
your wife, is by far the ugliest  
woman in Lugano.

**Agnelli**

And yet I bet she is in love with the handsome  
Venetian.

**Bargello**

Plague upon them both, butcher's tongues!  
*(He leaves, enraged.)*

**9 Agnelli**

We have finally put him to flight.

**Taglioretti**

Ugh! I'd burst, if I didn't tell him all!  
Think, Agnelli: on the evening of the arrival  
of Casanova, just a month ago,

### **Taglioretti**

Si, tu, per invidia, ché il Cavaliere è troppo gran signore  
a conquistar le femmine, o Bargello.

### **Il Bargello**

Taci, linguaccia d'oste. Ed il Landfogto guardi al pollaio, or che ci ha dentro il lupo; che non gli azzanni la grassa pollanca.

### **Taglioretti**

Non a te certo simile timore disturberà le notti. La Marcolfa, tua sposa, è di gran lunga la più brutta femmina di Lugano.

### **Agnelli**

Eppur scommetto che del bel veneziano è innamorata.

### **Il Bargello**

Peste ad entrambi, lingue macellare!  
(*Se ne va, infuriato.*)

### **9 Agnelli**

L'abbiamo finalmente messo in fuga.

### **Taglioretti**

Uffa! Scoppiavo, se non gliel dicevo tutte! Pensa, Agnelli: la sera dell'arrivo di Casanova, giusto un mese fa,

### **Taglioretti**

Oh, ja, Du bist neidisch, doch unser Ritter ist edel und gebildet. Nicht auf Erobrung geht er aus, guter Hauptmann.

### **Il Bargello**

Schweige geschwätziger Gastwirt; und unser Vogt üb' Vorsicht, dass die Hühner, die er im Hofe, vom Wolfe als leckre Beute nicht gerissen werde.

### **Taglioretti**

Sei nicht ängstlich, brauchst dich nächstens nicht zu sorgen, dass er die Frau Dir stehle. Die Marcolfa, Dein Engel, ist ohne Zweifel die hässlichste Hexe von Lugano.

### **Agnelli**

Und dennoch wett' ich, dass sie sehnsuchtsvoll nach Casanova schmachtet.

### **Il Bargello**

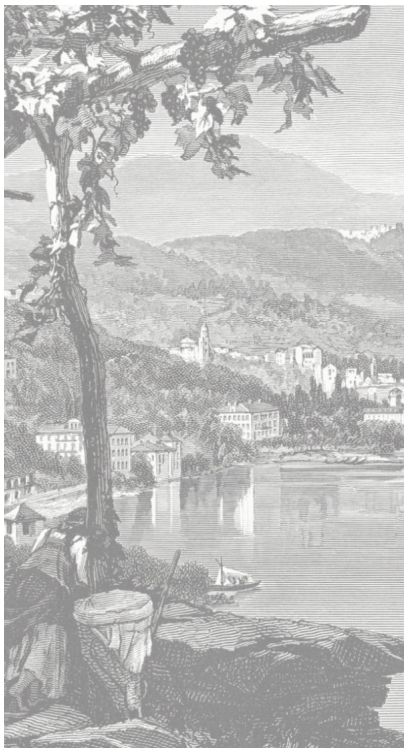
Hol' Euch der Teufel! Frevelhafte Läst'rer!  
(*geht wütend ab*)

### **9 Agnelli**

Gottlob haben wir ihn fortgetrieben.

### **Taglioretti**

Hätt'ich geschwiegen, ich wäre noch geplatzt vor Ärger. Musst wissen, dass am Abend seiner Ankunft, gut dreissig Tage ist Casanova hier, er



that swindler, on the pretext that the city is full of dangers, wanted to sell him his protection for fifteen scudi.

**Agnelli**

And the Cavaliere?

**Taglioretti**

He refused, on my advice. Then he went to complain to the Landvogt. and there, imagine, he found a love of his from Solothurn: the Lady Marianna Ludovica.

**Agnelli**

The Landvogt's wife?

**Taglioretti**

Met and loved, nine years ago, in Solothurn. Loved, but unsuccessfully. Now they are friends.

**Agnelli**

And Bargello?

**Taglioretti**

Bargello, seeing himself discovered, began to speak ill of our host, telling the most fantastic adventures.

quell'imbroglione, col pretesto che la città è piena di pericoli, gli voleva vender la sua protezione per quindici scudi.

**Agnelli**

E il Cavaliere?

**Taglioretti**

Rifutò per consiglio mio. Poi andò a lagnarsi dal Landfogto.

E li, figurati, ritrovò un suo amore di Soletta: la signora Marianna Ludovica.

**Agnelli**

La moglie del Landfogto?

**Taglioretti**

Conosciuta ed amata, nove anni fa, a Soletta. Amata, ma senza successo. Ora sono amici.

**Agnelli**

Ed il Bargello?

**Taglioretti**

Il Bargello, vistosi scoperto ha cominciato a sparlare del nostro ospite, a raccontare più fantastiche avventure.

ihn belästigt mit dem Vorwand, es sei Lugano voller Tücken ohne seine Hilfe, für die er bezahlen müsse fünfzehn Dublonen.

**Agnelli**

Und Casanova?

**Taglioretti**

Refusiert, wie ich ihm geraten und beim Landvogt führt er darüber Klage, wo er ganz ahnungslos wieder fand, aus früheren Jahren die Geliebte, unsere Herrin, Anna Ludovica.

**Agnelli**

Die edle Frau des Landvogts,...

**Taglioretti**

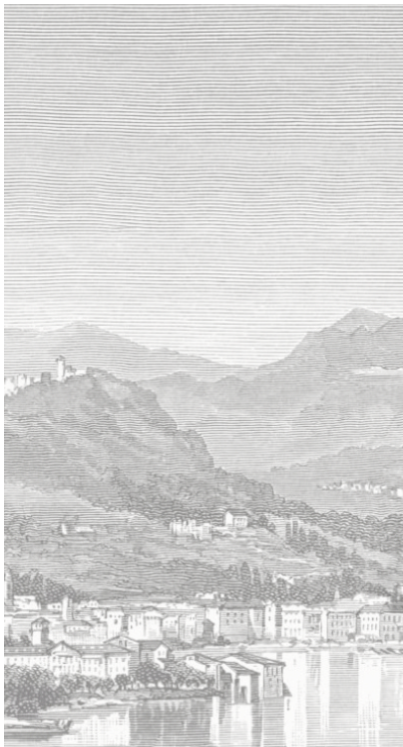
...die in Solothurn vor Jahren er innig verehrte, als Freundin. Platonische Liebe, ohne zu besitzen!

**Agnelli**

Und Bargello?

**Taglioretti**

Unser Hauptmann, wie er sich durchschaut sah, fing er an zu schimpfen und zu fluchen, verleumdet unsern auserlesenen Gast und erfand die märchenhaftesten Lügen.



**Agnelli**

Fifteen scudi aren't worth such anger.

**Taglioretti**

Now he spies on him, to know his love affairs.

**Agnelli**

It will not be out of jealousy over Marcolfa.

**Taglioretti**

Oh my, the hideous witch, are you joking!

SCENE 3

**Lucia**

Chatterboxes, are we ready?

**Taglioretti**

Here they are! Here they are! Doctor, into a corner. Here are the Syndicators. The party now begins.

**Agnelli**

I am hiding.

**[10]** *(Four heralds enter and raising their trumpets they give the first notes of a march which the orchestra will continue.)*

**Agnelli**

Troppo gli cuoce per quindici scudi.

**Taglioretti**

Ora lo fa spiare, per conoscerne gli intrighi amorosi.

**Agnelli**

Non sarà per gelosia de la Marcolfa.

**Taglioretti**

Ohimè, l'orrenda strega, vuoi scherzare!

SCENA TERZA

**Lucia**

Chiacchieroni, siam pronti?

**Taglioretti**

Eccoli qua! Eccoli qua! Dottore, in un contuccio. Ecco i Sindacatori. La festa ora comincia.

**Agnelli**

Mi nascondo.

[10] *(Entrano quattro araldi, e alzate le trombe, danno le prime note di una marcia che l'orchestra continuerà.)*

**Agnelli**

Alles aus Ärger ob den fünfzehn Dublonen.

**Taglioretti**

Lässt ihn jetzt überwachen, um zu beweisen ihm, Intrigen der Liebe.

**Agnelli**

Nicht aus Eifersucht für seine Frau, die Marcolfa?

**Taglioretti**

Haha, du machst noch Scherze über die Hexe?

DRITTE SZENE

**Lucia**

Seid ihr fertig, ihr Schwätzer?

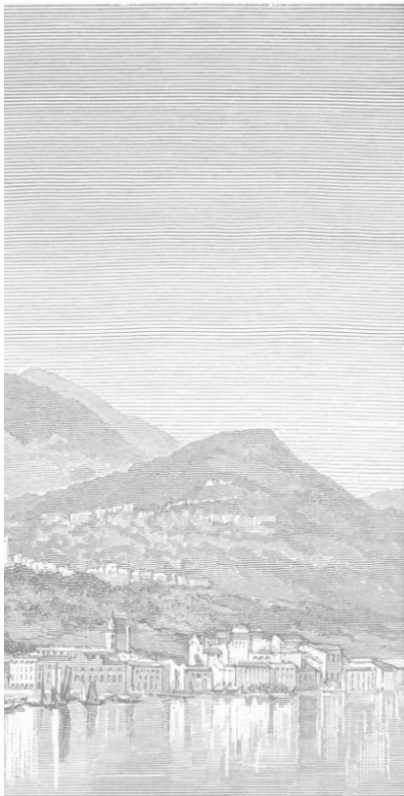
**Taglioretti**

Ach, sie kommen schon? Verzieh Dich in jenen Winkel. Seht, dort kommen die Schultheissen. Das Fest kann beginnen.

**Agnelli**

Ich verberg' mich.

[10] *(Vier Herolde mit Trompeten spielen den Auftakt zum Marsche, der vom Orchester fortgesetzt wird.)*



## Swiss March

*(During the march, the Syndicators enter, announced by the heralds.)*

### **11** Chorus of the Syndicators

*(Chorus of men)*

To charming and gentle Lugano,  
beautiful flower of the lands of Helvetia  
from which radiates a subtle enchantment,  
goes the greeting of the fervent hearts.

### **12** People of Lugano

*(Mixed choir)*

Welcome to our homes.  
From the League that holds them all  
we expect beneficent law  
and respect for our work.

This land knows the history  
of a noble tradition  
that has always shone in the world:  
our art is light and glory  
and we are proud of  
what it created everywhere.

### **13** All

Sweet land of Ceresio,  
on which art and nature smile  
And which watches in the pure,



## **Marcia Svizzera**

*(Durante la marcia, entrano i Sindacatori, annunciati dagli araldi.)*

### **11 Coro dei Sindacatori**

*(Coro di uomini)*

A Lugano maliosa e gentile,  
delle terre d'Elvezia bel fiore  
da cui raggia un incanto sottile,  
va il saluto dei fervidi cuor.

### **12 Risposta dei Luganesi**

*(Coro misto)*

Benvenuti alle nostre dimore.  
Dalla Lega che tutti ne regge  
attendiamo benefica legge  
e rispetto pel nostro lavor.

Questa terra sa la storia  
di una nobil tradizione  
che nel mondo ognor brillò:  
l'arte nostra è luce e gloria,  
e d'orgoglio ci è cagione  
ciò che ovunque essa creò.

### **13 Tutti**

Dolce terra del Ceresio,  
cui sorride arte e natura  
e che vegli nella pura

## **Marcia Svizzera**

*(Während des Marsches treten die Schultheissen auf, jeweils von den Herolden angekündigt.)*

### **11 Chor der Schultheissen**

*(Männerchor)*

Du beglückende, heitre Stadt Lugano,  
wie ein Kleinod erblüht du als Helvetiens  
Blume,  
verklärt vom duftig süssen Zauber des Südens.  
Zum heutigen Feste San Lorenzos unser  
Gruss!

### **12 Chor der Luganeser**

*(Gemischter Chor)*

Wir erwidern euren Gruss, edle Gäste.  
Von Helvetiens Herrschaft,  
die milde und gerecht ihren Schutz uns leiht,  
hoffen wir auch Achtung vor unsrer Arbeit  
Flaiss.

Diese Erde trägt den Ruhm und Glanz  
der Überlieferung in die grosse, weite Welt  
bis in alle Zukunft.  
Ewig leuchten in Unsterblichkeit  
unsrer Künstler erhabene Werke,  
ruhmvolle Zeugnisse des Tessins.

### **13 Alle**

Fromme Erde des Ceresio,  
die Natur und Kunst hast du vereinigt,  
wachst treu über der Väter  
heilig rein überliefertes Gut.



enlightened faith of your fathers,  
the children that you engender  
of their people be worthy,  
their wits shall quickly devote themselves  
to good works for you.

#### SCENE 4

*(Casanova enters, followed by two or three women. Elegance and smiles. Breeze of worldliness and grace. Casanova bows, in wide turn; he seeks Lucia with his eyes, addresses her with a special greeting, all gallantry. He goes to kiss the hand of Madama von Roll and of some ladies from Lugano.)*

#### **14** Casanova

Amidst this brilliant and fervent gathering  
allow me, gentlemen, to linger.

*(To the Syndicators)*

Wisdom and courtesy of Cavalieri,  
ornament of Helvetia.

*(To the Luganesi)*

Beautiful manners of nobility and wit.

*(To the Ladies)*

Dazzling splendour of gracious Madonnas,  
to you I bow.

**Carlo Riva**

Friend.

de' tuoi padri inclita fè,  
i figlioli che tu esprimi  
di lor gente siano degni,  
a bell'opre i loro ingegni  
drizzin àlacri per te.

#### SCENA QUARTA

*(Entra Casanova, seguito da due o tre donne. Eleganza e sorrisi. Ventata di mondanità e di grazia. Casanova s'inchina, in largo giro; cerca con gli occhi Lucia, le rivolge un saluto speciale, tutto galanteria. Va a baciare la mano a Madama von Roll e ad alcune Signore di Lugano.)*

#### **14** Casanova

Tra si brillante e fèrvida adunata  
permettete, Signori, che m'indugi.

*(Ai Sindacatori)*

Saggezza e cortesia di Cavalieri,  
ornamento d'Elvezia.

*(Ai Luganesi)*

Bei costumi di nobiltà e d'ingegno.

*(Alle Dame)*

Folgorante splendor di graziosissime

Madonne,

a voi m'inchino.

**Carlo Riva**

Amico.

Deine Söhne, die du erkoren aus dem Volk  
zur Zierde des Landes,  
Sie erschufen mit ihrem Genie und Fleisse  
Ein Ruhmeswerk für dich.

#### VIERTE SZENE

*(Casanova tritt auf in Begleitung zweier Damen, voll Eleganz, mit bezauberndem Lächeln, in mondäner Kleidung, verneigt sich nach allen Seiten. Er sucht mit den Augen Lucia und lächelt ihr verstohlen zu. Er küsst Frau von Roll und einigen Damen von Lugano die Hand.)*

#### **14** Casanova

Vor so erlauchter Versammlung lasset  
in Ehrfurcht mich verneigen, als Gast an  
Eurem Feste.

*(zu den Schultheissen)*

Ihr weisen und erhabenen Ritter,  
Schmuck und Lenker Helvetiens.

*(zu den Luganesen)*

Euer Adel erglänzt im Dürsten nach Schönheit.  
*(zu den Damen)*

Von dem strahlenden Feuer eurer Augen  
Bin ich geblendet wie von einer Sonne.

**Carlo Riva**

Mein Teurer!



**Casanova**

Friend Riva.

*(He embraces Carlo Riva, whispering to him:)*

Dear Ligerio, tomorrow Count Borromeo  
awaits us in the paradise  
of his marvellous islands...

Will you come?

*(Hinting at two ladies of his retinue)*

We shall be in good company.

**The Syndicator of Bern**

Cavalier di Seingalt, you shall be  
our welcome guest at this party.

**Casanova**

Thank you.

*(Approaching Madama von Roll)*

Madama, you are a queen and everyone would  
be happy to serve you.

Me most of all.

**Madama von Roll**

Eternal, unrepentant suitor.

**Casanova**

In all her grace I see again the Amazon  
of Solothurn;

I long for and dream of those tendernesses  
that you once denied me, ivory tower.

### **Casanova**

Amico Riva.

*(Abbraccia Carlo Riva, sussurrandogli:)*

Caro Ligerio, doman ci attende  
il Conte Borromeo nel paradiso  
delle sue isole meravigliose...

Verrai?

*(Accennando a due dame del suo seguito)*

Saremo in buona compagnia.

### **Il Sindicatore di Berna**

Cavalier di Seingalt, nostro gradito ospite  
voi sarete a questa festa.

### **Casanova**

Grazie.

*(Si avvicina a Madama von Roll)*

Madama, siete una regina e di servirvi ognuno  
andrebbe lieto.

Io più di tutti.

### **La Signora von Roll**

Eterno, impenitente corteggiatore.

### **Casanova**

In tutta la sua grazia l'amazzone rivedo  
di Soletta;  
rimpiango e sogno quelle tenerezze  
che mi negaste un dì, torre d'avorio.

### **Casanova**

Mein lieber Riva.

*(sie umarmen sich; leise:)*

Höre, Ligerier, wir gehen frühmorgens  
zum Grafen Borromeo auf seine Insel.  
Herrliche Gärten wie im Paradiese.  
Du kommst?

*(auf zwei Damen in seiner Begleitungweisend)*

Wir reisen in lieblicher Begleitung.

### **Der Berner Schultheiss**

Chevalier von Seingalt, in Euch einen so  
berühmten Gast begrüßen zu dürfen, freut  
mich besonders.

### **Casanova**

Dank Euch.

*(wendet sich Frau von Roll zu)*

Verehrte, königliche Frau, Ihnen möcht' ich  
dienen in Freude fürs ganze Leben,  
als meiner Herrin.

### **Frau von Roll**

Auf ewig bleibt Ihr ein galanter, höflicher  
Schmeichler!

### **Casanova**

Und ewig jung musst ich Euch wiederfinden,  
die Grazie  
von Solothurn, um die ich gelitten, weil sie  
meiner Sehnsucht und meiner Tränen sich  
versagt. Schönheit aus Elfenbein.



**Madama von Roll**

Remember the festivities of the Noble  
Ambassador of France, Chavigny?

**Casanova**

Parties, evenings, dances and the 'Scottish'  
of Voltaire, which we recited  
together. I remember all the dear days  
of that happy time. But I regret...

**Madama von Roll**

My virtue?

**Casanova**

Forgive me.

**15 Madama von Roll & Casanova**

*Virtue can live  
with charm and splendour  
in a woman's heart,  
so that she can humble  
even the most enterprising  
and proud suitor.*

Nay, don't be cruel  
to your beauty  
and your gentle heart  
by depriving you of the pleasure  
of unknown intoxications  
and of new desires.

### **La von Roll**

Ricordate le feste del Sereno  
Ambasciator di Francia, Chavigny?

### **Casanova**

Feste, serate, balli e la «*Scozzese*»  
del Signor di Voltaire, che recitammo  
insiem. Tutti ricordo i cari giorni  
di quel tempo felice. Ma deploro...

### **La von Roll**

La mia virtù?

### **Casanova**

Perdonate.

### **[15] La von Roll & Casanova**

*La virtù può albergare  
con fascino e splendore  
nel cuore di una donna,  
si chessa può umiliare  
anche il corteggiatore  
più intraprendente e fier.*

No, non siate crudele  
alle vostre bellezze  
e al vostro dolce cuore,  
negandovi il piacere  
di sconosciute ebbrezze  
e di nuovi desir.

### **Frau von Roll**

Froh erinnern an Feste, die der edle  
Ambassadeur von Frankreich uns geschenkt.

### **Casanova**

Nächtliche Feste, Bälle, und eine Dichtung von  
Voltaire,  
die gemeinsam wir vorgetragen mit  
Erfolg. Schön ist die Erinnerung an frohe,  
unverleichtlich sonnige Tage.  
Nur beklag ich...

### **Frau von Roll**

Meine Tugend?

### **Casanova**

O verzeiht mir!

### **[15] Frau von Roll & Casanova**

*Möge tief und still verborgen  
In den Herzen ruhn,  
unberührt die Reinheit aller Frauen.  
In Demut soll sich verwandeln  
jedes begehrlische Sehnen  
Stolz sich beugen fromm im Gebet.*

Süsse Frau, seid nicht grausam!  
Habt Erbarmen, lasst nicht schmachten mich  
nach Eurem gütigen Herzen.  
Versagt Euch nicht meinem unerlösten  
Verlangen nach Liebe und  
unbekanntem Reiz.



### **Together**

Love promises joy and gives torment,  
dangerous, tender and cruel;  
fear and delight it gives, delight and fear,  
this wing that raises us to the highest heaven.

*(The Lady returns to her place of honour.)*

### **16 Taglioretti**

*(He steps in the middle, and bows to the Head of the Syndicators)*

Is permission given by the Magnificent  
Gentlemen to begin the feast now?

*(The Head nods in agreement)*

All deign to take their seats.

You will now hear a legend sacred to our art.

Forward, Trovatore!

### SCENE 5

*(The Trovatore moves forward from the back. He picks up his lute, plays a few chords on it and begins.)*



## **Insieme**

Gioia promette e dà tormento amore,  
pericoloso, tenero e crudele;  
timore e gaudio dà, gaudio e timore  
quest'ala che c'innalza al sommo cielo.

*(La Signora torna al suo posto d'onore.)*

## **16 Taglioretti**

*(Si fa in mezzo, e s'inchina al Capo dei Sindacatori)*

Di cominciar la festa ora n'è data licenza dai  
Magnifici Signori?

*(Il Capo fa un cenno di consenso)*

Si degnin tutti di prendere posto.

Sacra dell'arte nostra una leggenda ora udirete.

Avanza, Trovatore!

## SCENA QUINTA

*(Il Trovatore avanza, dal fondo e s'inoltra.  
Imbraccia il liuto, ne trae alcuni accordi  
e comincia.)*

## **Beide**

Jauchzende Freude und bitteres Leid zeugt  
die Liebe.

Gefahrvoll birgt sie grausam quälende  
Schmerzen.

In zaghaftem Glücke sind wie Kinder wir  
in den Himmel gewandelt wie auf Rosen, die  
ohne Dornen.

*(Frau von Roll kehrt an ihren Ehrenplatz  
zurück.)*

## **16 Taglioretti**

*(verneigt sich vor dem Anführer der  
Schultheissen)*

Kann das Fest nun beginnen, edle Herren?

*(der Anführer gibt ein Zeichen)*

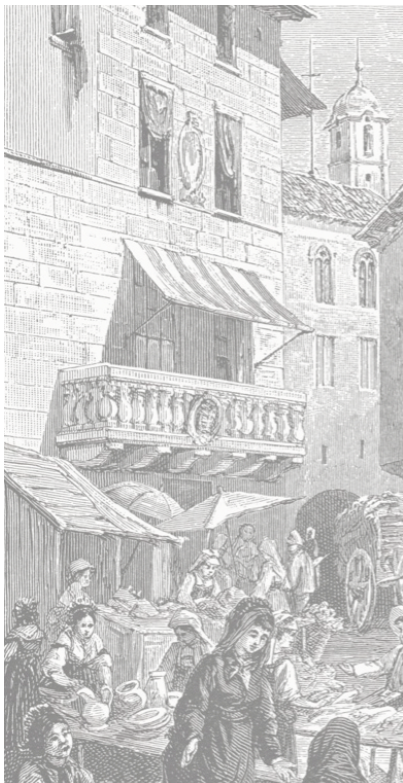
So mögen alle denn sich setzen.

Eine Legende unserer heiligen Kunst werdet  
Ihr nun hören.

Tritt vor, Troubadour!

## FÜNFTE SZENE

*(Der Troubadour tritt vor, schlägt einige  
Akkorde auf der Laute und beginnt:)*



17 'The Legend of Mastro Brunello'  
(*Melodrama*)

**Trovatore**

On the shores of Ceresio on which smiles,  
arcane and pure  
(immortal youth!), the grace of art and nature,  
flourished in times long past, a master of the  
chisel:

Messér Bruno da Carona, known here as  
'*Mastro Brunello*'.

Every year, in spring, the strong craftsman  
emigrated:

over his heart full of dreams he carried the  
tools of the trade.

Good irons, to tame his sharp, bristling stones,  
good irons, to build walls and raise  
monuments.

Time goes by, the springs pass, with beautiful  
blossoms:

years bring wrinkles in the face and white hair  
to our craftsman.

One night (he is now old and his fate is  
sealed...)

Bruno feels in himself the bitter peasant blood  
revive:

And climbs to a spire of the grandiose factory.

17 **“La leggenda di Mastro Brunello”**  
(Melodramma)

**Il Trovatore**

Sulle sponde del Ceresio- cui sorride arcana  
e pura  
(immortale giovinezza!) – grazia d’arte  
e di natura,  
fiori in tempi ormai lontani – un maestro  
di scalpello:  
Messér Bruno da Carona, detto qui «*Mastro  
Brunello*».

Tutti gli anni, a primavera, emigrava il forte  
artiere:  
sopra il cuore pien di sogni reca i ferri  
del mestiere.  
Buoni ferri, per domare le sue pietre irte  
e taglienti,  
buoni ferri, per murare – e innalzare  
monumenti.

Passa il tempo, via dilèguano - coi bei fior  
le primavere:  
rughe in volto e chiome bianche portan  
gli anni al nostro artiere.  
Una notte (egli è ormai vecchio e segnato  
è il suo destino...)  
sente Bruno in sé riscotersi l’aspro sangue  
contadino:

e s’arrampica a una guglia de la fabbrica  
grandiosa.

17 **„Die Legende von Mastro Brunello“**  
(Melodrama)

**Der Troubadour**

An den Ufern des Ceresio, dem freundlich  
mild, geheimnisvoll, in ewiger Jugend die  
Grazien zulächeln, lebte in fernen Zeiten ein  
Künstler des Meissels, Herr Bruno von Carona,  
«*Mastro Brunello*» genannt.

Jedes Jahr im Frühling, wanderte der tapfere  
Meister voll träumender Hoffnung in die  
Fremde, beladen mit dem Werkzeug aus  
hartem Eisen, um die scharfen, spitzigen Steine  
zu formen, daraus Paläste und Monumente zu  
errichten.

Mancher Frühling mit seinen herrlichen  
Blüten ging vorüber. Die Jahre hinterliessen  
tiefe Furchen im Gesichte unseres ergrauten  
Meisters.  
Eines Nacht (er ist schon alt und sein Schicksal  
ist vorbestimmt), regt sich in ihm das raue  
Wesen des Landmanns:

Er erklettert die Turmspitze des grandiosen  
Domes,



He wants to see, under the moon, its  
melodious forest  
of sculptures and of garlands, of tracery and  
griffins  
and of apostles and saints. He wants to see  
from the cornices  
the city that sleeps in the dark, from the palace  
to the cottages.  
With its alleys and towers, its churches  
and brothels.

Unravelling from the marbles, to which  
the silvery whiteness  
of the moon gives fantastic arabesques,  
the sculptor  
among the roses and tendrils, under the arches  
and pinnacles,  
looks at his splendid miracles and touches  
them like a lover.  
His eyes now sparkle, his touch is a caress...  
and the stone seems to melt from its ecstatic  
hardness.

The Cherubims seem to say to the dreamy ear  
of the Master the spell of that immaculate  
temple:  
griffins and monsters animate, murmuring  
in the night  
the sorrow of mankind, its history  
and struggles.

Vuol veder, sotto la luna, la sua selva melodiosa  
di sculture e di ghirlande, di trafori e di grifoni  
e di Apostoli e di Santi. Vuol veder dai  
cornicioni  
la città che dorme cupa, dalla reggia ai casolari.  
Co' suoi vicoli e le torri, le sue chiese  
e i lupanari.

Districandosi dai marmi, - cui l'argenteo  
candore  
de la luna dà fantastici - arabeschi, lo scultore  
tra le rose ed i viticci, - sotto gli archi  
ed i pinnàcoli,  
guarda e tocca come amante i suoi splendidi  
miràcoli. I suoi occhi ora sfavillano, il suo  
tocco è una carezza...  
e la pietra sembra sciogliersi dalla estatica  
durezza.

Sembran dire i Cherubini - all'orecchio  
trasognato  
del Maestro l'incantesimo di quel tempo  
immacolato:  
e animarsi grifi e mostri, mormoranti  
ne la notte  
il dolor de l'uman genere, la sua storia  
e le sue lotte.

um im Mondlicht den harmonischen Wald  
seiner Skulpturen und Girlanden,  
der Greifen, Apostel und Heiligen zu  
betrachten.  
Tief unter ihm schläft die Stadt mit dem  
Königspalast, den Kichen, Türmen und  
Häusern.

Er wird geblendet vom Marmor, der zum  
Silberglanz des Mondlichtes fantastische  
Arabesken erzeugt. Der Meister prüft zwischen  
Rosen, Rebenschossen, unter Bogen und  
Zinnen seine strahlenden Wunder, und  
seine Augen lieblosen sie, wie ein Liebender.  
Und die kunstvolle Härte der Steine scheint  
dahinzuschmelzen.

Die Cherubine flüstern dem Meister die  
Zauber des heiligen Tempels ins verträumte  
Ohr. Die Greifen und Monster beleben sich  
und murmeln von Geschichte, Kampf und  
Schmerz des Menschengeschlechts.



In the grimace of a demon grins Attila's face,  
and Alaric's mournful horn invites to the hunt.  
Taciturn, flashing and savage Theodoric comes,  
and grim Alboyan prepares his hideous drink.

On the formidable horse comes Charlemagne  
the Emperor:  
says Roland at Roncevaux: 'For France and  
God we die!'  
Bitter is the whirlwind of struggle between  
Pontiff and Empire,  
but already the hearts, appeased, turn towards  
the East, Urbano  
and Piero, preaching the Crusades. Of victory  
shines the sun  
over the conquered Sepulchre: '*God wants it!*  
*God wants it!*'  
Here is the free Commune, renewing in glory  
people and history of the Carroccio (iron and  
fire in Legnano!).

History goes, history passes... and spring  
returns with trepidation  
and flowers blossom in May in the mild,  
tenuous evening.  
Nature reigns immemorial, new serene days  
turn,  
The crops thrive, and the hay ferments softly.  
'Thus, Artist...'

Nella smorfia d'un demonio ghigna d'Attila  
la faccia,  
e risponde il corno lugubre che Alarico in vita  
a caccia.  
Taciturno e balenante Teodorico vien,  
selvaggio,  
e Alboino torvo appresta il suo orrendo  
beveraggio.

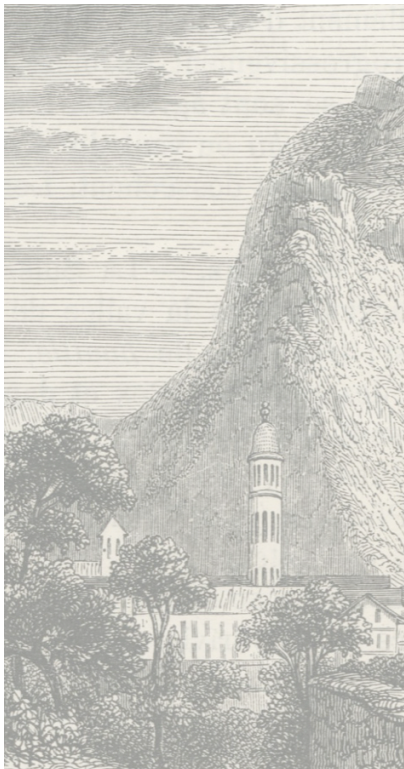
Sul cavallo formidabile vien Re Carlo  
imperatore:  
dice Orlando a Roncisvalle: «Per la Francia  
e Iddio si muore!»  
Aspro è il turbine di lotta – tra Pontefice  
ed Impero,  
ma già i cor, placati, volgono – verso Oriente  
Urbano e Piero, predicando le Crociate.  
Di vittoria splende il sole  
sul Sepolcro conquistato: - «*Dio lo vuole! Dio  
lo vuole!*»  
Ecco il libero Comune - che rinnova ne la  
gloria  
del Carroccio (ferro e fuoco - a Legnano!)  
genti e storia.

Va la storia, passa... e trèpida torna ognor  
la primavera  
e risboccian fiori a maggio ne la blanda, tenue  
sera.  
La natura regna immémore, volge nuovi  
di sereni,  
pingui cédono le messi e fermentan molli  
i fieni.  
“Così, Artista...”

Aus der Fratze eines Dämons grinst das  
Gesicht Attilas und es antwortet der düstere  
Hornruf des Alarich zur Jagd. Schweigsam und  
blitzend erscheint der wilde Theoderich und  
Alboin bereitet seinen schaurigen Trank.

Auf seinem gewaltigen Pferde reitet Kaiser  
Karl und es ruft Orlando in Roncisvalle: “Für  
Gott und Frankreich lasst uns sterben!”  
Es wechseln die Wirbel des Schicksals um  
Papst und Kaiser, aber schon wenden Urban  
und Peter die versöhnten Heere gegen den  
Orient, die Kreuzzüge predigend. Siegreich  
glänzt die Sonne über dem eroberten heiligen  
Grab: “Gott will es!” Schon naht die freie  
Gemeinde, die im Ruhme der Schlacht von  
Legnano mit Feuer und Schwert Volk und  
Geschichte erneuert.

Überall kehrt der Frühling zurück und es  
knospen die Maiblüten am linden Abend.  
Die Natur herrscht unbeschränkt. Es folgen  
heitere Tage mit reicher Ernte, und es gärt das  
feuchte Heu.  
“So, o Künstler...”



But Brunello no longer hears the murmur  
of his iridescent marbles. He has fallen asleep,  
the pious old man,  
under the beak of a griffin. His throat gives  
a sob  
of devout emotion... And his body, behold,  
has a strange,  
lugubrious jolt... it moves over the marble  
that overhangs  
towards the hideous void, and slides...  
And then it rolls and then with an inhuman  
scream it plummets  
to the Piazza... And no saint rescued him from  
the peril... No saint... No saint...

Now that high-pitched, horrible scream  
crashes through the windows  
and falls on the columns of the dark, gloomy  
naves:  
shaking and twisting fiercely the smallest  
columns,  
like tormented bodies, vainly yearning for  
death, the crude spasm, the ineffable delirium...

Cavalieri, this is the tragic martyrdom  
of Brunello:  
his spirit, chained in the tortuous columns,  
still suffers and struggles, still groans, offended  
and sleepless.  
Cavalieri, for his peace,  
give a Requiem to the Craftsman;  
give a Requiem, Ladies.



Ma Brunello - più non sente il mormorio  
de' suoi marmi iridescenti. S'è addormito,  
il vecchio pio,  
sotto il rostro d'un grifone. La sua gola dà  
un singulto  
di devota commozione... E il suo corpo, ecco,  
ha un sussulto  
strano, lugubre... si muove – sopra il marmo  
che strapiomba verso il vuoto orrendo,  
scivola...E poi rotola e poi piomba con un urlo  
disumano – su la Piazza... E nessun Santo l'ha  
soccorso nel pericolo... Nessun Santo... Nessun  
Santo...

Or quell'urlo acuto, orribile ha schiantato  
le vetrate  
e si abbatte alle colonne delle buie, tetre navate:  
le più piccole colonne scuote e torce  
fieramente,  
come corpi tormentati, spasimanti vanamente  
della morte il crudo spàsimo, l'ineffabile  
delirio...

Cavalieri, di Brunello questo è il tragico  
martirio:  
il suo spirito, incatenato nelle tòrtili colonne,  
ancor soffre e si dibatte, ancor geme, offeso  
e insonne.  
Cavalier, per la sua pace  
date un Requiem a l'Artiere;  
date un Requiem, Madonne.

Aber Brunello hört das Murmeln des  
irisierenden Marmors nicht mehr. Der  
ehrwürdige Alte ist unter dem Schnabel eines  
Greifen eingeschlafen. Seine Kehle seufzt vor  
hingebener Ergriffenheit. Und seinen Körper  
ergreift ein seltsamer, düsterer Schauer, er  
bewegt sich über den überhängenden Marmor  
und rutscht in die schreckliche Tiefe. Er  
überschlägt sich, stürzt ins Leere und fällt mit  
einem unmenschlichen Schrei auf die Piazza.  
Und kein Heiliger ist ihm zu Hilfe  
gekommen... kein Heiliger.

Und dieser laute, schreckliche Schrei hat  
die Glasfenster zerbrochen und widerhallt  
an den Säulen im Dunkeln des düsteren  
Kirchenschiffes. Er erschüttert die kleinsten  
Säulen, die sich wie gequälte Körper schütteln  
und heftig winden, voller Qualen, delirierend,  
sterbend...

Ihr Herren, das ist das tragische Martyrium  
des Brunello; sein Geist ist an die kunstvollen  
Säulen gekettet und leidet in ewiger Pein bis  
heute, unerlöst und ausgestossen.  
Betet ein Requiem für seinen Frieden, Ihr  
Herren;  
betet ein Requiem für den Künstler, meine  
Damen.



*(The Trovatore has finished. He retires amidst the long, enthusiastic applause of those present. Casanova also applauds vehemently; he is fired up, stimulated, quivering.)*

#### SCENE 6

**18** **Casanova**

Perfect, the Trovatore, in the ballad.

Truly perfect.

*(With amiability)*

But, gentlemen,

if the glory of art has awarded  
a prize to this land, it deserves  
another prize for the beauty of its women.

**Lucia**

Every one of his homages is always fascinating.

**Casanova**

Allow, sir, that I humbly celebrate such grace  
and such enchantment.

**Madama von Roll**

Cupid's lovely minister...

**Lucia**

And flattering...

*(Il Trovatore ha finito. Si ritira tra i lunghi, entusiastici applausi dei presenti. Anche Casanova applaude con veemenza; è acceso, stimolato, fremente.)*

#### SCENA SESTA

##### **18** Casanova

Perfetto, il Trovator, ne la ballata.  
Veramente perfetto.

*(Con amabilità)*

Ma, Signori,  
se gloria d'arte ha dato a questa terra  
la sua palma, un'altra palma  
merita la beltà delle sue donne.

##### **Lucia**

Affascinante è sempre ogni suo omaggio.

##### **Casanova**

Consentite, signor, che umilmente celebri tanta  
grazia e tale incanto.

##### **La von Roll**

Amabile ministro di Cupido...

##### **Lucia**

E lusinghiero...

*(Der Troubadour tritt unter grossem Applaus der Anwesenden ab. Auch Casanova applaudiert vehement; er ist ergriffen und bewegt.)*

#### SECHSTE SZENE

##### **18** Casanova

Hervorragend die Ballade des Troubadours,  
wirklich hervorragend.

*(liebenswert)*

Der Pracht und der hehren Kunst dieses  
Landes  
Gehört die Siegespalme zugesprochen,  
Doch sei nicht das Lob der Schönheit der  
Frauen  
hier von uns vergessen.

##### **Lucia**

O wie berückend ist die Macht seiner schönen  
Worte.

##### **Casanova**

Meine Herren! Erlaubt, dass ich besinge  
Tugend und Schönheit der Frau in  
geziemenden Versen.

##### **Frau von Roll**

Er ist ein würdiger Minister von Cupido...

##### **Lucia**

Ein süsser Schmeichler...



### **Casanova**

*(With gallantry, to the ladies)*

Thanks to you, among the capital  
vices there are those which, by virtue,  
every man would accept as his master.  
Thus it is with *Pride*.

*(He searches with his eyes for a lady, to whom  
he addresses the complimentary refrain:)*

**19** O my *Pride*, who once thought herself  
malice;

but since it darts in your eyes  
all agree that it is only justice.

*(Applause. Casanova chooses another lady)*

And so does *Avarice*.

It is with reason that you jealously guard  
your gold.

Even I, if you were mine, like a miser  
I would guard such a treasure.

*(Laughter, approbation, applause)*

### **Madama von Roll**

Precious... Adorable...

### **Lucia**

Exquisite.

### **20** **Vittor von Roll**

Cavalier di Seingalt, you must think that  
in every vice you recognise yourself:

## Casanova

*(Con galanteria, alle dame)*

Grazie a voi, tra i vizi  
capitali ve n'ha che, per virtude,  
ogni uomo accetterebbe in signoria.  
Così è della *Superbia*.  
*(Cerca con gli occhi una dama, cui indirizza lo  
stornello di complimento:)*

[19] O mia orgogliosa, essa una volta si credea  
malizia;  
ma da quando dardeggia ne' vostri occhi,  
tutti convengono che'è solo giustizia.  
*(Applausi. Casanova sceglie un'altra dama)*  
E così l'*Avarizia*.  
È con ragione che gelosa covate il vostro oro.  
Pur io, se foste mia, come un avaro  
custodirei un simile tesoro.  
*(Risa, approvazioni, applausi)*

## La von Roll

Prezioso... Adorabile...

## Lucia

Squisito.

## [20] Vittor von Roll

Cavalier di Seingalt, convien pensare che in  
ogni vizio vi riconosciate:

## Casanova

*(galant, zu den Damen)*

Bei Euch Frauen, wenn Ihr frönt sinnlicher  
Lust, wandelt Laster sich in Tugend und die  
Männer gehorchen gerne Euch, als der Herrin.  
Nun hört, wie sich's mit dem *Stolz* verhält.  
*(Er sucht eine der Frauen und widmet ihr den  
folgenden Vers:)*

[19] Du Stolz, Deines Hochmuts wegen  
klagtest Du Dich als gefallene Sünderin.  
Als Deine Augen in herrlicher Schönheit  
blitzten, fanden sie alle, Dein Hochmut sei  
Gerechtigkeit.  
*(Applaus. Casanova wählt eine andere Dame)*  
Auch die *Habsucht* lasst besingen mich. In  
Eurem Neide wacht in ängstlicher Pein Ihr  
über Eurem Golde. Doch glaubt mir, wärt Ihr  
die Meine, neidisch wie ein Geizhals, in steter  
Furcht würde ich bewachen so blendendes  
Besitztum.  
*(Lachen, Zustimmung, Applaus)*

## Frau von Roll

Wie köstlich, wie bewundernswert!

## Lucia

Wie herrlich!

## [20] Victor von Roll

Chevalier von Seingalt, es ist begreiflich, im  
eigenen Herzen ist der Laster Spiegel, und in



so elegantly you praise them that you almost make us love them.

But now, let the dance begin! Make way!

*(He claps his hands)*

May the voluptuous and inviting minuet unfold its precious gracefulness.

### **21** Minuet of Sins

### **22** Waltz of the Eighteenth Century

*(The scene empties as the echo of the Barcarolle returns from afar.)*

### **23** Barcarolle of August

Clear night without a breeze  
within you songs are born,  
as mellifluous as a caress  
they ascend towards the deep sky.

Deep is the sky in the beauty  
of the night in love,  
and upon the waters the sweetness  
weaves its soft veil.

## SCENE 7

### **24** Casanova

Unhoped-for sweetness.

tanto elegantemente li elogiate che, quasi quasi, ce li fate amare.

Ma orsù, cominci il ballo! Fate largo!

*(Batte le mani)*

Voluttuoso e invitante il minuetto snodi le sue preziose leggiadrie.

### **21 Minuetto dei Peccati**

### **22 Walzer del '700**

*(La scena si svuota, mentre di lontano ritorna l'eco della Barcarola.)*

### **23 Barcarola d'Agosto**

Chiara notte senza brezza,  
dentro te nascono i canti,  
come languida carezza  
salgon verso il vivo ciel.

Vivo è il ciel ne la bellezza  
de la notte innamorata,  
e sull'acque la dolcezza  
tèsse il morbido suo vel.

SCENA SETTIMA

### **24 Casanova**

Insuperata dolcezza.

beschönigenden Worten seid Ihr der Anwalt der Sünde, dass man sie verwechselt mit Tugend.

Mit Verlaub, ich seh', dass bereit schon uns're Damen zum Tanze.

*(klatscht in die Hände)*

Darf ich Euch bitten, den Kreis zu öffnen für die beschwingende Muse des Tanzes.

### **21 Menuett der Sünden**

### **22 Walzer des 18. Jahrhunderts**

*(Die Szene leert sich, von ferne ertönt die Barcarole.)*

### **23 August-Barcarole**

Helle Nacht bei Windesstille,  
in dir keimen verborgne Lieder,  
die wie sehnsuchtsvolles Werben, kühn  
ersteigen das Himmelszelt.

Strahlend hell in ihrer Schönheit  
Glänzt die Nacht in liebestruncker Sehnsucht.  
Auf dem See ruht sanft und still  
Geheimnisvoll verschleierter Nebelflor.

SIEBTE SZENE

### **24 Casanova**

Eure Anmut berauscht mich.



**Lucia**

Leave me.

**Casanova**

You are beautiful.

**Lucia**

Don't say that.

**Casanova**

You bewitch me.

**Lucia**

Cavaliere, I beg you, stop  
the flattery. I am already far too troubled.

**Casanova**

Lucia, you are beautiful  
as love itself that sings  
on your vermilion mouth. A kiss from you,  
one kiss only, to me, your begging servant.

**Lucia**

*(To herself)*

He seduces me. I tremble, yet I listen to him.

*(To Casanova)*

Cavalier, you undermine my peace.

**25 Casanova**

Let me adore you. Enchantment  
of beautiful eyes as deep as the sky



**Lucia**

Mi lasciate.

**Casanova**

Siete bella.

**Lucia**

Nol dite.

**Casanova**

Mi stregate.

**Lucia**

Cavaliere, vi supplico, cessate di lusingar. Già troppo son turbata.

**Casanova**

Lucia, voi siete bella...siete bella come l'amore stesso che vi canta su la bocca vermiglia. Un vostro bacio, un bacio solo, a me, servo implorante.

**Lucia**

*(Tra sé)*

Ei mi seduce. Tremo, eppur l'ascolto.

*(a Casanova)*

Cavalier, la mia pace voi insidiate.

**Lucia**

Lasst mich gehen.

**Casanova**

Zarte Blume.

**Lucia**

Ich bitt' Euch.

**Casanova**

Ich bin verzaubert.

**Lucia**

Ach mein Ritter es bestricken mich all Eure süssen Liebesworte. Ich erzittre.

**Casanova**

Lucia, Ihr seid die Königin aller Schönheit. Es ist die Liebe selbst, die Euch besingt auf Eurem blutroten Munde. O, lasst Euch küssen. Nur ein Mal küsst mich. Ich bin ewig Euer Eigen.

**Lucia**

*(für sich)*

Schwer ist's, dem Reiz der Verführung zu widerstehen.

*(zu Casanova)*

Chevalier, Ihr stört den Frieden in meiner Seele.

**[25] Casanova**

Lasciate che vi adori. Incantamento de' begli occhi profondi come il cielo

**[25] Casanova**

Ich fühle mein Herz erzittern vor Euren herrlichen tiefen Augen, die leuchten, wie die



of this night. Sweet yearning  
of tenderness. Every grace here below through  
you comes true,  
you, my divine, you, above every woman  
I ever knew, splendid and haughty.  
Oh, consent!  
Do not outrage the admirable evening  
with your refusal! Smile!  
Smile at me, beautiful! It is love that hopes  
and that invokes you.

**26 Lucia**

Swear that you will respect my trust!

**Casanova**

*(Placing one hand to his heart)*

I am a Cavaliere.

*(Madama von Roll appears from the back and, unnoticed, hides herself.)*

It will be a short adventure  
on the lake. I want to sing a serenade  
that the gondoliers of my Venice  
taught me, poignant  
like the tears of the exile...

**Madama von Roll**

*(To herself)*

What do I hear?

di questa notte. Dolce struggimento  
di tenerezza. Ogni grazia quaggiù per voi  
si avvera,  
voi, mia divina, voi, sopra ogni donna  
ch'io mai conobbi, splendida ed altera  
deh, consentite!  
Non oltraggiate la mirabil sera  
con un vostro rifiuto! Sorridete.  
Sorridetemi, bella! È amor che spera  
e che v'invoca.

**26 Lucia**

Giurate che mia fè rispetterete!

**Casanova**

*(Portandosi una mano al cuore)*

Son cavalier.

*(Appare dal fondo la Signora von Roll  
e, inosservata, si nasconde.)*

Sarà breve avventura  
sul lago. Vo' cantar 'na serenata  
che i gondolieri de la mia Venezia  
m'appresero, struggente  
come il pianto dell'èsule...

**La von Roll**

*(Tra sè)*

Che ascolto?

Sterne am dunklen Himmel. Sie erfüllen all  
meine süßen Träume. Alle Grazie verstummt  
vor Eurer Schönheit. Ihr seid meine Herrin,  
die ich vor allen Frauen dieser Welt bewund're.  
Hoherhab'ne Göttin, lasst Euch erhören.  
Beleidigt nicht mit Eurem Widerstreben  
die Verklärung dieser Stunde. Zeigt, o Schöne,  
Euer glückliches Lächeln. Eure Liebe  
erlöse all meine Sehnsucht.

**26 Lucia**

O schwört mir für die Unschuld meiner Seele!

**Casanova**

*(mit einer Hand auf dem Herzen)*

Seid ohne Furcht.

*(im Hintergrund erscheint Frau von Roll und  
versteckt sich)*

Ein kleines Abenteuer auf dem See,  
sollt nichts bereuen. Will Euch singen  
Serenaden,  
die mich einst gelehrt Venedigs Gondolieri zur  
Jugendzeit. Ihr Klang ruft in der Seele wach  
das Heimweh.

**Frau von Roll**

*(für sich)*

Ei, was hör'ich?



**Casanova**

In a little while, here, with a discreet domino,<sup>2</sup>  
a mask and a fan. I'll wait for you here?

**Lucia**

Yes.

**Madama von Roll**

The incautious maiden I need to stop!

**Casanova**

Thank you, divine. Now quick to disguise  
ourselves.

*(He sends her a kiss from his fingertips and  
disappears. Lucia goes to the other side,  
as if dazzled.)*

SCENE 8

*(Madama von Roll steps forward,  
leaving her hiding place.)*

**Madama von Roll**

The hunter has laid out his traps  
with art. But Lucia, no, she won't be  
compromised.

*(She thinks for a moment, then lights up  
with a mischievous smile)*

<sup>2</sup> The domino is a long, loose hooded cloak, usually worn with a half-mask, popular in masquerades from the eighteenth century onwards, especially in Venice, Switzerland and Germany.

**Casanova**

Tra poco, qui, col dòmino<sup>2</sup> discreto.  
la baùtta e 'l ventaglio. Qui v'attendo?

**Lucia**

Si.

**La von Roll**

L'incauta fanciulla io vo' fermare!

**Casanova**

Grazie, divina. Or svelti a mascherarci.  
*(Le manda un bacio sulla punta delle dita  
e scompare. Lucia se ne va dall'altra parte, come  
abbacinata.)*

## SCENA OTTAVA

*(La Signora von Roll si fa innanzi, togliendosi  
dal suo nascondiglio.)*

**La von Roll**

Il cacciatore disposto ha le sue pànie  
con arte. Ma Lucia, no, non s'invischia.  
*(Pensa un istante, poi s'illumina di un sorriso  
malizioso)*

<sup>2</sup> Il domino è un lungo e largo mantello con cappuccio, che di regola viene indossato con una maschera che ricopre la metà del viso. Si ritrova a partire dal settecento soprattutto nelle feste in maschera a Venezia, in Germania e Svizzera.

**Casanova**

In Kurzem will ich als Domino<sup>2</sup> verkleidet mit  
Mantel und dem Fächer auf Euch warten!

**Lucia**

Ja.

**Frau von Roll**

Das törichte Mädchen muss ich beschützen!

**Casanova**

Dank Euch Lucia! In Eile lasst mich maskieren.  
*(wirft ihr eine Kussband zu und geht ab)*

## ACHTE SZENE

*(Frau von Roll tritt aus ihrem Versteck.)*

**Frau von Roll**

Des schlaunen Jägers Vogelleim  
ist mit List vorbereitet. Doch Lucia wird nicht  
gefangen.  
*(überlegt einen Moment und lächelt  
verschmitzt)*

<sup>2</sup> Der Domino ist ein langer, lockerer Kapuzenmantel, der in der Regel mit einer Halbmaske getragen wird und seit dem 18. Jahrhundert vor allem in Venedig, der Schweiz und Deutschland bei Maskeraden beliebt ist.



Taglioretti... where are you? Taglioretti!  
*(She claps her hands impatiently.)*  
Taglioretti...

**Taglioretti**

*(Appears from the back)*  
Madonna, your command?

**Madama von Roll**

Is Marcolfa in there?

**Taglioretti**

*(He nods)*  
With the servants,  
she's in the courtyard questioning the stars  
and gazing at the future.

**Madama von Roll**

Bring her here.

**Taglioretti**

At your command!

**Madama von Roll**

*(To herself)*  
Improvident maiden,  
bewitched, inexperienced of all dangers,  
I know that you think no evil,  
Only vanity flatters you. However,  
the hawk that awaits you has too many talons.  
*(Taglioretti returns, with Marcolfa. The woman  
is tall and upright, but hideous)*

Taglioretti...ove siete? Taglioretti!  
*(Batte le mani, impaziente)*  
Taglioretti...

**Taglioretti**  
*(Appare dal fondo)*  
Madonna, comandate?

**La von Roll**  
La Marcolfa è di là?

**Taglioretti**  
*(fa cenno di sì)*  
Coi servitori  
essa in cortile interroga le stelle  
e scruta l'avvenir.

**La von Roll**  
Qui la recate.

**Taglioretti**  
Obbedisco.

**La von Roll**  
*(Tra sé)*  
Fanciulla imprevedente,  
ammaliata, inesperta d'ogni rischio,  
so che no pensi a male alcun,  
solo vanità ti lusinga. Tuttavia,  
troppo ha d'artigian il falco che t'attende.  
*(Rientra Taglioretti, con la Marcolfa. La  
femmina è alta e diritta, ma orrenda)*

Taglioretti, kommt herbei! Taglioretti!  
*(klatscht ungeduldig in die Hände)*  
Taglioretti...

**Taglioretti**  
*(erscheint von hinten)*  
Verehrte, was befiehlt Ihr?

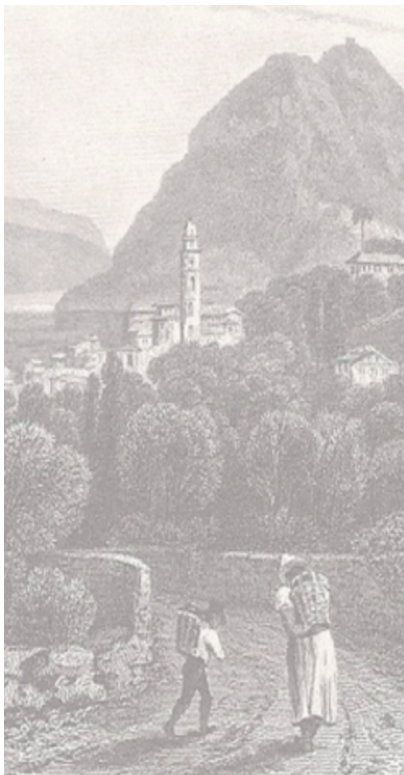
**Frau von Roll**  
Die Marcolfa, ist sie hier?

**Taglioretti**  
*(nickt bejahend)*  
Sie ist im Hofe hier bei meinen Dienern,  
befragt für sie die Sterne  
und kündigt ihre Zukunft.

**Frau von Roll**  
Schnell, lasst sie rufen.

**Taglioretti**  
Zu Diensten!

**Frau von Roll**  
*(für sich)*  
Das unvorsichtige Mädchen ist verhext,  
und die Gefahr kann es nicht wittern,  
die es bedroht, es ist seine Eitelkeit, die es  
verführt und vergiftet. Wie eine Falle lauert  
mit den Krallen Casanova auf sein Opfer.  
*(Taglioretti kommt mit der Marcolfa zurück. Sie  
ist geraden, hohen Wuchses, aber erschreckend  
hässlich)*



**Marcolfa**

*(With an ungraceful bow)*

My respects. Madonna has called me?

**Madama von Roll**

*(She nods to Taglioretti, who leaves)*

Hear, Marcolfa! A handsome and gracious  
Cavaliere will be here shortly.

**Marcolfa**

*(Smiling clumsily)*

Handsome and gracious?

**Madama von Roll**

I want to give you a task.

A scudo for you, if you go along with my game.

**Marcolfa**

Madam, thank you. Thank you.

Is there any danger?

**Madama von Roll**

No, fear not.

Come with me now. Hurry up.

*(And she pushes her out, almost with disgust)*



**La Marcolfa**

*(Con uno sgraziato inchino)*

Riverisco. Madonna m'ha chiamata?

**La von Roll**

*(Fa un cenno a Taglioretti, che se ne va)*

Udite, la Marcolfa! Un Cavaliere bello e gentile sarà qui tra poco.

**La Marcolfa**

*(Goffamente sorridendo)*

Bello e gentil?

**La von Roll**

Vo' darvi un'incombenza.

Uno scudo per voi, se assecondate il mio gioco.

**La Marcolfa**

Signora, grazie. Grazie.

V'è pericolo alcun?

**La von Roll**

No, non temete.

Con me venite or dunque. Vi affrettate.

*(E la spinge fuori, quasi con disgusto)*

**Marcolfa**

*(mit ungeschickter Verbeugung)*

Ich grüss' Euch. O Herrin, liesst Ihr mich rufen?

**Frau von Roll**

*(bedeutet Taglioretti, sich zu entfernen)*

Marcolfa, hört mir zu! In kurzer Zeit erscheint auf diesem Platze ein galanter Ritter.

**Marcolfa**

*(tölpelhaft lachend)*

Ist er schön und höflich?

**Frau von Roll**

Ich werd' Euch reichlich belohnen. Ihr erhaltet fünf Thaler, wenn Ihr meinen Wünschen Euch wollt fügen.

**Marcolfa**

Ich dank' Euch Herrin, dank Euch.

Droht mir keine Gefahr?

**Frau von Roll**

Seid ohne Sorgen! Braucht nichts zu fürchten.

Doch folgt mir. Wir müssen eilen!

*(drängt sie fort, sich mit Ekel abwendend)*



SCENE 9  
*(It is a blissful night.)*

**Casanova**  
*(Still hidden)*

Enchantment of beautiful eyes, deep as the sky  
of this night. Sweet yearning for tenderness.

**Albertoli**  
The voice of the odious adventurer.

**Casanova**  
Do not outrage the admirable evening  
with a refusal of your own.

**Albertoli**  
*(To himself)*  
The blandishments  
of such accents, for whom shall they be?  
*(Casanova enters, in domino outfit and mask.*  
*Albertoli quickly hides.)*

**27** **Casanova**  
The stars wait there  
Flickering over the waves;  
They wink at love,  
Love responds.

The wind comes and goes,  
Bringing a melody;  
I tremble and think of you,  
My maiden.

SCENA NONA

*(È una notte beata.)*

**Casanova**

*(Ancor nascosto)*

Incantamento de' begli occhi, profondi come il cielo di questa notte. Dolce struggimento di tenerezze.

**L'Albertoli**

La voce dell'odioso avventuriero.

**Casanova**

Non oltraggiate la mirabil sera con un vostro rifiuto.

**L'Albertoli**

*(Tra sé)*

Le blandizie di tali accenti per chi mai saranno?  
*(Casanova entra, in domino e maschera.)*  
*L'Albertoli, rapido, si nasconde.)*

**[27] Casanova**

Le stelle attendon là  
trèmule sovra l'onde;  
occhieggiano a l'amor,  
l'amor risponde.

Il vento passa e va,  
reca una melodia;  
io fremo e penso a te,  
fanciulla mia.

NEUNTE SZENE

*(Verklärte, helle Nacht)*

**Casanova**

*(noch unsichtbar)*

Doch Eure herrlichen, tiefen Augen, die leuchten wie die Sterne im dunklen Himmel. Sie erfüllen all' meine süßen Träume.

**Albertoli**

Ich höre des verhassten Feindes Stimme.

**Casanova**

Beleidigt nicht mit Eurem Widerstreben die Verklärung dieser Stunde.

**Albertoli**

*(für sich)*

Welches Opfer hat er erkoren zu neuer Verführung?  
*(Casanova tritt im Domino maskiert auf.)*  
*Albertoli versteckt sich rasch.)*

**[27] Casanova**

Die Sterne halten Wacht;  
über den Wellen blinkend,  
der Liebe lächeln sie zu,  
und sie gibt Antwort.

Die Winde ziehen dahin,  
summende Melodien;  
Erwartung zittert in mir,  
geliebtes Mädchen.



The whole earth is already  
An infinite murmur;  
It is an anxious song  
Of amorous invitation.

I wait for you, I suffer, I know  
That soon you will be mine.  
I laugh and cry for you,  
Beautiful Lucia.

**28** **Albertolli**

*(On hearing the beloved name, he trembles and shivers, but controls himself. He waits.)*

No, it cannot be true, it cannot break my heart,  
I do not deserve such an affront. Oh heavens,  
Lucia.

*(A mask has entered: a black domino, with a big red heart of cloth; Casanova runs towards it.)*

**Casanova**

Oh, happy me! Thank you, my darling.  
*(He takes her firmly under his arm. They leave to one side)*

**29** **Albertolli**

*(He descends the stage, offended, disheartened, crushed. He weeps for his lost love. The motif of the first scene)*

My poor life, my poor artist.  
Talent does not benefit passion.  
Woman is caprice, infidelity, ambition  
and everything spiteful and sad.

Tutta la terra è già  
un murmure infinito;  
è trepida canzon  
d'amor invito.

T'aspetto, soffro, so  
che presto sarai mia.  
Rido e piango per te,  
bella Lucia.

**[28] L'Albertoli**

*(Nell'udire il nome amato spasima e fremo. Ma si domina. Attende.)*

No, non sia ver. Non può straziarmi il cuore,  
non merto tale affronto. Oh ciel, Lucia.

*(È entrata una maschera: domino nero, con un gran cuore rosso di stoffa; Casanova le corre incontro.)*

**Casanova**

Oh, me felice! Grazie, mio tesoro.  
*(La prende vivamente sotto il braccio. Se ne vanno da una parte.)*

**[29] L'Albertoli**

*(Discende la scena, offeso avvilito annientato. Piange il suo amore perduto. Il motivo della prima scena)*

Povera vita mia, povero artista.  
Il talento non giova a la passione.  
Donna è capriccio, infedeltà, ambizione  
ed ogni cosa dispettosa e trista.

Über der ganzen Welt  
Summt leises, ewiges Klingen  
Ein zärtlich klagendes Liebeslied  
Und hält uns im Banne.

Erwartung peinigt,  
doch ich weiss, dass Du bald die Meine.  
Freudentränen für Dich  
schöne Lucia.

**[28] Albertoli**

*(erschrickt über den Namen Lucia, aber beherrscht sich.)*

Nie lass ich's zu! Die unverdienten Qualen  
ertrag ich nicht mehr länger. O Gott, Luia!

*(Eine weibliche Maske im schwarzen Domino tritt auf, ein rotes Herz aus Stoff angeheftet.)*

**Casanova**

Dank' Euch, Grazie, Verkündrin meines  
Glückes.  
*(Nimmt sie am Arm, sie treten ab)*

**[29] Albertoli**

*(tritt gedemütigt und vernichtet in den Vordergrund, seine verlorene Liebe beweinend)*  
Einsam und trostlos verbring' ich meine Tage.  
All' mein Streben erlöst mich nicht von den  
Qualen. Launisch sind die Frauen und ohne  
Treue ihr Lieben. Sie töten in uns alle edlen  
Gefühle. Hohes Streben befreit mich nicht von  
Liebe.



**30 A Woman's Voice (Lucia)**

*(Still far away)*

The stars wait there  
Flickering above the waves;  
They wink at love,  
Love responds.

**31 Albertolli**

Lucia, Lucia.

*(A woman in a domino has entered, similar in all respects to the previous one. She sees Albertolli, tries to hide. He leaps, grabs her, rips off her mask. It is Lucia.)*

**Lucia**

What do you want from me?

**Albertolli**

Lucia, heaven has led me here. I have saved you!

**Lucia**

*(Tearing herself away from him)*  
Leave me!

**Albertolli**

Look: he has disappeared with another woman.  
*(He pushes her to the window. A boat is seen, far away.)*  
And he wanted to mock you.

**30 Una voce di donna (Lucia)**

*(Ancor lontana)*

Le stelle attendon là  
trèmule sovra l'onde;  
occhieggiano a l'amor,  
l'amor risponde.

**31 L'Albertoli**

Lucia, Lucia.

*(Una donna in dòmino è entrata simile in tutto alla precedente. Vede l'Albertoli, fa per nascondersi. Egli balza, l'afferra, le strappa la maschera. È Lucia.)*

**Lucia**

Che vuoi da me?

**L'Albertoli**

Lucia, il ciel qui m'ha condotto. T'ho salvata!

**Lucia**

*(Strappandosi a lui)*

Lasciami!

**L'Albertoli**

Guarda: con un'altra donna egli è sparito.  
*(La spinge alla finestra. Si vedrà, lontana, la barca.)*

E te volle beffare.

**30 Eine Frauenstimme (Lucia)**

*(von ferne)*

Die Sterne halten Wacht,  
über den Wellen blinkend,  
der Liebe lächeln sie zu  
und sie gibt Antwort.

**31 Albertoli**

Lucia, Lucia.

*(Lucia erscheint im gleichen Maskenkostüm, wie die vorige Maske. Albertoli reißt ihr die Maske ab. Es ist Lucia.)*

**Lucia**

Che vuoi da me?

**Albertoli**

Lucia, der Himmel hat mich gerufen, Dich zu retten!

**Lucia**

*(reißt sich los)*

Lass mich frei!

**Albertoli**

Sieh dort, eine andre Schöne hat er erkoren!  
*(zeigt ihr durchs Fenster die Barke)*  
Und Dich hat er verraten!



**Lucia**

*(With all the strength in her throat, she cries out towards the lake.)*

Cavalier. Betrayal!

**Albertoli**

No, Lucia, you cannot believe him.  
You are insane!

**Lucia**

Leave me, for your lamentations bother me.  
You have prepared this vile trap for me! Go!

**Albertoli**

Listen to me!

**Lucia**

Oh, disgust! I despise you!

**Albertoli**

Fate has defended you for my love!

**[32] Lucia & Albertoli**

Do not desecrate that name with such  
insistence;  
pure is my conscience, nor does any fear assail  
me.

*Curiosity and flattery have you at their mercy,  
and lost, my child: but I find you at last.*



**Lucia**

*(Con quanta forza ha in gola, grida verso il lago.)*

Cavalier. Tradimento!

**L'Albertoli**

No, Lucia, non puoi credere a lui.  
Sei dissennata!

**Lucia**

Lasciami, ch'io ho in ùggia i tuoi lamenti.  
M'hai preparato tu il vile tranello! Vai!

**L'Albertoli**

M'ascolta!

**Lucia**

Oh, disgusto! Io ti disprezzo!

**L'Albertoli**

La sorte t'ha difesa pel mio amore!

**[32] Lucia & L'Albertoli**

Non profanar quel nome con quèrula  
insistenza;  
pura è la mia coscienza né alcun timor m'assal.

*Curiosità e lusinghe t'hanno, in loro balia,  
smarrita, bimba mia: Ma ti ritrovo al fin.*

**Lucia**

*(schreit auf den See hinaus)*  
Chevalier! Wir sind betrogen!

**Albertoli**

Nein, Lucia, Du bist töricht und rennst blind in  
Dein Verderben!

**Lucia**

Lass' mich nun, ich bin gesättigt von Deinem  
Vorwurf. Dir dank ich den Verrat und falsche  
Intrige. Geh!

**Albertoli**

Nein, höre!

**Lucia**

O wie schändlich! Ich muss Dich hassen!

**Albertoli**

Das Schicksal sandte Dir Rettung durch meine  
Liebe!

**[32] Lucia & Albertoli**

Kleinmut entweiht die Liebe mit ängstlichen  
Klagen und Zweifeln. Keine Schuld bedrängt  
mein Gewissen, hab' die Treue nicht  
gebrochen.

*Mit seiner Redekunst hat er all' Deinen Stolz  
überwunden. Verirrtes kleines Mädchen, bald  
kommst Du in Reue zu mir.*



**33 Lucia**  
Go away!

**Albertoli**  
I love you.

**Lucia**  
I will never be yours!

*(From the inside)*

**Casanova**  
Vengeance!

SCENE 10

**Lucia**  
Oh, heaven! He's looking at me!

**Casanova**  
Wretched, deceitful witch, hypocritical whore!  
*(He bursts in, dragging Marcolfa behind him and holding her mask in his hand.)*  
To cruel mockery, cruel vengeance!  
*(The two men stand at Lucia's sides, each holding a mask, with Marcolfa at the back of the stage. Casanova sees Lucia, disguised for the rendezvous; understanding that the mockery has not come from her, he is lost.)*

**33] Lucia**

Vattene!

**L'Albertoli**

T'amo.

**Lucia**

Non sarò mai tua!

*(Dall' interno)*

**Casanova**

Vendetta!

SCENA DECIMA

**Lucia**

Oh, Ciel! mi guarda!

**Casanova**

Maledetta strega infingarda, ipocrita magalda!  
*(Irrompe, trascinandosi dietro la Marcolfa e tenendo in mano la maschera di questa ultima.)*  
Alla beffa crudel, crudel vendetta!

*(I due uomini sono ai lati di Lucia – la Marcolfa, in fondo alla scena – tenendo in mano ciascuno una maschera. Casanova vede Lucia, travestita per l'appuntamento, comprende che la beffa non è venuta da lei, si smarrisce.)*

**33] Lucia**

Fort von mir!

**Albertoli**

Liebste!

**Lucia**

Nenne mich nicht Liebste!

*(von innen)*

**Casanova**

Verraten!

ZEHNTE SZENE

**Lucia**

Madonna, hilf mir!

**Casanova**

Du verfluchte Hexe, Intrigantin des Teufels!  
*(hat Marcolfa die Maske abgerissen)*  
Deine List wirst Du grausam bitter büßen!

*(Lucia und Marcolfa stehen in derselben Aufmachung da, Albertoli und Casanova daneben. Casanova erblickt Lucia, für das Rendezvous verkleidet, und erkennt, dass der Scherz nicht von ihr kommt.)*



**Lucia**

Cavalier, protect me.

**Casanova**

Scorned and humiliated, I am like  
an inexperienced apprentice!

**Albertolli**

Cavalier, this is no place for your arts.

**Casanova**

Impertinent ruffian.

**Albertolli**

Ruffian, yes, but honest and proud,  
I can despise your shameful seductions.

*(Taglioretti appears from the back. He sees.  
He understands everything.)*

**Casanova**

*(Puts his hand to his sword)*

You dare challenge Casanova di Seingalt?

**Taglioretti**

Halt, my lords!

Archers! Help, archers!

Alas, Bargello is avenged.

The grotesque thing!

**Lucia**

Cavalier, proteggetemi.

**Casanova**

Scornato ed umiliato io son come inesperto  
garzone!

**L'Albertolli**

Cavalier, qui non è loco adatto all'arti vostre.

**Casanova**

Impertinente villan.

**L'Albertolli**

Villano, si, ma onesto e fiero  
posso sprezzarle in degne seduzioni.

*(Compare Taglioretti dal fondo. Vede. Intuisce tutto.)*

**Casanova**

*(Mette la mano alla spada)*

A Casanova di Seingalt tu ardisci lanciar  
la sfida?

**Taglioretti**

Fermi, miei Signori!  
Arcieri! Aiuto, arcieri!  
Ohimè, il Bargello  
è vendicato. La grottesca cosa!

**Lucia**

Edler Ritter, beschützt mich!

**Casanova**

In Scham und tiefer Demut steh' ich als  
überlisteter Tor vor Euch!

**Albertolli**

Dieser Ort ist nicht passend für Eure  
Verführungskünste!

**Casanova**

Was unterstehst Du Dich, Bauer?

**Albertolli**

Ein Bauer ja, aber ehrlich und stolz,  
verachte ich tief Deine nichtswürdigen Künste!

*(Taglioretti erscheint im Hintergrund, erfasst sofort die Situation.)*

**Casanova**

*(zieht den Degen)*

Mit Casanova von Seingalt willst Du's wagen,  
Dich im Kampf zu messen?

**Taglioretti**

Haltet ein, meine Herren!  
Ruft die Wache, zu Hilfe, zu Hilfe!  
O weh, Bargello ist schon gerechtfertigt.  
Wie köstlich und unbezahlbar!



## FINAL CHORUS AND TRIO

### 34 Casanova

*(To the threatening Albertolli)*

Unworthy of the honour of a Cavaliere  
is the vile plebeian blood.

The sword refuses to have such vengeance.

But let fear keep you in time  
from my haughty way,  
for misfortune may yet encounter  
your stupid *folly*.

### Lucia

*(To Casanova, anxiously)*

Like a dove who turns from the sweet nest  
to the gentle hand  
of her master and to the faithful heart,

such I come to you, trembling and troubled.  
I bring you my soul.  
All to you she comes,  
enraptured in her dear *folly*.

### Albertolli

Alone and poor I am, but inside my heart  
beauty creates for me  
dreams of art, joy and splendour.

**34 Casanova**

(Al'Albertolli *minaccioso*)

Indegno è dell'onor di Cavaliere  
il vil sangue plebeo.

Sdegna la spada tal vendetta avere.

Ma ti trattenga a tempo la paura  
dalla mia altera via,  
ché potrebbe incontrar mala ventura  
la tua stolta *follia*.

**Lucia**

(A Casanova, *trèpida*)

Come colomba che dal dolce nido  
alla mano gentile  
del suo padron si volge ed al cor fido,

tal vengo a voi, tremante e conturbata.  
Vi porto l'alma mia.  
Tutta a voi si raccoglie,  
ammaliata in sua cara *follia*.

**L'Albertolli**

Solo e povero son, ma dentro il cuore  
mi crea la bellezza  
sogni d'arte, di gaudio e di splendore.

**34 Casanova**

(zu Taglioretti, *hasserfüllt*)

Nicht würdig ist es der Ehre eines Ritters,  
sich am Blute des niederen Plebeiers  
mit blank gezogener Klinge zu rächen.

Deine Klugheit soll Dich in Zukunft davor  
warnen,  
mir auf meinen Wegen zu begegnen.  
Oder gar, mir aufzulauern. Schmerzlich  
gebüsst  
Würde Dein töricht Unterfangen.

**Lucia**

(zu Casanova, *zitternd*)

Wie eine Taube aus dem niedlichen Neste  
Sich der freundlichen Hand  
ihres teuren Herrn in Liebe und Vertrauen  
nähert,

so flieg ich Euch zu in ängstlicher Verwirrung.  
Es zieht mich in Eure Nähe.  
Alle verstricken sich freudig  
In die Fesseln Eurer entzückenden Laune.

**Albertolli**

Ich bin verlassen und arm. Aber drinnen im  
Herzen  
Erstehen in vollkommener Schönheit  
meine künstlerischen Träume.



I shall ask for light and song to my work,  
glory to my creation.  
To a heart that weeps  
art gives in solace the divine *folly*.

**35 Chorus**

Intrigue and adventure are  
great masters of mockery.  
Their life is ambiguous and obscure,  
they leave a trail of suffering.

The Cavaliere is mocked,  
the Girl is disappointed;  
sighing is our Artisan  
who mourns in his grief.

Only Bargello can laugh  
at the funny, atrocious joke;  
more grotesque his brain  
could not imagine.

Which of the two lovers  
will finally have Lucia?  
Their spirits inflamed  
are of pride and *folly*.



Chiederò luce e canto al mio lavoro,  
gloria all'opera mia.  
A cuor che piange l'arte dà in ristoro  
la divina *follia*.

**35** **Coro**

Son l'intrigo e l'avventura  
gran maestri della beffa.  
La lor vita è ambigua e oscura,  
lascian strascico di mal.

È beffato il Cavaliere,  
è delusa la Ragazza;  
sospiroso è il nostro Artiere  
che si cruccia nel suo duol.

Sol può ridere il Bargello  
per il buffo, atroce scherzo;  
più grottesco il suo cervello  
nol poteva immaginar.

Qual de' due innamorati  
finalmente avrà Lucia?  
I loro animi infiammati  
son d'orgoglio e di *follia*.

Mich befruchten das Licht und die Liebe  
Zu meinen Werken. Der Ruhm soll mein  
Schaffen krönen.  
Für die Tränen meines Herzens sendet Trost  
mir das Wunder göttlichen Einfalls.

**35** **Chor**

Wo Intrige und böse Listen,  
sind die Meister toller Spässe.  
Kurz bemessen ist ihre Dauer,  
im Gefolge aber bringen sie böses Übel.

Überlistet ist unser Ritter  
und enttäuscht sein geliebtes Mädchen.  
Voller Gram ist der Künstler  
und quält sich allzu sehr in seinem Schmerz.

Einzig lachen kann der Herr Hauptmann  
ob den lustigen Intrigen.  
So grotesk könnte sie der Dummkopf  
nicht ersinnen mit seinem Witz.

Welcher von den zwei Rivalen  
wird Lucia als Braut besitzen?  
Verliebte Seelen übertreiben  
eitlen Stolz und alberne Launen.



## ACT TWO

### The Land

7 October 1769 – *Feast of the Blessed Virgin of the Rosary*

*Piazza Castello, an hour before dusk. The light is radiant, the sky ecstatic. Later, it will throb with shadows and the breeze will rise from the lake to caress the quivering foliage of the plane trees. On one side, a ruined buttress of the ancient castle; on it, a kind of stage has been adapted for the authorities; on the other side of the Piazza, in contrast to the soft bliss of the hour and the colours, it is all a bustle of small shops: merchants' stalls and stands; Taglioretti's stoves and hobs.*

*On the meadows, at the stanchions and fences, cattle, sheep.*

#### 1 Pastoral Introduction

##### SCENE ONE

2 **Song of the Shepherds**  
*(Far away on the meadows)*

##### Tenor

Up with the herds, over the impassable crags  
Of the great Alpine passes.  
Between the valleys the echo bounces  
cries and songs.

## ATTO SECONDO

### La Terra

*il 7 ottobre 1769 – Festa della Beata Vergine del Rosario*

*La Piazza Castello, un'ora prima del crepuscolo. La luce è radiosa, il cielo estatico. Più tardi, palpiterà di ombre e la brezza salirà dal lago a carezzare le chiome frementi dei platani.*

*Da una parte, uno sperone ruinato dell'antico Castello; su di esso è stato adattato una specie di palco per le Autorità; dall'altro parte della Piazza, in contrasto con la molle beatitudine dell'ora e dei colori, è tutta un'animazione di piccoli tràffici: banchi e bancarelle di mercanti; stufe e fornelli di Taglioretti.*

*Sui prati, alle stanghe e alle staccionate, bovine, pecore.*

#### 1 Introduzione Pastorale

### SCENA PRIMA

#### 2 Canto dei Pastori

*(Lontano sui prati)*

#### Tenore

Su con le mandrie, per l'impervie balze dei grandi gioghi alpini.

Fra le vallate leco ne rimbalza grida e canzoni.

## ZWEITER AKT

### Die Erde

*7 Oktober 1769 – Fest der Madonna vom Rosenkranz*

*Der Markt von Lugano, auf dem Schlossplatz, eine Stunde vor Sonnenuntergang. Blauer Himmel, späte Dämmerung.*

*Links Platanen, rechts die Ruine des Schlosses, mit einer Tribüne für die Behörden.*

*Auf der anderen Seite des Platzes ein Durcheinander von Verkaufsständen für den Markt, sowie Öfen und Herde des Taglioretti. Im Hintergrund Wiesen mit Schaf- und Rinderherden.*

#### 1 Pastorales Vorspiel

### ERSTE SZENE

#### 2 Hirtengesang

*(von den Wiesen her)*

#### Tenor

Steil führt der ungangbare Weg  
Die Herde zum hohen Joch der Berge.  
Zwischen den Felsen weithin  
hallen jauchzende Lieder.



### **Choir of Shepherds**

(Yodel) *Dulio, holiolioliolio*

*Oh là li, oh là là.*

### **Tenor**

When in the sky the stars throb  
and all the air darkens,  
we light the bivouac fires  
under the moon.

### **Choir of Shepherds**

(Yodel) *Dulio, holiolioliolio*

*Oh là li, oh là là.*

### **Tenor**

The good shepherd sleeps outdoors,  
Near to his docile flock.  
Over him watches the divine spirit  
Of the mountains.

### **Choir of Shepherds**

*Oh là li, oh là là.*

### **Tenor**

And the fire keeps away the evil spirits,  
the witches of the night,  
Driving back the vipers and the sprites  
To their caves.

### **Choir of Shepherds**

(Yodel) *Dulio, holiolioliolio*

*Oh là li, oh là là.*

**Coro dei Pastori**

(Jodel) *Dulio, holiolioliolio*

*Oh là là, oh là là.*

**Tenore**

Quando nel cielo palpitan le stelle  
e tutta l'aria imbruna,  
noi accendiamo i roghi del bivacco  
sotto la luna.

**Coro dei Pastori**

(Jodel) *Dulio, holiolioliolio*

*Oh là là, oh là là.*

**Tenore**

Dorme all'addiaccio il buon pastor, vicino  
alla sua mansa greggia.  
Veglia su lui lo spirito divino  
delle montagne.

**Coro dei Pastori**

*Oh là là, oh là là.*

**Tenore**

E il fuoco tien lontani i mali spirti,  
le streghe della notte,  
le vipere ricaccia ed i folletti  
alle lor grotte.

**Coro dei Pastori**

(Jodel) *Dulio, holiolioliolio*

*Oh là là, oh là là.*

**Hirtenchor**

(Jodel) *Dulio, holiolioliolio*

*Oh là là, oh là là.*

**Tenor**

Wenn hoch am Himmel alle Sterne leuchten  
Und Dämm'rung sinkt hernieder,  
zünden wir an beim Mondenscheine  
die weithin sichtbaren Feuer.

**Hirtenchor**

(Jodel) *Dulio, holiolioliolio*

*Oh là là, oh là là.*

**Tenor**

Es schläft beim Biwak der Hirte,  
nahe bei seiner zahmen Herde.  
Über ihn wacht der göttliche Geist  
der Berge.

**Hirtenchor**

*Oh là là, oh là là.*

**Tenor**

Und das Feuer hält die bösen Geister ab,  
die Nachthexen,  
vertreibt die Schlangen und verscheucht die  
Kobolde in ihre Höhlen.

**Hirtenchor**

(Jodel) *Dulio, holiolioliolio*

*Oh là là, oh là là.*



### **Tenor**

Then dawn whitens the sky.  
The herd rises and the shepherd prays to God.  
Now the caravan descends and is adorned  
With alpine flowers.

In the cold morning wave  
The sounds, the voices and the bellowing  
awaken above the cliffs and ravines  
a slow music.

### **Choir of Shepherds**

(Yodel) *Dulio, holiolioliolio*  
*Oh là li, oh là là.*

### **3 Taglioretti**

Well done, the shepherds, and especially well  
done  
if they remember Taglioretti!

### **Agnelli**

Those from Schwyz are coming, and new herds  
from the Lukmanier Pass.  
(*The distant feast of cowbells is heard, with  
high-pitched shouts and calls of guardians.*)

### **Taglioretti**

And the brokers fly to their stands.  
Business, oh, fat business!

### **Tenore**

Poi, l'alba imbianca il ciel.  
Sorge la mandra e il pastor prega Iddio.  
Scende ora la carovana e s'inghirlanda  
di fiori alpestri.

Nell'onda fredda del mattino  
i suoni, le voci ed i muggiti,  
sveglian sopra le rupi ed i burroni  
lenta una musica.

### **Coro dei Pastori**

(Jodel) *Dulio, holiolioliolio*  
*Oh là li, oh là là.*

### **3 Taglioretti**

Bravi, i pastor, e soprattutto bravi  
se si ricorderan di Taglioretti!

### **Agnelli**

Giungono quei di Svitto e nuove mandre  
dal Lucomagno.  
(*Sode la festa lontana dei campanacci, con  
grida acute e richiami di guardiani.*)

### **Taglioretti**

E volano i sensali alle lor poste.  
Affari, oh, grassi affari!

### **Tenor**

Im frühen Morgengraun erhebt sich die Herde,  
in Andacht betet der Hirte.  
Kränze flicht sich zum Abschied die Karawane  
aus Alpenblumen.

Im kühlen Wind des frühen Morgens,  
da zaubern die Stimmen und die Rufe der  
Tiere über den Felsen und Schluchten  
sanfte Musik hervor.

### **Hirtenchor**

(Jodel) *Dulio, holiolioliolio*  
*Oh là li, oh là là.*

### **3 Taglioretti**

Brave Gesellen sind diese Hirten,  
brav ganz besonders als meine Küchengäste!

### **Agnelli**

Diese da sind von Schwyz und jene Herde  
vom Lukmanier.  
(*man hört Herdenglocken*)

### **Taglioretti**

Die Händler laufen eilig an ihre Stände,  
besessen von Gier nach Reichtum.



## SCENE TWO

*(The Landvogt, Madama von Roll, Casanova and Lucia arrive. It is understood that Lucia, having left Albertolli, welcomes the adventurer's court out of vanity.)*

### **Agnelli**

*(Ironically, hinting at the couple)*  
Fat pasture for your Lucia too?

### **Taglioretti**

*(He sees, and becomes furious with Agnelli.)*  
Doctor, I'll hit you with this ladle  
on your rapacious typographical muzzle!

### **Agnelli**

Calm down, friend!

### **Taglioretti**

Here we'll have a brawl and break our  
friendship,  
if you ever malign her again, you vulgar  
blabbermouth.

### **4 Vittor von Roll**

*(to Casanova)*

Guest and friend, you have rightly decided  
to stay longer among us. Watch  
the unusual and lively spectacle,  
the richness of herds, the opulence  
of gifts of which this land is proud.



*(Giungono il Landfogto, la Signora von Roll, Casanova e Lucia. Si comprenderà che Lucia, lasciato l'Albertolli, gradisce per vanità la corte dell'avventuriero.)*

**Agnelli**

*(Ironico, accennando alla coppia)*  
Grassa pascione anche alla tua Lucia?

**Taglioretti**

*(Vede, s'infuria con l'Agnelli.)*  
Dottore, io ti darò con questo mestolo sul grifagno tuo muso tipografico!

**Agnelli**

Calmati, amico!

**Taglioretti**

Qui si fa baruffa e si rompe amicizia, se altra volta malignerai, pettegolo e triviale.

**4 Vittor von Roll**

*(a Casanova)*

Ospite e amico, assai ben decideste di trattenermi ancor fra noi. Mirate lo spettacolo insolito e vivace, la ricchezza di mandre, l'opulenza di doni onde va fiera questa terra.

*(Der Landvogt, Frau von Roll, Lucia und Casanova treten auf.)*

**Agnelli**

*(ironisch auf Lucia und Casanova anspielend)*  
Auch eine fette Weide für Deine Lucia!

**Taglioretti**

*(wütend)*  
Mein Doktor, mit diesem Rührlöffel zerschlag ich Dir Deine lasterhafte Typographenschнауze.

**Agnelli**

Beruhige Dich, mein Lieber!

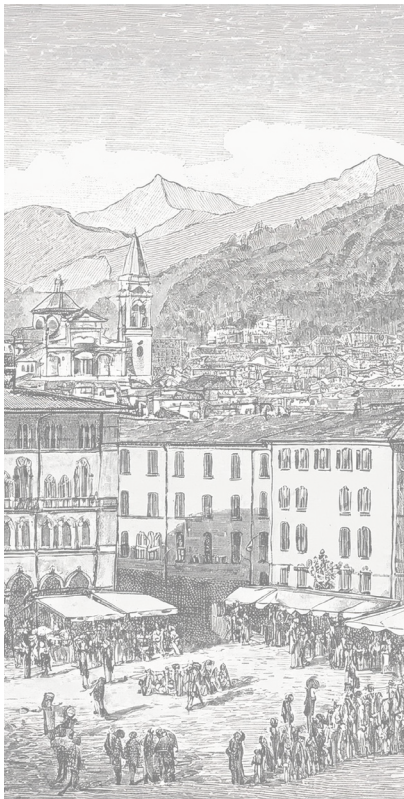
**Taglioretti**

Deine Sticheleien, sie zerstören die Freundschaft, wenn weiterhin Du Dich nicht bezwingst, geschwätziger Banause.

**4 Victor von Roll**

*(zu Casanova)*

Werter Gast, seid willkommen. Ihr habt Euch klug entschieden, dass Ihr verweilet noch bei uns. Betrachtet dieses köstliche, farbenfrohe Schauspiel, diese zahllose Herde, diesen Reichtum der Gaben, womit die Heimat uns stolz beglückt.



### **Lucia**

Tonight, there is dancing under the plane trees.

### **Casanova**

An invitation too lovely and sincere  
for me to forget. For a single moment  
of country dancing with you, my beauty,  
I would become a shepherd and a peasant.

### **Lucia**

Dear and gallant in all your sayings.

### **Madama von Roll**

The craftsmen are leaving tonight  
and will not return until Christmas.

### **Vittor von Roll**

Here they are! Here they gather for farewell.

### SCENE THREE

*(The group of craftsmen enters from the far end of the Piazza.)*

### **5 Song of the Craftsmen** **Albertoli**

From every quiet little house around the lake,  
by millennial virtue of the race,  
a lad descends who is inexpert about the art

**Lucia**

Stasera, sotto i platani si danza.

**Casanova**

Invito troppo amabile e sincero  
perché lo scordi. Per un sol momento  
di danza villereccia con voi, bella,  
vorrei farmi pastore e contadino.

**Lucia**

Caro e galante in ogni vostro detto.

**La Signora von Roll**

Parton stasera ancora gli artigiani  
e più non torneran fino a Natale.

**Vittor von Roll**

Eccoli! Qui s'adunan per commiato.

**SCENA TERZA**

*(Entra dal fondo della Piazza il gruppo degli artigiani.)*

**[5] La Canzone degli Artigiani  
L'Albertolli**

Da ogni quieta casetta intorno al lago,  
per virtù millenaria della razza,

**Lucia**

Heut' Abend lasst uns tanzen unter Platanen.

**Casanova**

Welch himmlischer Genuss, mit Euch zu  
tanzen. Ein einzig Mal nur wäre mir vergönnt,  
nur ein einzig Mal zu tanzen mit Euch, Schöne,  
mein Los würd'ich vertauschen mit den Hirten.

**Lucia**

Süss und galant sind alle Eure Worte.

**Frau von Roll**

Noch heute Abend ziehen ziehen uns're  
Handwerker fort  
In ferne Länder bis zu Weihnachten.

**Victor von Roll**

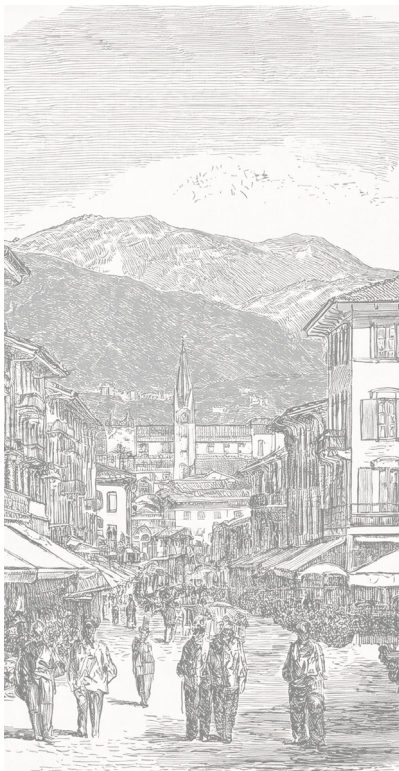
Dort kommen sie, sie versammeln sich zum  
Abschied.

**DRITTE SZENE**

*(im Hintergrund erscheint eine Gruppe von Handwerkern und Bauleuten, angeführt von Albertolli)*

**[5] Gesang der Handwerker  
Albertolli**

In all den friedvollen Hütten, die am See  
gelegen,  
wachsen heran, aus uralter Tradition,



of masonry buildings.  
Between stars and stars, on the scaffolding  
he climbs to serve, and meanwhile keenly  
observes,  
of his trade, every skill, every secret.

### **Chorus**

Filled with a dream of glory  
with the stick, the gouge, the brush,  
with the compass, the square, the hammer.  
Of our proudest people away  
around the world we write the story.

### **Albertoli**

The lad is now grown up and knows his trade:  
from Italy to Spain and Russia  
he goes, industrious, prolific craftsman,  
then skilful master.

He gives all of himself, of his talent,  
happy to leave in every stone  
a little of his admirable torment,  
a little of his life.

### **Chorus**

Filled with a dream of glory  
with the stick, the gouge, the brush,  
with the compass, the square, the hammer.  
Of our proudest people away  
around the world we write the story.

discende un «bocia» che dell'arte è vago  
di murare edifici.

Tra stelle e stelle, per l'implacatura  
s'arrampica servendo, e intanto scruta  
sagace del mestiere ogni bravura,  
ogni segreto.

### **Coro**

Pieni gli occhi di un sogno di gloria  
con la stecca, la sgorbia, il pennello,  
col compasso, la squadra, il martello.  
Della nostra fierissima gente via  
pel mondo scriviamo la storia.

### **L'Albertoli**

Il «bocia» è ormai cresciuto e sa il mestiere:  
dall'Italia alla Spagna e alla Russia  
operoso sen va, fecondo artiere,  
poi sapiente maestro.

Tutto egli dà di sé, del suo talento,  
felice di lasciare in ogni pietra  
un pòdel suo mirabile tormento,  
un po' de la sua vita.

### **Coro**

Pieni gli occhi di un sogno di gloria  
con la stecca, la sgorbia, il pennello,  
col compasso, la squadra, il martello.  
Della nostra fierissima gente via  
pel mondo scriviamo la storia.

eines Volkes Söhne, die in heiligem Drange  
edler Baukunst sich opfern.

Sie klettern unter abertausend Sternen  
hinauf zu den Gerüsten, um zu ergründen  
in eifrigem Bemühen ihres Gewerbes  
tiefstes Geheimnis.

### **Chor**

Freudig erstrahlen die Augen im Ruhmesglanz.  
Mit dem Stabe, dem Meißel und Pinsel,  
und mit Zirkel, mit Winkel und Hammer  
ziehn wir aus in die weite Welt, Zeugen der  
Geschichte unsrer heissgeliebten Heimat.

### **Albertoli**

Der Bursche ist herangewachsen und kennt  
sein Handwerk:  
über Italien nach Spanien und Russland  
zieht er fleissig dahin, fruchtbarer Handwerker,  
dann weiser Meister.

Alles gibt er von sich, von seinem Talente,  
glücklich, jedem Stein ein wenig  
von seinem bewundernswerten Bemühen zu  
verleihen, ein wenig von seinem Leben.

### **Chor**

Freudig erstrahlen die Augen im Ruhmesglanz.  
Mit dem Stabe, dem Meißel und Pinsel,  
und mit Zirkel, mit Winkel und Hammer  
ziehn wir aus in die weite Welt, Zeugen der  
Geschichte unsrer heissgeliebten Heimat.



An old man, he returns to the hospitable  
churchyard,  
thinks of the treasures that everywhere he  
lavished  
and in the Church where he was baptised  
he paints a Madonna.

She assists him in his transit, when  
the Artist settles down to his final rest  
and, from the village, singing,  
his children's children depart.

Filled with a dream of glory  
with the stick, the gouge, the brush,  
with the compass, the square, the hammer.  
Of our proudest people away  
around the world we write the story.

#### **6 Melodrama**

##### **Vittor von Roll**

You will leave, craftsmen, as you do every year  
after the brief pause. And I beseech  
every grace for you,  
for your brilliant work.  
Anxious with grief  
in their farewell will linger the dear trembling  
mothers, the blossoming brides  
who, proud of you, will wait for you  
at Christmas.

##### **Albertolli**

Thank you, Landvogt, and thank you to the  
kind hands that dispense such a precious  
viaticum.

Vecchio, ei ritorna all'ospital sagrato,  
pensa ai tesor che ovunque ha prodigato  
e nella Chiesa in cui fu battezzato  
dipinge una Madonna.

L'assiste Ella nel transit, allorquando  
l'Artista si dispone al gran riposo  
e, dal villaggio, partono cantando  
i figli dei suoi figli.

Pieni gli occhi di un sogno di gloria  
con la stecca, la sgorbia, il pennello,  
col compasso, la squadra, il martello.  
Della nostra fierissima gente via  
pel mondo scriviamo la storia.

## **6 Melodramma**

### **Vittor von Roll**

Voi ve n'andrete, artieri, come ogni anno  
dopo la breve sosta. Ed io v'imploro  
ogni grazia per voi, per il lavoro  
vostro geniale.

Trepide d'affanno  
nel novo addio indugeran le care  
tremule mamme, le fiorenti spose  
che, orgogliose di voi, vi attenderanno  
per il Natale.

### **L'Albertolli**

Grazie, Landfogto, e grazie alle gentili  
mani che ci dispensano un viatico  
tanto prezioso.

Grau kehren zurück sie in die Heimat,  
stolz auf die Werke, die sie überall geschaffen,  
und in der Kirche, wo man sie getauft,  
malen sie ein Bildnis der Madonna,

die sie beschützte in aller Welt,  
und wenn einst alle auf dem Friedhof  
begraben sind,  
ziehen schon aufs Neue die Söhne ihrer Kinder  
singend in die Fremde.

Freudig erstrahlen die Augen im Ruhmesglanz.  
Mit dem Stabe, dem Meissel und Pinsel,  
und mit Zirkel, mit Winkel und Hammer  
ziehn wir aus in die weite Welt, Zeugen der  
Geschichte unsrer heissgeliebten Heimat.

## **6 Melodrama**

### **Victor von Roll**

Ihr Handwerker geht jetzt weg, wie jedes Jahr,  
nach der kurzen Rast. Ich erlebe für Euch  
und für Euer geniales Wirken Gunst  
und gutes Gelingen.

Voller Kummer über diesen  
erneuten Abschied  
sind Eure Mütter und Bräute;  
sie warten stolz auf Eure Wiederkehr  
an Weihnachten.

### **Albertolli**

Danke, Herrr Landvogt und Dank an alle  
freundlichen Hände, die uns eine so geschätzte  
Wegezehrung bereitet haben.



Your strong battalions,  
Swiss Gentlemen, brought  
clamour of battle and songs of victory  
to the wide world; we bring the joy  
of art, the peaceful, sovereign  
standard of building.

**7 Romance**  
**Albertoli**

To this land,  
caressed by the lake's murmur,  
fertile mother of mindful sons,  
the heartfelt farewell of parting.  
And the eminent works that genius and muscle  
will do under foreign skies  
to you, pious mother, ever will be devoted.

**Chorus of the Craftsmen**  
Filled with a dream of glory  
with the stick, the gouge, the brush,  
with the compass, the square, the hammer.  
Of our proudest people away  
around the world we write the story.

**8 Interlude**



I ferrei battaglioni  
vostri, Signori Svizzeri, portâro  
frigor di lotte e canti di vittoria  
nel vasto mondo; noi portiam la gioia  
dell'arte, la pacifica, sovrana  
norma del costruire.

### **7 Romanza** **L'Albertoli**

A questa terra,  
carezzata dal mûrmure del lago,  
feconda madre di memori figli,  
il saluto accorato del distacco.  
E ciò che genio e muscoli faranno  
d'opere egregie sotto estranei cieli  
a te, pia madre, e sempre sia devoto.

### **Coro degli Artigiani**

Pieni gli occhi di un sogno di gloria  
con la stecca, la sgorbia, il pennello,  
col compasso, la squadra, il martello.  
Della nostra fierissima gente via  
pel mondo scriviamo la storia.

### **8 Interludio**

Ihre waffenstrotzenden Bataillone  
meine Herren Schweizer, tragen  
Schlachtenlärm und Siegesgesang in die weite  
Welt;  
wir bringen die Freude der Kunst,  
die friedliche, innovative Fertigkeit  
des Erbauens.

### **7 Romanza** **Albertoli**

Fruchtbare Erde,  
die liebkost wird vom Wiegenlied der Wellen,  
es grüssen all' Deine Söhne Dich, Heimat,  
in ergebener Dankbarkeit zum Abschied.  
Und was erschaffen Muskelkraft und Geist  
an künstlerischen Werken weit in fremden  
Ländern, nur Dir, heilige Erde, es sei auf ewig  
Dir geweiht.

### **Chor der Handwerker**

Freudig erstrahlen die Augen im Ruhmesglanz.  
Mit dem Stabe, dem Meissel und Pinsel,  
und mit Zirkel, mit Winkel und Hammer  
ziehn wir aus in die weite Welt, Zeugen der  
Geschichte unsrer heissgeliebten Heimat.

### **8 Zwischenspiel**



#### SCENE FOUR

**9 Lucia**

O mournful melancholic evening,  
the soul that despairs comes to you,  
in you nostalgia fades,  
it shudders and subsides in your spell.  
Ave Maria.

Vibrant bells accompany him;  
with your warning you comfort him.  
And you, pious Virgin, sweet Mary,  
make me forget my folly.  
Ave Maria.

**Chorus of the Craftsmen**

Of our proudest people away  
around the world we write the story.

**Lucia**

He is gone, his heart poisoned  
by my foolish womanly vanity.

**10 A Mother**

*(singing a lullaby to her baby)*  
You too will wander the world,  
O my little one, O my beautiful child.

**9 Lucia**

O malinconica struggente sera,  
viene a te l'anima che si dispera,  
in te si stempera la nostalgia,  
sussulta e placasi in tua malia.  
Ave Maria.

Campane trepide l'accompagnate;  
col vostro monito lo confortate.  
E tu, pia Vergine, dolce Maria,  
fa che dimentichi la mia follia.  
Ave Maria.

**Coro degli Artigiani**

Della nostra fierissima gente via  
pel mondo scriviamo la storia.

**Lucia**

Se n'è partito, il cuore avvelenato  
dalla mia stolta vanità di donna.

**10 Una Mamma**

*(che canta la ninna-nanna al suo pupo.)*

Anche tu ten'andrai pel mondo  
o mio piccolin, o mio bel bambin.

**9 Lucia**

Düster und schwermutsvoll senkt sich die  
Dämm'ung, sorgenschwer in mein Herz, das  
in Verzweiflung.  
Sie kühlt mit sanfter Hand mein tiefes  
Heimweh,  
von ihrer Zauberkraft fühl' ich Versöhnung.  
Ave Maria.

Der Glocken Silberklang verstärkt die  
Wehmut.  
In mein gequältes Herz dringt schwere  
Mahnung.  
O, heil'ge Jungfrau Du, süsse Maria,  
durch Deine Wunderkraft heil' meine Torheit!  
Ave Maria.

**Chor der Handwerker**

Ziehn wir aus in die weite Welt, Zeugen  
der Geschichte  
unsrer heissgeliebten Heimat.

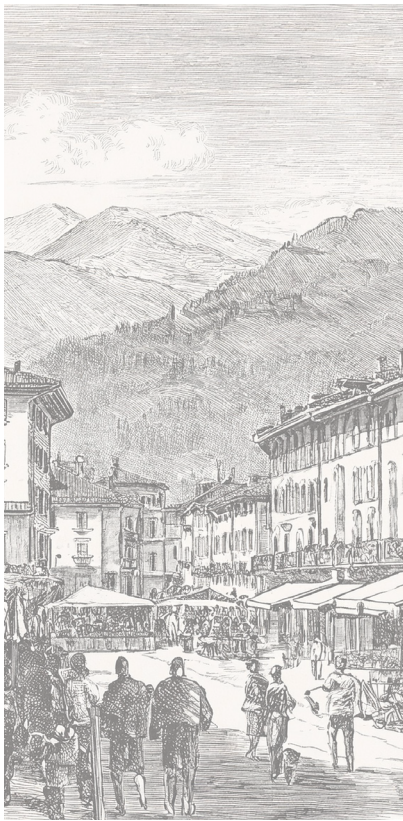
**Lucia**

Aus meinen Sinnen flohen alle Geister,  
die mein töricht Frauenherz durch Stolz  
vergiftet.

**10 Eine Mutter**

*(singt ihrem Kind ein Wiegenlied)*

Ach, auch Du, süsses Kind,  
wirst bald in ferne Länder ziehn, Du mein  
süsses Kind.



You will see people, countries, the world  
my little one, my beautiful child.

Perhaps you will forget your mother  
O my little one, O my beautiful child.  
The mother's heart always waits  
for her little one, her beautiful child.

And if one day you really come back  
you will see me no more, I will be gone.  
But my heart will live at the cemetery,  
it will still live for you, it will always live  
for you.

### **Lucia**

O unknown mother, your grand  
and touching sorrow sings, and it is love.

### **11 The Fishermen**

The boat rocks,  
the night is clear,  
the houses around  
stand silent;  
we row, swaying  
under the archways,  
and we start singing  
the tender songs.

*Refr.* O fisherman, the nets  
will rise full at dawn;  
we will hasten happily  
to the marketplace then.

Vedrai genti, paesi, il mondo  
mio piccolin, o mio bel bambin.

Scorderai forse la tua mamma  
o mio piccolin, o mio bel bambin.  
Sempre aspetta il cuore della mamma  
il suo piccolin, il suo bel bambin.

E se un giorno tornerai davvero  
non mi vedrai più, non ci sarò più.  
Ma il mio cuore vivrà al cimitero,  
vivrà ancor per te, vivrà ognor per te.

### **Lucia**

O madre sconosciuta, il tuo dolore  
grande e commosso canta, ed è l'amore.

### **11 I Pescatori**

La barca dondola,  
chiara è la notte,  
stan chiotte chiotte  
le case in giro;  
voghiam, cullandoci  
sotto gli arcioni  
e le canzoni  
mollì intoniam.

*Refr.* O pescator, le reti  
saliran colme a l'alba;  
ci affretteremo lieti  
verso il mercato, allor.

Fremde Erde und Menschen wirst Du auf der  
Wand'ring seh'n, Du mein holdes Kind.

Ach wer weiss, ob nach Jahren ich Dich wieder  
seh',  
mein geliebtes Kind.  
Es begleitet Dich auf meiner langen Reise  
mein treues, liebes Herz.

Und wenn eines Tages Du zurückkehrst,  
wirst Du mich nicht wiederseh'n, liebes Kind.  
Wenn mein Herz auf dem Friedhof begraben,  
schlägt es doch auf ewig für Dich, mein Kind.

### **Lucia**

Verkannte Mutterherzen, in Eurem Schmerz  
singt Ihr  
von echter Treue, von grosser Liebe.

### **11 Chor der Fischer**

Die Barke gleitet hin,  
in stiller Nacht,  
wenn die Welt  
in tiefem Schlafe.  
Die Sterne blinken hell  
am Himmelsgewölbe,  
und gedämpft  
tönt unser Gesang.

*Refr.* Beim Morgenrot,  
da ziehen wir empor reiche Beute,  
freudig eilen wir zum Markte  
um unsrer Mühe Lohn.



O fisherman, O fisherman.  
The waters rustle softly  
at the keel,  
the wave whispers,  
gurgles and dies,  
while calm and dim  
the hoarse voices  
of the fishermen  
are dispersed.

*Refr.* O fisherman, the nets...

### **Lucia**

Out go the fishermen  
to their watchful and sad toil.

### **A Shepherd**

The good shepherd sleeps outdoors,  
near to his docile flock.  
Over him watches the divine spirit  
of the mountains.

### **Chorus**

(Yodel) *Dulio, holiolioliolio*  
*Oh là là, oh là là.*

### **12 Interlude**

### **13 Romance**

### **Lucia**

O my gentle land, subtle enchantment  
of goodness, of beauty,

O pescator, o pescator.  
Frusciano morbide  
l'acque a la chiglia,  
l'onda bisbiglia,  
chioccola e muore,  
mentre dispèrdonsi  
pacate e fioche  
le voci roche  
dei pescator.

*Refr.* O pescator, le reti...

### **Lucia**

Escono i pescatori a la fatica  
vigile e triste.

### **Un Pastore**

Dorme all'addiaccio il buon pastor, vicino  
alla sua mansa greggia.  
Veglia su lui lo spirito divino  
delle montagne.

### **Coro**

(Jodel) *Dulio, holiolioliolio*  
*Oh là li, oh là là.*

### **12 Interludio**

### **13 Romanza**

### **Lucia**

O mite terra mia, sottile incanto  
di bontà, di bellezza,

Der Fischer Dank gilt Dir, o Herr.  
Der Wellen Schaukelspiel  
murmelt Zaubermärchen,  
beschwingt vom Rhythmus  
des Ruderschlages.  
Und wie ein Klagelied  
tönt ihre Weise  
von der Liebe  
und von der Treu.

*Refr.* Beim Morgenrot...

### **Lucia**

Mühevoll ist die Arbeit der Fischer  
in langen Nächten.

### **Ein Hirte**

Es schläft beim Biwak der Hirte,  
nahe bei seiner zahmen Herde.  
Über ihn wacht der göttliche Geist  
der Berge.

### **Hirtenchor**

(Jodel) *Dulio, holiolioliolio*  
*Oh là li, oh là là.*

### **12 Zwischenspiel**

### **13 Romanze**

### **Lucia**

Mein liebes Heimatland,  
Du winkst mir freundlich lächelnd,



of things our own, peaceful and dear;  
domestic wealth,  
may simplicity bestow on your song,  
give me back your son, give back love  
to this heart that begs amid weeping:  
my grand and sacred love.

#### SCENE FIVE

*(Casanova arrives. He has heard the last words.)*

#### **14** Casanova

Creature of passion, yearning  
of hope of love.

#### **Lucia**

Cavaliere,  
who are looking for here? What do you want?

#### **Casanova**

You, my divine.  
Alas, are we not in good spirits  
this evening for the ball? Or does the coolness  
of the early autumn weigh down your limbs?  
Let us stretch them to the happy rhythm of a  
villotta.



di cose nostre, serenate e care;  
domestica ricchezza,  
che la semplicità doni al tuo canto,  
rendimi il figlio tuo, rendi l'amore  
a questo cuor che supplica tra il pianto:  
l'amore grande e santo.

#### SCENA QUINTA

*(Giunge Casanova. Ha udito le ultime parole.)*

#### **14** Casanova

Creatura di passione, struggimento  
di speranza d'amore.

#### **Lucia**

Cavaliere,  
chi cercate voi qui? Cosa volete?

#### **Casanova**

Te, mia divina.  
Ohimè, non siam di lena  
questa sera, pel ballo? Oppure il fresco  
del primo autunno t'aggravò le membra?  
E noi le sgranchiremo al ritmo gaio d'una  
villotta.

voller Schönheit erklingt in Dir das Lied der  
Mutterliebe.

In ländlicher Bescheidenheit  
blüht die Melodie, Sprache des Herzens.  
Gib mir deinen Sohn zurück, gib meinem  
Herzen jene Liebe, die glücklich lacht in  
Tränen, die Liebe,  
die grosse, heilige Liebe.

#### FÜNFTE SZENE

*(Casanova tritt auf, er hat die letzten Worte  
gehört.)*

#### **14** Casanova

Bewundernswertes Opfer, warum weint Ihr  
in Sehnsucht der Liebe?

#### **Lucia**

Fremder Ritter, warum kommt Ihr zu mir und  
was wünscht Ihr?

#### **Casanova**

Euch, meine Göttin!  
O weh! Was trübt Euch Eure frohe Laune zum  
Balle?  
Ist es die Kühle des Herbstwinds,  
die sich legt auf Eure Glieder?  
Bald werden sie erwarman beim frohen Tanze  
einer Villotta.



**Lucia**

Cavalier, cease. Tonight I do not dance.

**Casanova**

You promised!

**Lucia**

Is it perhaps gallantry to remind me  
a promise? I don't feel well.

**Casanova**

Oh never let it be that querulous and  
troublesome  
to your eyes I show myself, my reluctant one,  
my splendid Lucia.

**Lucia**

I am not yours!

**Casanova**

But you will be one day, lovely flower.  
On that day, our joy will ring  
high above the world.

**Lucia**

Cavalier, your tone offends me.  
Leave! Move away!

**Casanova**

*(Without moving away)*  
Such tantrums please me, exciting  
my male pride. I adore everything  
in you, stubborn or docile, subdued

**Lucia**

Cavalier, cessate. Questa sera non danzo.

**Casanova**

Il promettesti!

**Lucia**

Forse è galanteria il rammentarmi una promessa? Non mi sento bene.

**Casanova**

Oh non fia mai che querulo e molesto agli occhi tuoi mi mostri, mia ritrosa, mia splendida Lucia.

**Lucia**

Vostra non sono!

**Casanova**

Ma lo sarete un dì, vezzoso fiore. Quel giorno, squillerà la nostra gioia alta sul mondo.

**Lucia**

Cavalier, m'offende il vostro accento. Andate! Via, scostatevi!

**Casanova**

*(Senza allontanarsi)*

Tali bizzie mi piacciono, eccitanti il mio orgoglio di maschio. Tutto adoro in voi, caparbia o docile, sommessamente

**Lucia**

Gebt Euch keine Mühe, heute will ich nicht tanzen.

**Casanova**

Euer Versprechen?

**Lucia**

Höflich kann ich's nicht nennen, dass Ihr mich mahnt an mein Versprechen, mehrt nicht meine Qualen!

**Casanova**

Ich möchte niemals lästig fallen den Augen, die mir mein Glück verkünden, meine Göttin, meine herrliche Lucia.

**Lucia**

Nennt mich nicht Eure!

**Casanova**

Doch hoff ich eines Tages, zarte Blume, dass unser Glück sich aller Welt verkünde, selige Zukunft!

**Lucia**

Chevalier, wozu beleidigt Ihr mich? Entfernt Euch, fort, hinweg von mir!

**Casanova**

*(bleibt stehen)*

Solche Launen gefallen mir, sie entzünden meinen männlichen Stolz. Alles reizt mich nur noch stärker,



or reluctant, meek or disdainful.  
Such a child you are. And so ignorant.

**Lucia**

*(Interrupting him)*

And you, know-it-all and sly, do not understand  
that my caprice was merely bewilderment,  
intoxication that I deplore  
and curse?

*(Albertoli enters from the back and stops behind a plant, shielded by the darkness.)*

**Casanova**

Perhaps you are delirious. You don't feel well,  
you said.

**Lucia**

Enough, sir! Take your pretences  
elsewhere.

**Casanova**

Alas. Jealousy,  
even jealousy.

**Lucia**

Of you? Stop the foolish game!

**Casanova**

Still? A new mockery is being prepared here?

o riluttante, mite o disdegnosa.  
Così fanciulla siete. E così ignara.

**Lucia**

*(Interrompendolo)*

E voi, saputo e scaltro, non capite  
che il mio capriccio sol fu smarrimento,  
ebbrezza atossicata che deploro  
e maledico?

*(Appare l'Albertoli, dal fondo e si arresta dietro  
una pianta, protetto dall'oscurità.)*

**Casanova**

Forse vaneggiate. Non vi sentite bene, mi  
diceste.

**Lucia**

Basta, messére! I vostri infingimenti  
portate altrove.

**Casanova**

Ohimè. La gelosia,  
anche la gelosia.

**Lucia**

Di voi? Smettete lo stolto gioco!

**Casanova**

Ancor? Nova una beffa qui si prepara?

ob fügsam Ihr, ob widerspenstig oder sanft, ob  
Ihr auch zornig, so göttlich seid Ihr schuldlos  
und so töricht kindlich.

**Lucia**

*(unterbricht ihn)*

Doch Ihr seid wissend schuldig, Ihr versteht  
nicht,  
dass meine Laune nichts war, als Verwirrung  
und kindliche Torheit, die ich beklage  
und verwünsche.

*(Albertoli tritt auf, versteckt sich.)*

**Casanova**

Glaubt Ihr nicht zu irren? Vielleicht sind es die  
Schmerzen, die Euch täuschen.

**Lucia**

Spart Eure Worte, Verstellung ist alles,  
was Ihr nur redet.

**Casanova**

Jetzt glaub'ich zu verstehen,  
Eifersucht quält Euch, Schönste.

**Lucia**

O nein, seid nicht allzu eingebildet.

**Casanova**

Dann ist's, fürcht'ich, wieder eine neue Intrige.



**Lucia**

It was a cruel, unique mockery  
that my heart suffered my heart, one that  
insulted love.

**Casanova**

The artist?

**Lucia**

Yes!

**Casanova**

Do you miss him so much?

**Lucia**

To the point of dying, if he abandons me.

**Casanova**

He shall not come in my way! No, a rival  
I will no longer tolerate.

**Lucia**

Your rival is no longer him.

**Casanova**

Who then?

**Lucia**

The dear land  
which spoke to my heart which was lost.

**Casanova**

So. Do you send me away?

**Lucia**

Atroce, unica beffa  
subì il mio cuore, che ingiuriò l'amore.

**Casanova**

L'artista?

**Lucia**

Sì!

**Casanova**

Lo rimpiangete tanto?

**Lucia**

Fino a morirne, s'egli mi abbandona.

**Casanova**

Non mi torni tra i piedi! No un rivale  
io non tollero più.

**Lucia**

Vostro rivale non è già lui.

**Casanova**

Chi allor?

**Lucia**

La cara terra  
che parlò al cuore mio ch'era smarrito.

**Casanova**

Così. Mi congedate?

**Lucia**

Ich selbst bekenne mich schuldig,  
dass ich betrogen meines Herzens Liebe.

**Casanova**

Zum Künstler?

**Lucia**

Ja!

**Casanova**

So gross ist Eure Liebe?

**Lucia**

Will lieber sterben, wenn ich ihn verliere.

**Casanova**

Dafür soll er mir büssen, er,  
der als Nebenbuhler sich erfrecht.

**Lucia**

Ihr seid für ihn kein Rivale mehr!

**Casanova**

Wer den?

**Lucia**

Die teure Heimat, die mich schützt  
vor eitel törichtem Verlangen.

**Casanova**

Wollt Ihr mich noch verhöhnern?



## Lucia

And I pray to heaven  
to protect me, as from a sickness.

*(The archers' patrol passes slowly in the background, murmuring a lullaby.)*

## 15 The Archers' Patrol

The Ave Maria rang out. Peace to the houses.  
Blessed be the Lord for the bright day  
he has given us.

The night with its mantle returns;  
keep sin far away,  
anxiety, perils and all things evil,  
in the name of the Lord. So be it.

## 16 Casanova

I escaped the dagger of Passano,  
in Barcelona, to find death here?

Rather pray to heaven that my vengeance  
does not strike you down, perfidious  
seductress.  
*(And he is about to throw himself at Lucia)*

## SCENE SIX

*(But Albertolli leaps out, his sword in hand.)*



**Lucia**

E prego il cielo  
che mi protegga, come da un malanno.

*(Passa lenta, sul fondo, la ronda degli arcieri, mormorando una cantilena.)*

**15 La Ronda degli Arcieri**

Sonò l'Ave Maria. Pace alle case.  
Benedetto il Signor pel vivo giorno  
ch'egli ci ha dato.

La notte col suo manto fa ritorno;  
tenga lungi il peccato,  
l'ansie, i perigli ed ogni cosa ria,  
nel nome del Signore. Così sia.

**16 Casanova**

Son sfuggito al pugnale di Passano,  
a Barcellona, per trovar qui morte?

Prega piuttosto il ciel che la vendetta  
mia non ti colga, perfida maliarda.  
*(E fa per slanciarsi)*

## SCENA SESTA

*(Ma balza fuori l'Albertolli, con la spada.)*

**Lucia**

Mich zu beschützen vor seiner Bosheit,  
fleh'ich heil'ge Jungfrau!

*(im Hintergrund zieht die Wache der Bogenschützen singend vorüber)*

**15 Wache der Bogenschützen**

Zum Ave Maria läuten die Glocken.  
Dir, Herr, sei gedankt,  
dass Du segnest all unser Streben.

Es senkt sich tiefe Nacht auf uns hernieder,  
sie verhütet das Böse,  
schützt vor Gefahren, verschont uns vom Übel.  
Wir preisen Deine Allmacht, heil'ger Geist!

**16 Casanova**

Kaum entging ich dem Dolchstich des Passano  
in Barcelona, und soll hier schon sterben?

Bete zu Deinem Gott, dass meine Rache  
Dich nicht vernichte, lästerliche Hexe.  
*(wirft sich auf Lucia)*

## SECHSTE SZENE

*(Albertolli springt mit dem Degen dazwischen)*



**Albertolli**

Threatening females, sir,  
is very easy. But, this time, armed  
you find me.

**Casanova**

*(Drawing his sword)*

You have certainly arrived  
at a good time!

**Lucia**

Help! Help! Help!

*(The patrol comes running. Bargello pounces on  
Casanova, grabs him on the back.)*

**Bargello**

Sir, stop!

**Casanova**

*(Shaking him down, enraged)*

Such impudence, scoundrel!  
Hands off!

**Bargello**

I have caught you, I have caught you at last,  
caught in the act! Guards, keep an eye on him  
with me all the way to the Landvogt. Let us  
go, Sir!

*(The Archers take Casanova, who is agitated  
and protests defiantly, in their midst and go out  
with him, behind Bargello.)*

### **L'Albertoli**

Minacciare le femmine, messere,  
facile è assai. Ma, questa volta, armato  
tu mi ritrovi.

### **Casanova**

*(Traendo la spada)*  
Se' arrivato proprio  
in buon momento!

### **Lucia**

Aiuto! Aiuto! Aiuto!

*(La ronda giunge di corsa. Il Bargello si avventa su Casanova, lo afferra alla schiena.)*

### **Il Bargello**

Dòmine, fermo!

### **Casanova**

*(Scuotendolo, inviperito)*  
Quale ardir, marrano!  
Giù le mani!

### **Il Bargello**

T'ho còlto, t'ho còlto finalmente,  
còlto in flagrante! Guardie, sorvegliatelo  
con me sin dal Landfogto. Andiamo, Sere!

*(Gli Arcieri prendono in mezzo Casanova a che si agita e protesa spavaldo, ed escono con lui, dietro il Bargello.)*

### **Albertolli**

Eine Frau zu bedrohen, schäm Dich, Bube!  
Feigheit ist Dein Drohn.  
Vor meine blanke Waffe sollst Du Dich stellen.

### **Casanova**

*(zieht den Degen)*  
Wie gewünscht trittst Du  
vor meine Klinge!

### **Lucia**

Zu Hilfe! Herbei, kommt zu Hilfe!

*(Die Wache eilt herbei. Bargello packt Casanova am Rücken.)*

### **Il Bargello**

Fort mit dem Degen!

### **Casanova**

*(wehrt sich wütend)*  
Lass mich los, Verruchter,  
ich will frei sein!

### **Il Bargello**

Gefangen hängst endlich Du im Netze,  
auf frischer Tat erwischt. Legt in Ketten ihn  
und führt ihn mit zum Landvogt. Herr Ritter,  
vorwärts!

*(Die Wache führt Casanova ab)*



**Lucia**

Thank you... You forgive me?

**Albertoli**

I heard everything.  
*(They embrace.)*

**17** I travelled in silence, busy  
with my sorrow, and I felt beating  
next to me the wing of your regret.  
I returned in time.

**Lucia**

Do you believe me?

**Albertoli**

My love, you have belonged to anyone  
but me.

**18** **Ottobrata**

*(During the Ottobrata, the scene gradually  
comes alive again. In the background the  
shepherds, merchants and villagers re-appear,  
in festive dress; the girls have flowers on their  
breasts and in their hair; there is an air of joy  
in everyone as they wait for the country dance.)*

**Lucia & Albertoli**

October... In the sky the swallows sing,  
mad with flight and God...  
They screech for joy, they dart, they depart  
intoxicated by the journey. But I remain

**Lucia**

Grazie... Tu mi perdoni?

**L'Albertolli**

Ho udito tutto.

*(Si abbracciano.)*

**[17]** Viaggiovo tacito, intento  
al mio dolore, e sentii battermi  
accanto l'ala del tuo rimpianto.  
Son ritornato in tempo.

**Lucia**

Mi credi?

**L'Albertolli**

Amor, non sarai stata d'altri  
che mia.

**[18] Ottobrata**

*(Durante l'Ottobrata, la scena andrà  
rianimandosi gradatamente. In fondo  
ricompaiono i pastori, i mercanti, i borghigiani,  
in abiti festivi; le ragazze hanno fiori sul seno e  
tra i capelli: c'è in tutti aria di letizia: si attende  
il ballo campestre.)*

**Lucia & L'Albertolli**

Ottobre... In cielo cantan le rondini,  
pazze di voli e di Dio...  
Stridon per festa, sfrecciano, partono  
ebbre del viaggio. Ma io resto in attesa, come

**Lucia**

Liebster, kannst Du mir vergeben?

**Albertolli**

Ich hörte alles.

*(Sie umarmen sich.)*

**[17]** In tiefen Schmerz gehüllt, hab ich um Dich  
gelitten,  
doch es blieb Hoffnung mir, dass Du  
im Herzen mir treu geblieben.  
Bleib ewig Dir verbunden.

**Lucia**

O glaub mir!

**Albertolli**

In Liebe vereint schreiten wir  
durch das Leben.

**[18] Herbstlied**

*(Allmählich füllt sich die Bühne mit Volk:  
Hirten, Händler und Stadtbewohner sind  
festlich gekleidet, die Mädchen mit Blumen  
geschmückt. Alles bereitet sich froh zum Balle.)*

**Lucia & Albertolli**

Oktober, die Schwalben singen ihr  
Abschiedslied.  
Wie ein Gebet steigt es zu Gott.  
Freudig erregt vor Ungeduld fliegen sie fort in



waiting, like the hidden  
little swallow who still does not dare  
to believe in such sweet celebration,  
and trembles and dreams, and the nest already  
prepares.

*October... In the sky the swallows sing,  
mad with flight and God.  
They screech for joy, they dart, they depart  
intoxicated by their journey. Even I,  
full of happiness, go singing  
like the swallows, go carrying  
the wild rhythm of my heart, which promises  
feast and love after the storm.*

#### SCENE SEVEN

*(Accompanied by servants and archers with  
torches, Vittor and Madama von Roll arrive.  
They see the two lovers and walk promptly  
towards them.)*

**19** **Madama von Roll**  
We already know, Lucia.

**Vittor von Roll**  
Brief storm  
in your sky, an assurance of bright blue.

l'ascosa  
piccola rondine che ancor non osa  
credere a tanta e così dolce festa,  
e trema e sogna e il nido già si appresta.

*Ottobre... In cielo cantan le rondini,  
pazze di voli e di Dio.  
Stridon per festa, sfrecciano, partono  
ebbre del viaggio. Pur io colmo di gaudio,  
vado cantando  
come le rondini, vado portando  
il ritmo folle del mio cuor, che festa  
e amor promette dopo la tempesta.*

#### SCENA SETTIMA

*(Accompagnati da servi e da arcieri con fiaccole,  
giungono Vittor von Roll e la Signora. Vedono  
i due innamorati e si dirigono solleciti verso di  
loro.)*

#### **19** La von Roll

Già sappiamo, Lucia.

#### **Vittor von Roll**

Breve bufera  
nel vostro cielo, arra d'intenso azzurro.

die Ferne. Doch ich verharre in Sorgen wie die  
verborgene kleine Schwalbe, die noch nicht  
erfüllt  
von so viel Mut, dass sie sich wagt aus dem  
Neste.  
Doch neu gestärkt strebt mein irrend Herz  
nach dem Glück.

*Oktober, die Schwalben singen ihr Abschiedslied.  
Wie ein Gebet steigt es zu Gott.  
Freudig erregt vor Ungeduld fliegen sie fort in  
die Ferne.  
In seliger Erwartung schreite ich singend in  
meinen Zukunftstraum, folgend dem Rhythmus  
meines liebestrunkenen Herzens, das nach so  
langen Stürmen neu sich gestählt für unser  
Glück.*

#### SIEBTE SZENE

*(Begleitet von Dienern und Soldaten der Wache  
erscheinen Victor von Roll und Frau von Roll.  
Sie sehen die Liebenden und schreiten freudig  
auf sie zu.)*

#### **19** Frau von Roll

Frohe Nachricht ereilt uns.

#### **Victor von Roll**

Gar böse Prüfung habt Ihr bestanden.  
Froh lach' das Glück Euch ewig.



**Lucia**

Noble friends, thank you.

**Vittor von Roll**

And to the artist,  
victorious and happy, congratulations.

**Lucia**

May joy and confidence  
accompany him in the virile firmness of his  
work.

**Albertolli**

My heart thanks you, sweet bride.

**Taglioretti**

I'm telling you, Agnelli, that he left  
without paying four weeks' rent.

**Agnelli**

Who believes you, buffoon?

**Taglioretti**

I swear to you.

**Agnelli**

Out of vengeance? For indignation? In jest?  
You always called him such a grand lord  
And worshipped him and bragged about it...



**Lucia**

Nobili amici, grazie.

**Vittor von Roll**

Ed a l'artista  
vittorioso e felice, complimenti.

**Lucia**

Possan gaudio e fiducia  
accompagnarlo ne la viril fermezza del lavoro.

**L'Albertolli**

Il mio cor ti ringrazia, dolce sposa.

**Taglioretti**

Ti dico, Agnelli, che se n'è partito  
senza saldarmi quattro settimane.

**Agnelli**

Chi ti crede, buffone?

**Taglioretti**

Te lo giuro.

**Agnelli**

Per vendetta? Per sdegno? Per ischerzo?  
L'hai sempre detto così gran signore  
e l'adulavi e ne menavi vanto....

**Lucia**

Teure Freunde, lasst uns danken.

**Victor von Roll**

Unsere Glückwünsche dem siegreichen,  
tugendsamen Künstler.

**Lucia**

Mög erfüllen in ihm sich die grosse Hoffnung  
der Heimat, der er dient in seinem Werke.

**Albertolli**

Nimm den Dank meines Herzens, holdes  
Mädchen.

**Taglioretti**

O höre, Agnelli, er ist uns entwichen, ohne die  
Schuld für vier Wochen zu bezahlen.

**Agnelli**

Wenn es wahr ist, Du Heuchler?

**Taglioretti**

Lass mich schwören!

**Agnelli**

Aus Verachtung, aus Rache oder Spottsucht?  
Als noblen Herrn hast Du ihn hingestellt  
und mit Schmeicheleien Dich selbst vor ihm  
erniedrigt.



**Taglioretti**

He came from the house of the Landvogt cursing and shouting abuse at everyone. He leapt into the stagecoach... farewell, my beauty. Catch him, if you can!

**Agnelli**

Oh, what a hilarious story to tell.

**Vittor von Roll**

Taglioretti, what is it?

**Taglioretti**

The Cavaliere is gone... gone... gone...

**Agnelli**

And with a month's accommodation he has... scoffed at Taglioretti.

**Taglioretti**

Mind, Doctor, that I don't fight with you.

**[20] Agnelli**

It's not your fault, friend: it's the ill fate of so many credulous and good-natured people.

If a stranger arrives: '*Cavaliere!*  
*Excellency! At your command! Your servant!*  
Unlimited credit and vintage wines.  
It almost gave him Lucia, too.

### **Taglioretti**

È giunto dalla casa del Landfogto imprecando ed urlando vituperio contro tutti. È balzato in diligenza, addio, mio bello. Acchiappalo, se sai!

### **Agnelli**

Oh, la spassosa storia da contare.

### **Vittor von Roll**

Taglioretti, che c'è?

### **Taglioretti**

Che il Cavaliere se n'è ito... n'è ito... n'è itò...

### **Agnelli**

E la pensione d'un mese ha... sbertucciato a Taglioretti.

### **Taglioretti**

Bada, dottor, che teco non mi risso.

### **[20] Agnelli**

Non è tua colpa, amico: è la rìa sorte di tanta gente credula e bonaria. Se giunge un forestiero: «*Cavaliere! Eccellenza! Comandi! Servo suo!*» Credito illimitato e vecchi vini. Per poco, non gli dette anche Lucia.

### **Taglioretti**

Er hat das Haus des Landvogts, heftig schimpfend auf uns alle, wie ein sündiger Verbrecher verlassen, ist im Postwagen geflohen, fahr wohl mein Ritter, auf Nimmerwiedersehn!

### **Agnelli**

Wie spasshaft die Geschichte, die ich höre!

### **Victor von Roll**

Taglioretti, was ist?

### **Taglioretti**

Ach, Casanova ist verschwunden, geflohen, verduftet.

### **Agnelli**

Und die Pension eines Monats verliert der arme Taglioretti.

### **Taglioretti**

Doktor gib acht, dass ich mit Dir nicht raufe.

### **[20] Agnelli**

Du bist nicht schuldig, mein Freund, es ist das Schicksal dieses gläubigen und vertrauensseligen Landes. Kaum zeigt sich uns ein Fremder, heisst es “*Ritter*” oder “*Herzog, zu Diensten, zu Befehl*”. Unbegrenzter Kredit und alte Weine. Beinah hättest Du geopfert die Lucia.



**Taglioretti**

Ah, stand up for me, my niece.

**[21] Vittor von Roll**

Friend, console yourself. Listen:  
the sky is so mild, we are happy,  
the night invites song and celebration.  
Why worry?

**Taglioretti**

My poor money.

**Madama von Roll**

*(clapping her hands)*  
Let the dance begin!

**Vittor von Roll**

Excellent.

*(On the Piazza, all lit up now by torches,  
candles, lanterns and small lampposts,  
the cheerful country music bursts out;  
the couples lace up and dance.)*

**[22] Sextet**

**Agnelli**

*(to Taglioretti)*

Funny story for real,  
my Taglioretti;  
your feeble-mindedness made you  
as black as the trolls.

### **Taglioretti**

Ah, difendimi tu, nipote mia.

#### **[21] Vittor von Roll**

Amico, consolatevi. Sentite:  
il cielo è tanto mite, noi siam lieti,  
la notte invita al canto e all'esultanza.  
Perché crucciarsi?

### **Taglioretti**

Poveri miei scudi.

### **La von Roll**

*(battendo le mani)*  
Incominci la danza!

### **Vittor von Roll**

Ottimamente.

*(Sulla Piazza tutta illuminata - ora - da torce,  
fiaccole, lanterne e lampioncini, scoppia l'allegria  
musica villereccia; le coppie s'allacciano  
e danzano.)*

#### **[22] Sestetto**

### **Agnelli**

*(a Taglioretti)*  
Buffa storia per davvero,  
mio Taglioretti;  
per labile tu sei nero  
come i folletti.

### **Taglioretti**

O bezeuge Du ihm, dass er sich täuscht.

#### **[21] Victor von Roll**

Mein Bester, wozu quält Ihr Euch?  
Es zeigt uns der Himmel sein freudig' Antlitz,  
wir sind glücklich, die Nacht lädt uns zu  
Gesang und zu frohem Feste. Wozu sich  
kränken?

### **Taglioretti**

Meine armen Taler!

### **La von Roll**

*(in die Hände klatschend)*  
Lasst Euch laden zum Tanze.

### **Victor von Roll**

Zu heiter'm Liede!

*(Tanz auf dem mit Lampions und Fackeln  
beleuchteten Platz.)*

#### **[22] Sestetto**

### **Agnelli**

*(zu Taglioretti)*  
Grobe Scherze sind wahrhaftig,  
mein Taglioretti,  
die Schuld deiner trüben Galle,  
schwarz wie der Teufel.



You took a beating, but you still have  
a sweet comfort:  
a promise of *happiness*,  
my Taglioretti.

**Taglioretti**

(to Agnelli)

Ugly story, and you rascal  
don't repeat it;  
for a month's rent  
so much suffering!

It's the lot of scoundrels,  
this I have had,  
but I am repaid by the *happiness*  
of their rejoicing.

**Vittor von Roll**

(to the young couple)

I wish heaven, O betrothed,  
keep you happy.  
Jealousy has tortured you,  
Made you sorrowful.

All evils, now past,  
all torments  
hide dreams of *happiness*,  
smiling dreams.

**Madama von Roll**

(to Lucia)

O Lucia, on your new hearth  
may love

Sei scornato, ma ti resta  
dolce un conforto:  
una promessa di *felicità*,  
mio Taglioretti.

### **Taglioretti**

(*al Dottor Agnelli*)

Brutta storia, e tu cialtrone  
non la ridire;  
per un mese di pensione  
tanto soffrire!

È la sorte dei marrani  
questa che ho avuto,  
ma mi compensa la *felicità*  
del lor gioire.

### **Vittor von Roll**

(*ai due giovani*).

Voglia il cielo, o fidanzati,  
farvi contenti.  
Gelosia vi ha torturati,  
resi dolenti.

Tutti i mali, ora passati,  
tutti i tormenti  
nascondon sogni di *felicità*,  
sogni ridenti.

### **La von Roll**

(*a Lucia*)

O Lucia, sul focolare vostro novello  
sempre amor

Lass' den Ärger,  
nimm als süßen Trost Deiner Zukunft  
dieses aufs Neue vereinten Paares *Glück*,  
mein Taglioretti.

### **Taglioretti**

(*zu Agnelli*)

Grobe Scherze, Du alter Taugenichts,  
sollst Du verschweigen.  
Einen Monate teures Kostgeld  
Soll ich verschmerzen.

Bin das Opfer eines treulos  
verwegenen Gesellen.  
Doch es entschädigt mich vollends  
Das *Glück* dieser Verlobten.

### **Victor von Roll**

(*zu den beiden Jungen*)

Mög' der Himmel, o Ihr Verlobten,  
gnädig Euch segnen.  
Blinder Trotz, Eifersucht  
hat Eure Seelen vergiftet.

Alle Leiden sind jetzt vergessen.  
Aus Euren Schmerzen geboren  
Findet Ihr die Quelle des *Glücks*,  
lachenden Glücks.

### **Frau von Roll**

(*zu Lucia*)

O Lucia, am neu entfachten  
Herd Eurer Liebe



always shine,  
serene and beautiful.

May its flame see, all around,  
confident children  
who are the pledge of *happiness*  
and its seal.

**Albertoli**

(to Lucia)

For the love that brings you to me,  
be blessed.

O Lucia, you are the light  
sacred, perfect.

On home and work  
you shine merrily  
and radiate everywhere *happiness*,  
O my beloved.

**Lucia**

(to Albertoli)

My land has inspired me  
and protected me;  
dear land in love,  
simple and sincere.

Thanks to it I have returned  
to your arms;  
for all it provides us with *happiness*,  
be blessed.



possa brillare,  
sereno e bello.

La sua fiamma veda, in giro,  
baldi figlioli  
che sono il pegno di *felicità*,  
e' l suo suggello.

### **L'Albertoli**

(a Lucia)

Per l'amor che a me t'adduce  
sii benedetta.

O Lucia, tu sei la luce  
sacra, perfetta.

Sulla casa e sul lavoro  
splendi festosa  
e irraggi ovunque la *felicità*,  
o mia diletta.

### **Lucia**

(all'Albertoli)

La mia terra m'ha ispirata  
e m'ha protetta;  
cara terra innamorata,  
semplice e schietta.

Grazie ad essa son tornata  
fra le tue braccia;  
per quanto ci offre di *felicità*,  
sia benedetta.

Wird die Flamme Eures  
Glücks verheissend glühn.

Und es wachsen aus der Flamme  
tapfere Söhne  
als heilig Pfand gesegneten *Glücks*,  
gleichsam als Spiegel.

### **Albertoli**

(zu Lucia)

Sei gesegnet für die Liebe,  
die Du mir schenkest, o Lucia.  
Du bist das Bild  
vollendeter Schönheit.

Bei der Arbeit oder im Hause  
strahlt Deine Gegenwart  
überall festliches heiteres *Glück*.  
Meines Glückes Quelle bist Du, Geliebte.

### **Lucia**

(zu Albertoli)

Teure Heimat,  
Dir verdanke ich meine Rettung.  
Deiner Erde entströmt der Quell  
der lindernden Heilung.

Dank der Heimat  
kehrt ich wieder in Deine Arme.  
Als treuer Begleiter und Hort  
meines *Glücks*, sei Du gesegnet.



**23 Final Chorus**

**Chorus**

Sacred land of Ticino,  
industrious, ardent and sincere,  
may a pious destiny protect you  
and prolong your work into the future.

In your children is the pride  
that every mother feels,  
in peace is the certainty  
of a brighter future.

Land of ours, our chosen mother,  
be thou ever blessed.

### 23 Coro Finale

#### Coro

Sacra terra del Ticino,  
operosa, ardente e schietta,  
ti protegga un pio destino  
e infuturi il tuo lavor.

Ne' tuoi figli è la fierezza  
che ogni mamma inorgoglisce,  
nella pace è la certezza  
d'un più fulgido avvenir.

Terra nostra, madre eletta,  
sii tu sempre benedetta.

### 23 Schlusschor

#### Chor

Heil'ge Erde des Tessines,  
die bebaut wird in hartem Fleisse,  
es beschütze Dich ein gütiges Geschick  
für alle Zeiten.

Deiner Söhne tapfere Taten  
sind der Stolz der sorgenden Mütter.  
In Deinem Frieden ruht die Gewissheit  
einer glänzenden Zukunft.

Auserwählte, fruchtbare Heimat,  
auf Dir ruhe Gottes Segen.



# ZUR DEUTSCHEN ÜBERSETZUNG DES LIBRETTOS VON *CASANOVA E L'ALBERTOLLI*

von Ulrich Lips

Richard Flury erhielt im Jahre 1936 von Radio Lugano den Auftrag, für die «Fiera Svizzera di Lugano» des Jahres 1938 die Casanova-Oper zu komponieren. Textbuchautor war der bekannte Tessiner Schriftsteller Guido Calgari, dessen Hymne *Sacra terra del Ticino* fast eine Art «Tessiner Nationalhymne» ist und mehrfach musikalisch und szenisch umgesetzt wurde. Dieser Text bildet auch den Schluss von Flurys Casanova-Oper.

Das Libretto ist in italienischer Sprache verfasst. Bereits während der Vertonung trug sich Richard Flury mit dem Gedanken, die Oper auch in Deutsch aufführen zu lassen. Er verfasste deshalb selbst eine deutsche Übersetzung des Librettos, die gesungen werden kann, in Silbenzahl- und Länge also der Musik entspricht; sie ist aus Rücksicht auf diese Priorität sprachlich ziemlich frei. Diese eigenhändige Übersetzung ins Deutsche von Richard Flury ist im Booklet der vorliegenden CD-Ausgabe abgedruckt. Die ausführlichen Regieanweisungen Flurys, die sich auf eine szenische Darstellung beziehen, wurden weggelassen.

Bereits am 27. November 1937, also vor der italienischen Uraufführung in Lugano am 1. Oktober 1938, wurde im Konzertsaal Solothurn ein Querschnitt in deutscher Sprache konzertant aufgeführt. Zur Aufführung der ganzen Oper in deutscher Sprache kam es in der Folge nicht. Flury hatte im Hinblick darauf aber bereits wesentliche Veränderungen festgelegt, die im erhaltenen Klavierauszug mit Flurys Eintragungen nachvollziehbar sind. So sah er die Verteilung des Inhalts auf drei statt zwei Akte vor, kürzte die Männerchöre des zweiten Aktes und verzichtete auf die Melodramen.

Booklet design: David M. Baker (david@notneverknow.com)